

ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
«МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

Мухортова Ирина Игоревна

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ИНФИНИТИВОВ
В БАНКОВСКИХ И МЕДИЦИНСКИХ ИНСТРУКЦИЯХ**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель –
доктор филологических наук, профессор
Е. В. Бирюкова

Москва – 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ИНФИНИТИВОВ.....	15
1.1 Место инфинитива в грамматических системах английского и русского языков.....	15
1.1.1 Глагольные и именные признаки инфинитива.....	15
1.1.2 Грамматические формы инфинитива.....	22
1.2 Функционально-семантические особенности инфинитива в английском и русском языках.....	25
1.2.1 Инфинитив в синтаксической функции части составного сказуемого.....	36
1.2.2 Инфинитив в синтаксической функции подлежащего.....	39
1.2.3 Инфинитив в синтаксической функции дополнения.....	43
1.2.4 Инфинитив в синтаксической функции определения.....	45
1.2.5 Инфинитив в синтаксической функции обстоятельства.....	46
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	54
ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИНФИНИТИВА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИНСТРУКТИРУЮЩИХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ БАНКОВСКИХ И МЕДИЦИНСКИХ ИНСТРУКЦИЙ).....	57
2.1 Характеристика банковских инструкций в английском и русском языках.....	65
2.2 Инфинитив в англоязычных и русскоязычных банковских инструкциях	68
2.2.1 Инфинитив в должностных инструкциях банка.....	68
2.2.2 Инфинитив в инструкциях по работе с онлайн банком	86

2.3 Характеристика медицинских инструкций в английском и русском языках.....	98
2.4 Инфинитив в англоязычных и русскоязычных медицинских инструкциях.....	100
2.4.1 Инфинитив в инструкциях к лекарственным препаратам	100
2.4.2 Инфинитив в должностных инструкциях медицинского персонала.....	113
2.4.3 Инфинитив в инструкциях по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены	123
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	134
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	140
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	146

Введение

Настоящая диссертация посвящена сопоставительному исследованию особенностей функционирования инфинитива в английском и русском языках (на материале банковских и медицинских инструкций). На рубеже XX и XXI веков развитие коммуникативных технологий привело к появлению новой лингвокультурологической реальности, распространяющейся посредством Интернета. XXI век отмечен цифровизацией общества и, соответственно, всего документооборота. В условиях глобального перехода в коммуникативное пространство Интернета такие сферы жизни общества, как банковское дело и медицина, представляются жизненно важными с социальной и экономической точек зрения и нуждаются во всестороннем изучении.

Инфинитив является одним из наиболее спорных языковых явлений в лингвистике, порождающим среди представителей различных школ и направлений (А. М. Пешковский, А. А. Шахматов, Л. С. Бархударов, Л. В. Щерба, А. А. Потебня, Ш. Балли, В. В. Виноградов, Л. Теньер, О. Есперсен и др.) многочисленные дискуссии относительно терминологии описания инфинитива, его сущности и функционирования в предложении.

Современная лингвистика проявляет особый интерес к изучению функционально-семантических свойств языковых явлений, поэтому инфинитив привлекает все больше внимания исследователей-лингвистов. Инфинитив обладает скрытой категориальной семантикой, и только его функционирование в контексте позволяет интерпретировать репрезентируемые им значения. Инфинитив способствует выражению компрессивности информации, атемпоральности, модальности реальности и вероятности и в то же время делает высказывание более емким и многозначным по содержанию.

Перечисленные особенности инфинитива ранее не рассматривались на материале жанра инструкции, который традиционно относится к документной лингвистике и официально-деловому стилю. Недостаточно изученными

остаются тексты документов, функционирующие в сфере банковского дела, исследования которых в большей степени относятся к анализу банковской рекламе [Броженко 2011; Лапшин 2012; Махортова 2007; Плаксин 2010; Полякова 2009]. Следует отметить, что документная лингвистика, охватывающая сферы медицины и фармакологии, является наименее изученной с языковой точки зрения [Викулова 2016; Антонова 2011; Бурдина 2013; Бурова 2008; Мульганова 1997; Носова 2013]. На сегодняшний день востребованность исследований указанной тематики обусловлена ростом внимания лингвистики к изучению виртуального жанроведения (термин Е. И. Горошко, Е. А. Земляковой, О. В. Лутовиной, Л. Ф. Компанцевой, Л. Ю. Щипициной), поэтому учеными предпринимаются попытки по созданию классификации и анализу виртуальных текстов [Асмус 2005; Горошко, Землякова 2011; Кондрашов 2014; Лутовина 2009]. Интернет представляет собой постоянно эволюционирующее и динамичное коммуникативное пространство. Рассматриваемые банковские и медицинские должностные инструкции и инструкции к лекарственным препаратам в форматах Word и PDF соответствуют печатным текстам. Инструкции по работе с онлайн-банком и по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены также представлены текстами форматов Word и PDF, а также видеоинструкциями с субтитрами.

Актуальность диссертации обусловлена необходимостью более детального изучения природы инфинитива, а именно его двойственности и неоднозначности, оказывающих влияние на его функционирование в предложении, и его функционально-семантических особенностей в рассматриваемых языках. Исследование отвечает актуальным лингвистическим парадигмам, так как позволяет проанализировать структурно-семантические и функциональные характеристики инфинитива в рамках сопоставительного языкознания и компаративной стилистики. Выявление специфики функционирования инфинитива на материале банковских и медицинских инструктирующих текстов значимо, так как инструкции обладают широкой сферой функционирования и являются репрезентантами социально значимой

информации. В условиях цифровизации общества сферы банковского дела и медицины являются наиболее востребованными, занимая особое место в социуме и регулируя социальные отношения. Современное коммуникативное пространство Интернета напрямую способствует повышению интереса потребителей к изучению банковской и медицинской документации, обладающей как общими чертами, так и национальной спецификой, присущей разным странам. Изучение жанра *инструкции* в связи с развитием цифрового жанроведения и выявление сходных и различных черт функционирования *вербоида* (неличной формы глагола, именной формы глагола, непредикативной формы глагола) [Ахманова: <https>] в нем позволит определить в рамках сопоставительного языкознания особенности взаимодействия лингвистических факторов, обуславливающих функционально-семантическое поведение инфинитива в инструктирующих текстах.

Научная новизна диссертационного исследования определяется впервые предпринятой попыткой проведения функционально-семантического анализа инфинитива в сопоставительном аспекте на материале банковских и медицинских инструктирующих текстов. В рамках данного исследования впервые рассмотрено влияние жанрово-содержательных характеристик инструкций, обусловленных лингвокультурными особенностями рассматриваемых языков, на функционирование инфинитива. Уточнены синтаксические функции инфинитива в рассматриваемых языках на определенном языковом материале. В отличие от других исследовательских работ по схожей тематике [Асмус 2005, Горошко 2011, Иванов 2000, Капанадзе 2005, Кондрашова 2004, Матвеева 2006, Лутовинова 2009, Щипицына 2010, Crystal 2002, Herring: <http>, Reilly: <http>], рассматривающих структуру и тенденции развития цифровых жанров, социолингвистические и лингвокультурологические аспекты языка, данная работа осуществляет анализ особенностей инструкций в форматах Word и PDF и видеоинструкций с точки зрения функционирования инфинитива в рассматриваемых языках.

В качестве **объекта** научной работы выступают английский и русский инфинитивы и словосочетания с ними.

Предметом исследования являются структурно-семантические и функциональные особенности английского и русского инфинитивов в банковских и медицинских инструкциях.

Степень разработанности проблемы. Вопросами определения сущности инфинитива, описанием его синтаксических и морфологических свойств занимались В. А. Алексеева [Алексеева 1987], О. Н. Баклашкина [Баклашкина 2013], Л. С. Бархударов и Д. А. Штелинг [Бархударов 1960], Д. Болинджер [Bolinger 1978], В. М. Брицын [Брицын 1990], Я. М. Вовшин [Вовшин 1983], Ф. Г. Гагаркина [Гагаркина 1962], С. Я. Гехтляр [Гехтляр 1997], П. Дж. Даффли [Duffley 1992], О. Ю. Ефремова [Ефремова 2005], Д. В. Жаркова [Жаркова 1982], Г. А. Золотова [Золотова 1979, 1982, 1988], Р. Квирк [Quirk 1982], М. В. Крат [Крат 2005], И. А. Кузьмичева [Кузьмичева 1999], А. В. Куклина [Куклина 2008], К. Майр [Mair 1990], С. Е. Молчанова [Молчанова 2016], Ф. Морис [Maurice 1996], М. В. Ломоносов [Ломоносов 1952], Д. Н. Овсяннико-Куликовский [Овсяннико-Куликовский 1912], И. А. Панина [Панина 2007], А. М. Пешковский [Пешковский 1956], А. А. Потебня [Потебня 1958], Е. В. Рахилина [Рахилина 2008, 2010], Д. Э. Розенталь [Розенталь 1974, 1976], Дж. Руданко [Rudanko 1984], М. Свон [Swan 2011], В. П. Сухотин [Сухотин 1940], Л. Теньер [Теньер 1988], У. Т. Уразбакова, М. М. Тогатай и Р. Т. Мейрбекова [Уразбакова 2014], М. С. Фильцова [Фильцова 2004], М. Хьюингс [Hewings 2013], Н. Г. Чиликина [Чиликина 1955], А. А. Шахматов [Шахматов 1941], Н. Ю. Шведова [Шведова 2005], М. А. Шелякин [Шелякин 2011], Л. В. Щерба [Щерба 2008], В. Н. Ярцева [Ярцева 1976] и др.

Цель работы состоит в исследовании и сопоставлении функционально-семантических особенностей английских и русских инфинитивов в банковских и медицинских инструкциях.

Достижение цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) рассмотреть морфологическую специфику инфинитива в рассматриваемых языках;
- 2) выявить основные функционально-семантические особенности английского и русского инфинитивов;
- 3) рассмотреть жанрово-содержательные признаки банковских и медицинских инструкций, обусловленные лингвокультурными особенностями рассматриваемых языков;
- 4) определить сходные и отличительные особенности функционирования инфинитива в англоязычных банковских и медицинских инструкциях в сопоставлении с инструкциями на русском языке.

Теоретическая значимость диссертации заключается в выявлении и описании функционально-семантических особенностей, реализуемых инфинитивом в сравниваемых языках (на материале инструктирующих текстов в сфере банковского дела и медицины). Проведенный функционально-семантический анализ вербоида позволяет уточнить научные представления об общих и характерологических особенностях английской и русской неопределенной формы глагола, ее месте в системах рассматриваемых языков и влиянии инструктирующих текстов на специфику функционирования данного языкового явления. Исследование вносит вклад в развитие документной лингвистики, сравнительно-сопоставительного языкознания и компаративной стилистики, затрагивая вопросы соотнесения жанра инструкции с определенными функциональными стилями. Результаты анализа особенностей функционирования английского и русского инфинитивов в инструктирующих текстах в сфере банковского дела и медицины, представленные в работе, могут способствовать дальнейшему изучению характеристик вербоида в тексте инструкции (его модальности и категориальной семантики). Кроме того, подходы к анализу материала, предложенные в настоящей диссертации, могут быть использованы в дальнейших сопоставительных исследованиях языковых средств инструкций в различных языках, а также при изучении языковой

составляющей других аспектов жизнедеятельности человека в контексте различных лингвокультур.

Практическая ценность работы определяется возможностью использования результатов исследования и собранного языкового материала при проведении практических занятий в вузе, при разработке теоретических курсов по сравнительно-сопоставительному языкознанию, теоретической грамматике, при написании исследовательских работ различного уровня, при подготовке учебных пособий для студентов.

Материалом для исследования послужили 3500 примеров, собранные методом сплошной выборки из английских и российских банковских и медицинских должностных инструкций и инструкций к лекарственным препаратам в форматах Word и PDF. Материалом послужили также англоязычные и русскоязычные инструкции по работе с онлайн-банком и по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены в форматах Word и PDF и видеоинструкции с субтитрами. Данные инструктирующие тексты находятся в свободном доступе в Интернете на сайтах медицинских учреждений, банков и специализированных сайтах медицинской и банковской тематики.

Методы исследования представлены системным подходом, предполагающим использование наряду с общенаучными методами (наблюдения, анализа, синтеза, классификации) таких дисциплинарных научных методов, как контекстуально-семантический анализ, определяющий семантику слов и их взаимовлияние в контексте; структурно-семантический анализ, базирующийся на идее единства формы и содержания на уровне языка и речи; сопоставительный анализ, направленный на выявление сходств и различий структур, а также жанрово-содержательных характеристик, обусловленных лингвокультурными особенностями языков. Все перечисленные методы способствуют выявлению и сравнению функциональных особенностей инфинитива в рассматриваемых языках, сопоставлению английских и русских

инфинитивов в письменных и устных текстах различных форматов в банковской и медицинской сферах.

Теоретико-методологическая база исследования опирается на труды отечественных и зарубежных лингвистов по грамматике, рассматривающих, в частности, неличные формы глагола [Адмони 1961; Архипов 2008, 2009; Бархударов 1960, 1966; Блох 2002; Виноградов 2001; Гехтляр 1997; Золотова 1979, 2001; Каушанская 2009; Крылова 2008; Потебня 1958; Рахилина 2008, 2010; Шелякин 2011; Щерба 1974; Якобсон 1996; Ярцева 1976; Chung 1985; Gordon 1973; Duffley 1992; Jespersen 1927, 1940; Krylova 2003; Quirk 1982; Swan 20-6, 2011], по функциональной грамматике [Бондарко 1977, 1984, 1996, 1999; Шелякин 2001], по теории модальности [Palmer 1979, 2001], по теории синтаксиса [Смирницкий 1957; Сухотин 1940; Рахилина 2010; Розенталь 1974; Шведова 2005; Curme 1966, 1931; Chomsky 1965, 1957; Palmer 1965; Roberts 1964], по вопросам категориальной семантики неличных форм глагола и модального глагола [Рахилина 2008; Шведова 2005; Bolinger 1978; Boyd 1969; Davies 1979], а также опирается на труды в области сопоставительного языкознания [Бирюкова, Попова 2012, 2015; Панина 2007], речевых жанров [Антонова 2011; Арутюнова 1992; Викулова 2016; Горошко 2011; Карабань 2008; Рехтин 2005; Стернин 2008; Чабан 2003].

Речевой жанр является главной темой исследования в трудах многих лингвистов, занимающихся изучением языка инструкций, деловой документации и интерпретации текстов: И. С. Алексеева [Алексеева 2008], М. М. Бахтин [Бахтин 1979, 1986], Е. И. Беляева [Беляева 1987], Ю. С. Буренина [Буренина 2011], Н. Б. Грушина [Грушина 2001], С. А. Канашук [Канашук 2011], Н. А. Карабань [Карабань 2008], К. С. Кедрова [Кедрова 1991], В. А. Кудряев [Кудряев 2002], Т. В. Кузнецова [Кузнецова 2003], И. Б. Лобанов [Лобанов 2003], М. С. Писаренко [Писаренко 2008], О. А. Прохорова [Прохорова 1999], Л. В. Рехтин [Рехтин 2005], Е. Н. Роготнева [Роготнева 2011], И. А. Стернин [Стернин 2008], Е. Ф. Тарасов [Тарасов 1974], Т. Ю. Чабан

[Чабан 2003], Е. И. Черкашина [Черкашина 2014], Н. Н. Шувалова [Шувалова 2018], О. А. Шутова [Шутова 2015], Т. А. Яковлева [Яковлева 1991].

Важная роль в формировании теоретико-методологической базы диссертационной работы принадлежит исследованиям языкового содержания и лингвопрагматических аспектов банковских текстов [Броженко 2011; Лапшин 2012; Махортова 2007; Плаксин 2010; Полякова 1991; Стернин: [http](#); Шипицына 2011], лингвистическим исследованиям текстов в сфере медицины [Антонова 2011; Бурдина 2013; Бурова 2008; Викулова 2016; Дорофеева 2003; Косилова 2003; Мульганова 1997; Носова 2013], исследованиям проблем виртуального жанроведения [Асмус 2005; Горошко 2011; Иванов, 2000; Капанадзе 2005; Кондрашова 2004; Лутовинова 2009; Матвеева 2006; Шипицына 2010; Crystal 2002; Herring: [http](#); Reilly: [http](#)].

Достоверность результатов исследования обеспечена значительным объемом примеров из текстов банковских и медицинских инструкций на английском и русском языках, а также использованием современных взаимодополняющих методов исследования функционально-семантических особенностей инфинитива.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В банковских и медицинских инструктирующих текстах, независимо от их формата (инструкции в форматах Word и PDF, видеоинструкции), сочетания английского и русского инфинитива с личной формой глагола, модальными глаголами или глаголами волеизъявления чаще всего эксплицируют *значения одновременности или следования*, реализуемые в последовательности действий в предложении.
2. Основные различия в функционировании инфинитива в рассматриваемых языках с учетом сопоставительного анализа *банковских инструкций* конституируются в зависимости от типа инструктирующего текста (инструкции должностные и по работе с онлайн-банком). Для *англоязычных инструкций* характерно наличие слоганов, квазидialogов, видеоконтента, что обусловлено культурными и языковыми нормами.

Русскоязычные инструктирующие тексты более регламентированы и носят исключительно официальный характер. Вербоид в обоих языках конституирует значения *одновременности и следования*.

3. Функционально-семантические особенности инфинитива в *медицинских инструкциях* зависят от типа инструкции (по применению лекарственных препаратов, должностные и по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены). В условиях появления новых инфекционных заболеваний и вследствие высокого уровня инфицирования населения существует необходимость в инструктирующих текстах, способствующих профилактике и защите здоровья, – *инструкциях по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены* как отдельном виде инструкции, обладающем своей спецификой. Подобные инструктирующие тексты могут быть отнесены к нормативным и ненормативным инструкциям одновременно. Вследствие подобной двойственности данные инструктирующие тексты характеризуются менее регламентированной структурой, наличием развернутого видеоконтента, высокой частотностью использования разнообразных форм инфинитива со значением *следования, одновременности и предшествования*.
4. Для английского и русского языков характерна тенденция к схожему функционированию инфинитива в текстах банковских и медицинских инструкций. Различия обнаруживаются в более высокой частотности употребления инфинитива в англоязычных текстах и, соответственно, в бóльшем разнообразии его синтаксических функций.

Апробация работы и внедрение. Материалы диссертации обсуждались на кафедре германистики и лингводидактики Института иностранных языков Московского городского педагогического университета. Основные положения исследовательской работы были представлены на международных, общероссийских и региональных научных конференциях в Санкт-Петербурге (2012), Екатеринбурге (2014), Москве (2014, 2020), а также в 10 публикациях в журналах, входящих в базу РИНЦ («Евразийский союз ученых» (Москва, 2014),

«Вопросы гуманитарных наук» (Москва, 2018), «Аспирант и соискатель» (Москва, 2019), «Дни науки МГПУ – 2020» (Москва, 2020)) и в перечень рецензируемых изданий ВАК Минобрнауки РФ («Филологические науки. Вопросы теории и практики» (Тамбов, 2018, 2019), «Вестник АГУ. Филология и искусствоведение» (Майкоп, 2020)).

Объем, структура и содержание диссертации соответствуют поставленной цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы, включающего 269 позиций.

Во **введении** аргументируются выбор темы, актуальность и научная новизна исследования, определяются его объект и предмет, выявляется степень разработанности проблемы, формулируются цель и задачи работы, описываются теоретическая значимость и практическая ценность исследования, характеризуются его материал, методы, теоретико-методологическая база, обосновывается достоверность результатов, приводятся положения, выносимые на защиту.

В **главе 1** «Теоретические основы сопоставительного исследования английского и русского инфинитивов» представлено теоретическое описание инфинитива в грамматических системах сравниваемых языков. Рассматриваются глагольные и именные характеристики данного языкового явления. Описываются грамматические формы и синтаксические функции нефинитной формы глагола в обоих языках. Проводится анализ функционально-семантических характеристик инфинитива.

В **главе 2** «Сопоставительное описание особенностей функционирования инфинитива в англоязычных и русскоязычных инструктирующих текстах (на материале банковских и медицинских инструкций)» описываются особенности функционирования инфинитива в банковских и медицинских инструкциях. Функционально-семантические свойства языкового явления исследуются с учетом специфики жанра инструкции и сопоставляются в рассматриваемых языках.

В **заключении** обобщаются результаты выполненного исследования, формулируются основные выводы, определяются перспективы дальнейшего изучения рассматриваемой проблематики.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ИНФИНИТИВОВ

1.1 Место инфинитива в грамматических системах английского и русского языков

1.1.1 Глагольные и именные признаки инфинитива

Рассуждая о свойствах языка, А. М. Пешковский писал, что язык может имплицировать процесс как самостоятельное явление, не указывая на его производителя и вне связи с объективацией [Пешковский 1956].

Подобное определение можно отнести к специфической языковой категории — *инфинитиву*. Инфинитив характеризует не только отвлеченное действие, но и состояние независимо от деятеля, а также в разной степени конкретизирует отнесенность действия или состояния к субъекту — реальному или потенциальному, определенному или неопределенному, конкретному или обобщенному деятелю.

Принимая во внимание специфичность данной словоформы, вопрос о ее терминологии, статусе, синтаксических функциях остается открытым в науке о языке.

Проблема частеречного статуса инфинитива в морфологической системе языка актуальна на протяжении уже долгого времени в связи с тем, что природа инфинитива как в английском, так и в русском языке является предметом постоянных споров и исследований. Затруднения в определении инфинитива можно объяснить его сложной синкретической природой. *Инфинитив* — явление лингвистики, присущее рассматриваемым языкам и характеризующееся особой грамматической природой. Следовательно, чтобы изучить особенности инфинитива, необходимо обратиться к истории развития анализируемого языкового явления. «Сравнение различных языков

используется как основа для глубокого исследования языка через историю» [Бирюкова, Попова 2015: 41].

С точки зрения языковой эволюции неличные формы английского и русского глагола претерпели значительные изменения.

Английский инфинитив произошел от отглагольного существительного VII–X веков, имевшего падежную парадигму. В древнеанглийский и среднеанглийский периоды инфинитив обладал морфологическими характеристиками существительного. Предлог **to** был индикатором дательного падежа, тем самым обозначая направленность на реализацию потенциального действия:

He com to drincenne. — Он пришел, чтобы пить или для питья.

Manige cōman tō bysgeanne thā thing. — Многие пришли, чтобы купить эти вещи или для покупки [Резник 2001].

Выражая цель осуществления предстоящего действия, предлог **to** имплицитно обозначает обязательность или желательность реализации его с определенной временной локализацией в будущем.

Постепенная потеря субстантивной функциональности (именительной и дательной форм инфинитива) привела к современным формам инфинитива: с формальным маркером и без маркера **to** (bare infinitive) [Вовшин 1983].

В процессе своего исторического развития инфинитив оказался включённым в систему глагола и утратил некоторые именные черты. Данной форме стали присущи такие глагольные категории, как вид, время и залог, а к началу среднеанглийского периода исчезла форма дательного падежа. В результате утраты инфинитивом именных характеристик предлог **to** трансформировался в особый показатель инфинитива.

Происхождение *русского инфинитива* также связано не с глагольной, а с именной формой. Это застывшая форма дательно-местного падежа единственного числа отглагольного существительного, склонявшегося по древним основам на **-i**. С течением времени эта форма получила глагольные категории вида и залога. Это подтверждается сохраняющимися связями с

именем существительным: *печь пироги – затопить печь, пасть в бою – собачья пасть, течь под гору – крыша дала течь* и т.д. Такие грамматисты, как М. А. Шелякин и Д. Э. Розенталь, выделяют на этом основании **-ть** в инфинитиве как окончание, которое трансформировалось из **-ти** в XIII веке и окончательно закрепилось в употреблении в XVII–XVIII веках.

Грамматисты обратили внимание на то, что *инфинитив* – это утвердившееся, но до сих пор малоизученное лингвистическое явление. Наличие у инфинитива глагольных и именных признаков обуславливает необходимость изучения вопросов, связанных с определением его частеречного статуса в морфологической системе языка [Кузьмичева 1999; Щерба 1974, 2008; Бархударов, Штелинг 1960; Quirk 1982, Poutsma 1923, Duffley 1992]. В связи с этим противоречия содержатся в определении самой сущности инфинитива. Имеющиеся исследования по изучению природы инфинитива не позволяют исчерпывающим образом проанализировать синкретичность специфических черт данного гибридного языкового явления.

На сегодняшний день в словарях можно встретить следующие определения:

- **инфинитив** в грамматике: неопределенное наклонение глагола [Ожегов: <https://>];
- **инфинитив** в лингвистике: неопределенная форма глагола [Ефремова: <https://>];
- **инфинитив** – *the basic form of a verb, usually following "to" or another verb form* – начальная или исходная форма глагола, которая обычно употребляется с частицей **to** или после другой глагольной формы [Cambridge Dictionary: <https://>].

С точки зрения ученых-грамматистов, *инфинитив* – это неличная форма глагола, обозначающая действие, но не несущая информации о лице и числе субъекта действия. Отличительным внешним признаком английского инфинитива считается маркер **to**, не имеющий самостоятельного значения и ударения. В русском языке рассматриваемая словоформа отвечает на вопросы

что делать? и *что сделать?* и образуется посредством добавления к глагольной основе суффиксов *-ть (-tu)*, *-чь* [Розенталь: <http>].

В переводе с латинского языка *Infinitivus* обозначает «неопределенный». В период античности ученые отмечали принадлежность инфинитива глагольной системе, рассматривая его как форму глагола. «Александрийская» грамматика относила инфинитив к пятому наклонению, или неопределенному наклонению глагола [Античные теории языка и стиля 1936: 125-126]. М. В. Ломоносов пришел к выводу, что инфинитив – *модально окрашенная форма глагола*, что позволяло относить инфинитив к наклонениям, так как он может выражать значения «сомнительности», «желаемой начинательности», «отчаяния о желаемом», «принуждения» [Ломоносов 1952: 565-566].

Данный взгляд на вербоид был актуален и в середине XX в. И. Польдауф рассматривал инфинитив, не обладающий особыми морфологическими свойствами, как один из видов наклонения, отмечая при этом способность инфинитива имплицировать модальность в широком понимании [Шелякин 2011: 7].

Анализируя *историю развития инфинитива*, можно проследить, как глагольные свойства данной формы стали доминирующими и определяющими его место в языковой системе. Тем не менее исконно присущие инфинитиву именные характеристики вызывают споры относительно его включенности в глагольную систему языка.

Потенциальное значение лица и модальности в обоих языках, а также наличие оттенков временного значения в русском языке морфологически не выражены в инфинитиве. Однако они обнаруживаются в синтаксических связях и позволяют инфинитиву функционировать в качестве подлежащего, части составного глагольного и именного сказуемого, части аналитической личной формы глагола в функции простого глагольного сказуемого, а также второстепенных членов предложения. Для инфинитива характерны особые специфические возможности сочетаемости со словами и синтаксические функции, обусловленные его грамматической семантикой. Мысль о трудностях

и неясностях в синтаксической квалификации инфинитива, связанных с двойственной природой нефинитной формы и неоднозначностью рассмотрения ее синтаксических функций, прослеживается в целом ряде современных лингвистических работ [Шелякин 2011; Блох 2002, Смирницкий 1957, 1959, Шведова 2005 и др.], представляющих несомненный интерес и позволяющих выработать определенный взгляд на *функциональные возможности инфинитива*. Проблема, которая ставится в лингвистике, «отзывается» в методике: возникает необходимость определить объем, содержание рассматриваемого понятия и приемы усвоения сведений об инфинитиве на практике [Уразбакова 2014].

Многие исследователи-грамматисты (О. Есперсен, Б. А. Ильиш, А. И. Смирницкий и др.) определяли инфинитив исключительно не как глагол, обосновывая свой подход отыменным происхождением грамматической формы инфинитива, что вполне объективно. По их мнению, инфинитив – это *имя с глагольной основой (стать-стану / стать-стати)*. Рассматриваемая особая часть речи не имеет спряжения и, соответственно, не может быть соотнесена с предикативными и атрибутивными формами глагола.

Ш. Балли считает инфинитив *транспозицией глагола*, что позволяет ему функционировать в качестве существительного. Такие метаморфозы, по мнению ученого, возможны при сохранении семантики языкового явления и ведут к появлению способности грамматически выражать новые приобретенные значения [Балли 1955].

Подобные теории на предшествующих этапах развития лингвистической науки находили отражение в некоторых подходах, согласно которым инфинитив трактуется как «имя отглаголия» и входит в самостоятельную категорию: например, в работах И. Ф. Калайдовича [Калайдович 1834]. А. М. Пешковский считает, что инфинитив – это «существительное, не дошедшее на один шаг до глагола» [Пешковский 1956: 203].

Схожего мнения придерживается В. Н. Ярцева. Автор видит специфику инфинитива в недостаточной степени его глагольности. Такая

неопределенность положения определяется усилением *номинативных свойств* языкового явления [Ярцева 1976].

Однако А. А. Потебня подчеркивал, что принадлежность инфинитива к глагольной системе важнее его именных черт. С точки зрения этимологии *инфинитив трансформировался из имени в глагол*, чему является доказательством его синтаксическое поведение [Потебня 1958: 338].

Тем не менее *парадигматическая неопределенность инфинитива* и его *двойственная природа* позволяет данному языковому явлению оставаться в поле глагольности. В некоторых работах указывается на *синкретические значения инфинитива* как особой межчастеречной формы без четких морфологических характеристик. Д. Н. Овсяннико-Куликовский и А. А. Шахматов, а также лингвисты бодуэновской школы (Л. В. Щерба, В. В. Виноградов и др.) отмечали, что русский *инфинитив* – это «глагольный номинатив», или исходная, начальная форма глагола [Овсяннико-Куликовский 1912; Шахматов 1941]. А. А. Шахматов отмечал, что нельзя рассматривать инфинитив без связанных с ним предикативных форм глагола, что является неестественным для языкового поведения [Виноградов 2001].

Таким образом, имплицитруется связь инфинитива с глагольными формами, но при этом сам инфинитив не имеет прямого указания на время совершения действия. Невозможность определения конкретного хронологического отрезка времени не является характеристикой, присущей личным формам глагола. Синкретичность природы вербоида определяет специфичность его функционирования в предложении.

По мнению М. А. Шелякина, к глагольным характеристикам инфинитива относится значение категории. Значения наклонения, лица и времени являются скрытыми и могут реализовываться только в контексте [Шелякин 2011].

Рассмотрение инфинитива как части глагольной системы с позиций семантики и морфологии позволяет определить его как назывную и простую форму.

Инфинитив, как отмечает Е. А. Корнеева, *не обозначает реального действия, а лишь называет его*. Следовательно, данная форма глагола рассматривается отвлеченно от грамматических категорий и свойств. Инфинитив не обладает предикативными категориями глагола, но традиционно воспринимается как его *начальная форма*. Отсутствие маркера **to** позволяет использовать данную часть речи в английском языке в качестве начальной формы глагола [Корнеева 2000].

О. С. Ахманова также указывает на тот факт, что традиционно в лексикографии инфинитив рассматривается как *исходная словарная форма*, способная к репрезентации всех предикативных форм [Ахманова: <https>].

Глагольность инфинитива также определяется его способностью, подобно личным формам глагола, *передавать действие как процесс* в тесной связи с производителем.

It is easy for me to speak here. — Мне легко говорить здесь.

В западных языках (например, германские языки: английский, немецкий; романские языки: французский, итальянский и др.) считается нормой *использовать инфинитив при обозначении глагола*. Л. Теньер полагает, что такой способ не логичен, так как инфинитив изначально является именем, и кроме того, неприемлем в силу того, что навязывает первостепенность глагольных характеристик данного языкового явления. Вместе с тем данная традиция не является уникальной. В древних языках глаголы могут быть выражены различными формами. Так, например, в изъявительном наклонении латинский глагол выражается формой единственного числа первого лица в настоящем времени: *amo* «я люблю». Обозначение глагола по его причастию свойственно баскскому языку: *bilhatu* «искавший» [Теньер 1988].

Рассматриваемое языковое явление онтологически является именем, но в результате своего развития приобретает специфику глагольной системы. *Межчастеречный статус инфинитива* в силу наличия именных и глагольных характеристик вызывает споры относительно места данного грамматического явления в языковой системе.

Следует признать, что современная лингвистика не может отрицать *двойственную природу инфинитива*, определяемую способностью совмещать глагольные и номинативные признаки при отсутствии категорий лица, числа и наклонения [Кузьмичева 1999; Щерба 1958; Бархударов, Штелинг 1960]. К номинативным характеристикам инфинитива относится синтаксическое поведение, сближающее его с существительным. Глагольные признаки определяются такими предикативными категориями, как временная соотнесенность, залог, вид, а также способностью принимать обстоятельство в качестве определения [Лейкина 1958; Бодренкова 1955; Луговская 1958; Гапова 1988; Крашенинина 1970; Исаева 1981; Ковалева 1987; Тетерина 2007; Нехай 1985; Родионова 1979].

Резюмируя изложенное, отметим, что инфинитив в русском и английском языках имеет сходную историю развития и обладает синкретичностью глагольных и именных черт.

1.1.2 Грамматические формы инфинитива

Изучение особенностей употребления инфинитива в современном английском языке связано с анализом сложной системы использования грамматических форм данной языковой категории. Выделяют несколько грамматических категорий, под которыми понимаются единство формы и грамматического значения. Итак, выделяют следующие морфологические категории *английского инфинитива*:

- *временная отнесенность* – временная оппозиция, представленная противопоставлением перфектной и неперфектной форм. Несмотря на атемпоральность инфинитива, сочетание его с личной формой глагола характеризуется относительной временной локализацией форм относительно друг друга. Таким образом, реализуется конфронтация значений предшествования или его отсутствия (совпадения,

следования), эксплицируемых инфинитивными и глагольными личными формами (*to write / to have written*) [Смирницкий 1959: 325].

- *вид* – противопоставление общего и длительного вида в действительном залоге. Это противопоставление действий, одно из которых находится в процессе в какой-то определенный временной промежуток, а другое не имеет конкретной временной локализации. С точки зрения семантики противопоставляются значения протяжённости и длительности значениям повторяемости, регулярности и обобщенности действий (*to read / to be reading*).
- *залог* – противопоставление двух залогов: действительного (выражен немаркированной формой) – страдательного (выражен маркированной формой) (*want to inform / want to be informed*). Действие, выраженное инфинитивом в активном залоге, является действием субъекта, а его форма в страдательном залоге указывает на предмет как объект инфинитивного действия.

Таблица 1 – Грамматические формы английского инфинитива

	Indefinite / Simple	Continuous / Progressive	Perfect	Perfect Continuous / Progressive
Active	write	be writing	have written	have been writing
Passive	be written	be being written ¹	have been written	have been being written ²

В английском языке традиционно инфинитив представлен *шестью формами* (Таблица 1): четырьмя формами активного, или действительного залога (Active) и двумя формами пассивного, или страдательного залога (Passive). Основной и словарной формой глагола выступает *простой инфинитив* (Indefinite / Simple Infinitive). Все остальные формы инфинитива являются *аналитическими*. Крайне редко в английском языке окказионально

¹ В редких случаях встречается пассивный длительный.

² В редких случаях встречается пассивный перфектный.

встречаются ещё две формы инфинитива: Continuous Infinitive (Passive) и Perfect Infinitive (Passive) [Вейхман 2006].

Многообразие системы грамматических форм инфинитива в английском языке легко наблюдать в сравнении с русским языком. Например, русский инфинитив имеет синтетические и аналитические грамматические формы. Инфинитив в русском языке образуется от основы глаголов с помощью некоторых суффиксов. К ним относятся: **-ти** и **-сти** (*везти, войти, найти, нести, мести, трясти*); **-ть** и **-сть** (*сидеть, пнуть, брать, украсть, упасть, пропасть*); **-чь** (*стеречь, стричь, печь*). Аналитическая форма образуется при помощи спрягаемого глагола *быть* + *инфинитив* и является формой будущего времени: *буду писать, будем играть*.

Инфинитив в русском языке имеет две сходные морфологические категории с английским инфинитивом:

- **вид:** совершенный (*съесть, приготовить, переписать*) и несовершенный (*мыть, смотреть, расти*). Инфинитив совершенного вида выражает значение единичных предельных действий, инфинитив несовершенного вида используется для констатации повторяющихся, регулярных действий;
- **залог:** действительный залог (ребенок должен *мыть*), страдательный залог (ребенок должен *мыться* (кем-то)) и возвратный (ребенок должен *мыться* (сам)). В активном залоге инфинитив выражает действие, совершаемое самим лицом или предметом, с которым оно соотносится; в страдательном залоге действие совершается над предметом/лицом. Возвратный залог обозначает возвратность и замыкание действия на субъекте, субъект и объект действия совпадают.

Таблица 2 – Грамматические формы русского инфинитива

	Простая (синтетическая) форма		Аналитическая форма
	несовершенный вид	совершенный вид	несовершенный вид

Активный залог	брить	побрить	(буду) брить
Страдательный залог	бриться (кем-то)	-	(будет) бриться (кем-то)
Возвратный залог	бриться (сам)	побриться (сам)	(будет) бриться (сам)

На основе категорий вида и залога инфинитив обладает определенной *парадигмой форм* (Таблица 2), которая в зависимости от языка качественно и количественно различается. Таким образом, выделяют восемь основных форм русского инфинитива.

Подобным объемом грамматических свойств не обладает больше ни одна неличная форма глагола, что несколько выделяет инфинитив из общего числа отглагольных форм. В грамматических исследованиях [Баклашкина 2013; Бархударов 1960; Брицын 1990; Вовшин 1983; Ефремова 2005; Золотова 1979, 1982, 1988; Молчанова 2016; Пешковский 1956; Потебня 1958; Розенталь 1974, 1976; Сухотин 1940; Теньер 1988; Уразбакова 2014; Шахматов 1941; Шведова 2005; Шелякин 2011; Ярцева 1976; Bolinger 1978; Duffley 1992; Quirk 1982 и др.] инфинитив часто наделяют в разной степени глагольными и именными чертами, а также различными синтаксическими функциями, что является предметом научных споров. В нашем исследовании представлены основные черты сходства и отличия английского и русского инфинитивов.

1.2 Функционально-семантические особенности инфинитива в английском и русском языках

Приверженность структурализму и формализму ограничивает изучение языковых категорий строгими рамками и произвольно показывает только часть присущих инфинитиву категориальных значений, «скрытые» значения проявляются именно в контексте с учетом их семантического аспекта. Функциональная грамматика является «дальнейшим развитием системно-

структурного изучения языка, но на принципиально новой основе» [Шелякин 2001: 5-6].

Изучение грамматического явления в современном языкознании требует учета структурно-системных и функционально-семантических характеристик рассматриваемой языковой единицы. Функционально-семантический подход предполагает анализ функционирования грамматической единицы, взаимодействующей с категориями различных языковых уровней, эксплицирующих определенный смысл высказывания. Представленная межуровневая грамматическая система объединяет методы структурной и семантической грамматики, что позволяет принимать во внимание взаимосвязь грамматики и лексики и, соответственно, выявлять семантические особенности грамматической формы с учетом контекста.

Функциональными аспектами грамматики, такими как функционально-синтаксические аспекты, функциональная аспектология, теория поля, функциональная семантическая категория, семантическая функция речи, занимались следующие ученые: А. А. Потебня [Потебня 1958], А. А. Шахматов [Шахматов 1941], А. М. Пешковский [Пешковский 1956], Л. В. Щерба [Щерба 1958, 1974, 2008], В. В. Виноградов [Виноградов 2001], В. Г. Адмони [Адмони 1961], А. В. Бондарко [Бондарко 1977, 1984, 1996, 1999], Н. Ю. Шведова [Шведова 2005], М. А. Шелякин [Шелякин 2001, 2011], Г. А. Золотова [Золотова 1979, 1982, 1988, 2001], Н. Д. Арутюнова [Арутюнова 1992]. Важную роль в становлении функциональной грамматики сыграли такие исследователи, как О. Есперсен [Jespersen 1927, 1940], Р. О. Якобсон [Якобсон 1996] и др.

Функциональная грамматика реализует принцип единства закономерностей языковых единиц на различных уровнях языка. Следовательно, при рассмотрении функционально-семантических особенностей инфинитива учитываются все аспекты данного типа грамматики, определяющие специфику языкового явления.

Каждая языковая единица, обладая определенной формой и значением, имеет имманентное выражение, а именно функцию, служащую построению

коммуниката. Таким образом, триединство формы, значения и функции характеризует языковую единицу, тем самым объединяя структурно-системный и функциональный аспекты при интерпретации языкового материала [Золотова 2001].

А. В. Бондарко отмечает, что функция языковой единицы включена в систему функций языка и речи и является зависимой от системы. Автор выделяет потенциальное (обладание конкретным назначением и соответствующее ему функционирование) и результативное (взаимодействие с другими единицами, реализация назначения) функционирование языковой единицы. По мнению А. В. Бондарко, в процессе функционирования потенциальная функция переходит в результативную и может ее усиливать. Возможен и обратный процесс, когда большее число реализаций увеличивает количество потенций единицы [Бондарко 2013].

Исследование языкового явления предполагает анализ его понятийных и семантических категорий в языковом выражении. Таким образом, осуществляется принцип системности, направленный на интеграцию специфичных аспектов на функциональной основе и дифференциации единиц разных уровней.

Вопросами семантики функциональной потенции инфинитива занимались такие исследователи-лингвисты, как Е. И. Беляева [Беляева 1987], Е. В. Рахилина [Рахилина 2008, 2010]; Н. Ю. Шведова [Шведова 2005], Д. Болингер [Bolinger 1978], Дж. Бойд [Boyd 1969], Дж. Э. Дэйвис [Davies 1979], О. Есперсен [Jespersen 1927, 1940], Р. Квирк [Quirk 1982] и др.

В *диахроническом аспекте* инфинитив рассматривается как языковое явление, включенное в глагольную систему рассматриваемых языков. Подобная транспозиция из именной системы в глагольную привела к утрате объектной или предметной смысловой нагрузки, но при этом и к приобретению некоторой действенной специфики. Таким образом, данное языковое явление эволюционировало как грамматически, так и семантически.

И. В. Арнольд отмечает, что долгое время лингвисты занимались проблемой поиска причин и способов изменения значения слов в диахроническом аспекте, но уже в начале прошлого века исследователи обратили внимание на семантическую структуру слов [Арнольд 1958].

В начале XX века семантическая структура привлекала интерес многих лингвистов. Значительный вклад в ее изучение внесли такие ученые, как И. Триер, Р. Мейер, Г. Ипсен и В. Порциг. В своих работах они избирают объектом исследования и анализа группу слов, которые, с их точки зрения, имеют общие смысловые значения. Наряду с семантикой слов развивается изучение языковых структур, их сопоставление дает новое представление о функционировании языковых систем [Trier 1931; Щур 1974; Ipsen 1924; Porzig 1934].

Специфика синтаксической функции инфинитива еще на заре русской грамматической мысли привлекала внимание исследователей, об этом писали М. В. Ломоносов [Ломоносов 1952], А. Х. Востоков [Востоков 1874], А. А. Потебня [Потебня 1958]. Л. С. Бархударов рассматривает синтаксическую связь в речи как средство построения логичного высказывания [Бархударов 1966]. О. С. Ахманова полагает, что главная функция подобной связи – это установление корреляции между компонентами словосочетания или предложения [Ахманова: [https](https://)].

В настоящее время в науке существует тенденция взаимозависимости семантической и синтаксической функций. Одни и те же значения могут передаваться лексическими и грамматическими средствами. Семантическая функция проявляется в предметной отнесенности слов, определяющей их значение, и в структуре, позволяющей определить грамматические категории языковой единицы. Синтаксическая функция определяет отношение языковой единицы к структуре (словосочетания или предложения), в которую она входит, в целом. Учитывая семантические и синтаксические функции инфинитива, репрезентации нефинитной формы глагола рассматриваются в

полном объеме, позволяя определить как отдельные лексические значения, так и видовременные значения.

С исторической точки зрения инфинитив является языковой категорией, которая прошла долгий путь в своем развитии в грамматической, лексической и других системах языка. На сегодняшний день данная грамматическая форма находится на точке некоторой неопределенности. Это связано с тем фактом, что одновременно с приобретением глагольных характеристик инфинитив сохранил и часть именных. Однако принятый синтаксический подход (М. В. Ломоносов, Д. Н. Овсянико-Куликовский, Ф. Ф. Фортунатов, В. В. Виноградов, А. А. Шахматов, М. Н. Петерсон, Л. Б. Щерба, А. М. Пешковский и др.) игнорирует глагольность инфинитива и его значений. Таким образом, гибридная или синкретическая природа инфинитива не способствует простому однозначному подходу в определении синтаксического поведения данного языкового явления в обоих языках [Жаркова 1982: 88].

Г. А. Золотова отмечала, что рассмотрение инфинитива в функциях подлежащего, дополнения и определения противоречит его глагольной сущности [Золотова 1982]. В. А. Богородицкий отвергал способность инфинитива принимать функцию сказуемого, рассматривая синтаксическую функцию глагольного дополнения (а не именного) как наиболее характерную роль в предложении [Богородицкий 1935]. Д. Н. Овсянико-Куликовский, напротив, считал, что инфинитив может быть только сказуемым, отмечая, что сочетание с личной формой глагола ведет исключительно к синтаксической функции сложного или составного сказуемого [Овсянико-Куликовский 1912: 89]. А. А. Шахматов видел роль функционирования инфинитива в предложении в качестве *инфинитивного дополнительного члена* [Шахматов 1941].

Функциональная грамматика, изучающая функции языковых единиц и закономерности их функционирования, рассматривает языковое средство на различных языковых уровнях (морфологический и синтаксический) в рамках одной системы, объединённой общностью их семантических функций. Очевидным является тот факт, что синтаксическое функционирование вербоида

обусловлено семантикой, а его морфологические особенности следует рассматривать на уровне не только синтаксиса, но и семантики.

Аналогия функционирования инфинитива в предложении и речи подобно отглагольному имени и личным формам инфинитива состоит не в предметности, а в глагольной основе, в семантике действия. Для семантики такое положение означает обширность возможных значений в сознании человека. Наличие инфинитива обуславливает наличие широкого спектра возможных словосочетаний для описания одной смысловой структуры. Г. А. Золотова, анализируя синтаксемы с лексической сочетаемостью, указывает на семантико-грамматическую сущность проблемы, способствующую выявлению определенных синтаксических связей [Золотова 1982].

В. П. Сухотин обращает внимание на типы соединений инфинитива и отмечает, что самым распространенным типом является соединение инфинитива с глаголом, цель которого заключается в выражении разнообразных модальных и видовых значений. Говоря о синтаксических функциях инфинитива, В. П. Сухотин отмечает, что инфинитив в сочетаниях с наречием или глаголом является частью конструктивного сказуемого. Глаголы движения и локализации определяют значение цели у инфинитива. В сочетаниях с существительным инфинитив выполняет роль определения, давая характеристику предмета и явления, или дополнения. Таким образом, категория слова, связанного с инфинитивом, определяет его синтаксическую функцию [Сухотин 1940].

Примечательно, что даже с позиции обособления инфинитива от глагола не всегда происходит полный отказ от традиционных связей с неопределенным лицом. Примером тому является учение А. А. Потебни. В своих работах он склонялся к тому, что инфинитив являет собой особую неглагольную часть речи, однако его употребление в синтаксических структурах все-таки требует наличия действующего субъекта, при этом его роль будет близка к имени прилагательному или же глаголу. По мнению исследователя, личные формы глагола определяют действующее лицо, что является главным отличием от

инфинитива. Чаще всего в языковых структурах субъект действия определяется контекстными позициями [Потебня 1992].

В проводимом исследовании функционально-семантический анализ верифицирует интерпретацию инфинитива в контексте инструктирующих текстов с учетом триединства формы, значения и функционирования в предложении. Данная взаимообусловленность исследования с учетом трех аспектов определяется анализом внутренней структуры языкового явления, его образования, семантики и взаимодействия с разноуровневыми языковыми элементами при выражении определенного смысла. Функционирование инфинитива реализуется в тексте, что способствует системному рассмотрению вербоида.

А. В. Бондарко отмечает, что функциональная грамматика опирается на направление анализа от семантики к средствам формального выражения. При описании языковых явлений «господствующим началом являются потребности передачи смысла, для этого используются средства разных уровней, организованные на семантической основе» [Бондарко 1984: 4-5].

Однако, как указывает сам автор, может учитываться и принцип построения от формы к семантике. Именно данное направление актуально в таких исследованиях, описывающих употребление видовременных форм или функционирование форм наклонения. В таких случаях анализируются уже имеющиеся формы и определяются особенности их функционирования в предложении, реализуя, таким образом, принцип от формы к значению [Бондарко 2001: [http](#)].

Соответственно, существует два направления функциональной грамматики: ономаσιологический анализ (от функций к средствам, от мысли к выражению) и семасиологический, или формоцентрический (от средств выражения к функциям), то есть реализуется двусторонний подход к описанию языковых явлений [Бондарко 1984, Даниленко 1988, Шелякин 2001]. Обе грамматики дополняют друг друга, однако семасиологическая грамматика

первична по отношению к ономаσιологической, и именно данный подход является ключевым в нашем исследовании.

Согласно С. Д. Кацнельсону, мыслительная категория представляет собой основу грамматического строя. Данные категории имеют двойное выражение: категориальная характеристика лексического значения и особая синтаксическая функция в предложении [Кацнельсон 1986]. Функциональная грамматика опирается на идею активной грамматики, «исходящей из семантической стороны» и ставящей вопрос о том, как мысль выражается [Щерба 1974].

Резюмируя вышесказанное, подчеркнем, что функционально-семантический подход требует рассмотрения инфинитива на языковых уровнях, семантически связанных с целью выражения общего значения. Такой анализ позволяет исследовать внутреннюю структуру и функционирование конкретного языкового явления, то есть изучает его морфологические, синтаксические категории и семантико-функциональные характеристики в совокупности.

Следовательно, нам представляется возможным проанализировать скрытые значения **одновременности, следования и предшествования**, имплицитируемые вербоидом в контексте. Выявление определенного момента в хронологическом отрезке времени возможно при рассмотрении конкретных морфологических и синтаксических особенностей инфинитива с учетом семантики его и сочетающихся с ним слов.

Значение одновременности наиболее характерно для английского инфинитива неперфектной формы общего или длительного вида в сочетании с личной формой глагола. Подобное словосочетание выражает *одновременность* действий, реализация которых совпадает во временном аспекте:

I am glad to see you. — *Я рад видеть вас* [Смирницкий 1959: 252].

Также значение одновременности может быть представлено инфинитивом, следующим за *глаголами восприятия* в сложном дополнении (Complex Object):

I saw the boy run. — *Я видел, как мальчик бежал* [Там же: 251].

I heard them sing. — Я видел, как они пели [Там же: 251].

И. П. Иванова отмечает, что значение одновременности реализуется сочетанием простой или неперфектной формы инфинитива без маркера **to** (bare infinitive) с модальным глаголом, форма которого определяет вероятность или необходимость совершения самого действия. Подобная комбинация не несет конкретной модальности и временной локализации, а эксплицирует абстрактное значение. Нефинитная форма глагола обозначает отвлеченное понятие. Действие, выраженное инфинитивом, воспринимается не как реальное, а как обобщенно-потенциальное [Иванова 1981].

Edinburgh can be very cold in winter [Swan 2006: 326]. — *Зимой в Эдинбурге может быть очень холодно.*

В русском языке значение одновременности эксплицируется простой формой инфинитива несовершенного и совершенного вида. Инфинитив может выступать в синтаксических функциях части составного глагольного сказуемого, дополнения, определения, подлежащего:

*Заявление в электронном виде необходимо **отправить** в Банк с помощью формы Обратная связь* [Инструкция по работе с Интернет-Банком: <https>].

Значение предшествования могут реализовывать две формы инфинитива: перфектная и перфектно-длительная.

Перфектная форма инфинитива указывает на уже совершившееся действие, которое предшествовало во временном промежутке действию, выраженному сказуемым. По определению И. К. Архипова, лексическое значение может сохраняться у слов, образующих грамматические формы. Так, в семантической схеме *He is gone: Winter is come* «значение глагола *be* дополняется признаком совершенного действия, где *be* – это констатация наличия субъекта в точке, *причастие II* – совершенное действие. При этом очевиден смысл противопоставления ей схемы в примерах *he has come* и *winter has come*. Можно сделать вывод, что в перфектных формах инфинитива «акцент ставится на включение признака совершенного действия в сферу агента и амбиентного субъекта соответственно» [Архипов 2008: 132].

*A sense of timing is one of the things I seem **to have learned** from Jimmy* [Крылова 2008: 172]. — Чувство времени – одна из тех вещей, которым я, кажется, научился у Джимми.

Инфинитив в русскоязычных текстах не обладает временной категорией, следовательно, значение предшествования реализуется исключительно посредством личных форм прошедшего времени глагола.

Значение следования или **последующего действия** в английском языке представлено неперфектной формой инфинитива в функции обстоятельства цели, последующих явлений, дополнения, а также сложного дополнения и сложного подлежащего после слов, выражающих намерение, план, решение, приказ. В вышеперечисленных синтаксических функциях инфинитив репрезентирует действие, реализуемое вслед за действием, эксплицируемым личной формой глагола:

*I want **to ask** her.*

*He should study hard in order **to pass** the exam.*

Русский инфинитив также может имплицировать значение следования посредством синтаксической функции обстоятельства цели или при помощи личной (аналитической) формы будущего времени, в состав которой он входит:

*Для того чтобы **сформировать** выписку по счету, необходимо зайти в раздел «Счета» в верхнем левом углу, далее нажать на фразу «Выписка по счету» справа по середине страницы* [Инструкция по работе с Интернет-Банком: <https>].

Для инфинитивов в обоих языках характерна прилагольная позиция. Рассматривая случаи сочетаемости инфинитива с существительным, В. М. Брицын отмечает их избирательный характер и отвергает возможность указания конкретных существительных, которые могут образовывать сочетания с инфинитивом. Прежде всего это связано с дифференциацией специфики узуса, нормы и индивидуальных языковых особенностей [Брицын 1990].

Инфинитив, как и другие неличные формы, грамматически тесно связан с личными формами глагола. Сказуемое в синтаксических структурах не может

быть представлено инфинитивом в чистом виде. Эта специфическая особенность грамматических форм инфинитива в какой-то степени отражает семантическую отвлеченность данной категории [Бархударов 1966]. Как уже было отмечено, связи между личным глаголом и инфинитивом сложны по смысловому и грамматическому значению, а потому в зависимости от формы употребления могут изменяться. В связи с этим семантика опорного глагола является важным элементом в определении функциональной роли инфинитива в предложении.

В структуре предложения инфинитив составляет с личной формой глагола единое языковое целое. Соответственно, при изменении синтаксического содержания инфинитива в словосочетании с личной формой глагола изменяется и характер связи между словами. В этом плане английский язык сходен с русским. Инфинитив в предложении может быть:

1) **дополнением** к глаголу в личной форме:

*I want **to show** you the house where I was born.* — Я хочу показать тебе дом, в котором я родился.

*Она попросила соседку **купить** ей продукты;*

2) **обстоятельством цели:**

*I have come here **to talk** to you.* — Я пришел сюда поговорить с тобой.

*Он приехал в город **познакомиться** с партнёрами по бизнесу;*

3) **частью составного глагольного или именного сказуемого:**

*My goal is **to get** a position at the company.* — Моя цель – получить место в этой компании.

*Он продолжал **читать** письмо.*

Отсутствие сочетания инфинитива с личной формой глагола характерно для нефинитной формы глагола в синтаксической функции **вводного члена предложения**. В связке с другими частями речи вербоид часто образует устойчивые идиоматические сочетания:

***To make matters worse**, it began to snow.* — И что еще хуже, пошел снег.

To tell the truth, his work leaves much to be desired. — Честно говоря, его работа оставляет желать лучшего.

Подобные устойчивые сочетания с инфинитивом или его самостоятельное употребление используются с целью выражения отношения говорящего к ситуации или привлечения внимания адресата:

Признаться, я не рад, что так произошло.

Смешно сказать, он никогда раньше не катался на велосипеде.

Таким образом, можно говорить о синкретичности синтаксического функционирования инфинитива в предложении. В нем может быть скрыта способность, позволяющая эксплицировать семантические значения различных членов предложения. Это находит свое проявление в полифункциональности, определяемой, по словам С. Я. Гехтляр, как способность посредством конкретного ситуативного значения выражать общее значение целой категории [Гехтляр 1997: 301].

1.2.1 Инфинитив в синтаксической функции части составного сказуемого

Инфинитив может быть в предложении **частью составного сказуемого**. При этом в традиционной лингвистике, в зависимости от структуры, подобное словосочетание приобретает различное смысловое содержание. В случае, когда в составе составного сказуемого употребляется инфинитив в сочетании с другим смысловым глаголом, говорят, что инфинитив является ориентиром для характеристики самого процесса: его начала, продолжения или конца. Если речь идет об употреблении инфинитива в качестве смыслового ядра, то он выполняет функцию наименования самого действия и связан с определенным субъектом.

В случае употребления инфинитива в качестве части составного сказуемого невозможно говорить об однозначности его функционально-семантических характеристик. Сложно также определить, что является ядром

глагола: глагол в личной форме, указывающей на действие в определенном временном отрезке, или же инфинитив, который чаще всего указывает на основной процесс. В этом случае наиболее распространенным является принцип выделения личной формы в качестве ядра глагола, а инфинитив рассматривается в качестве обстоятельства цели.

В своем исследовании инфинитива В. М. Брицын акцентирует внимание на формировании целостного представления о семантико-синтаксической природе инфинитива [Брицын 1990]. Следовательно, классификация инфинитива в соответствии с традиционными категориями главных (подлежащее, часть составного глагольного или именного сказуемого, часть простого глагольного сказуемого) и второстепенных членов предложения весьма условна.

Синтаксические функции инфинитива, по мнению В. М. Брицына, должны анализироваться в тесной связи с различными частями речи: личными и безличными глаголами, словами категории состояния, существительными, инфинитивами, прилагательными и причастиями. Такие функции данного языкового явления зависят от его субъектности и объектности.

Таким образом, субъектный инфинитив с фазовыми глаголами входит в состав *составного глагольного сказуемого*.

Как считает В. М. Брицын, квалифицировать субъектный инфинитив с глаголами психической деятельности представляется достаточно трудной задачей, так как характеристики модальных слов обнаруживаются в большинстве данных сочетаемых глаголов, образующих составные глагольные сказуемые. Тем не менее исследователь полагает, что глаголы психической деятельности отличаются от модальных глаголов наличием самостоятельного значения. На основе данного вывода автор отмечает, что рассматриваемая группа глаголов способна самостоятельно выступать в функции сказуемого. Инфинитив уточняет и конкретизирует значения глаголов психической деятельности, тем самым выступая в роли «облигаторного распространителя» [Брицын 1990: 57].

Английский инфинитив может быть как **частью составного именного сказуемого (предикативом)** (*My task is to read this article*), так и **частью составного глагольного сказуемого**. Данное сочетание является наиболее исследованным в грамматическом плане. В качестве предикатива после глагола «to be» инфинитив, с точки зрения семантики, раскрывает значение, выраженное подлежащим, и называет действие как признак. Такое значение является реальным, при этом отсутствует субъективность при раскрытии сущности абстрактного понятия, действия или события.

Сочетание *begin to read* выступает в синтаксической функции **составного глагольного видового сказуемого**. Сочетание с другим личным глаголом: *intend to read* будет являться **составным глагольным модальным сказуемым**.

Значение «реальности» или «нереальности» действия, выраженного инфинитивом, будет зависеть от формы личного глагола.

В русском языке также существуют подобные случаи употребления инфинитива:

*Девочка начала **плакать*** (составное глагольное сказуемое).

*Мальчик перестал **играть** и с интересом продолжал **слушать*** (составное глагольное сказуемое).

Стоит отметить, что инфинитив в русском языке часто употребляется после слов с модальной семантикой, например, слов категории состояния (*нельзя, можно, необходимо, обязан, надо*), выступая в синтаксической функции **части составного глагольного сказуемого**:

*Нельзя **оставлять** детей без присмотра.*

*Студентам необходимо хорошо **подготовиться** к экзамену.*

Однако встречаются и случаи **осложненных форм составного глагольного сказуемого**, когда присутствуют два грамматических значения фазисного или модального глагола. Инфинитив второго полнзначного глагола способствует осложнению составного глагольного сказуемого с лексической точки зрения:

*Они решили **ложиться спать**.*

В английском языке форма инфинитива совершенного вида, называемая также «модальный перфект» (modal perfect), может выступать в сочетании с модальным глаголом. При этом смысловая нагрузка инфинитива совершенного вида имеет разное значение и зависит от конкретного модального глагола и контекста. Так, например, глагол «must» с последующим инфинитивом совершенного вида имеет значение долга, уверенности (*должен был / должно быть / наверное*), сочетание с глаголом «could», «might» и «may» несет в себе смысловой оттенок *возможности, вероятности*. Следует заметить, что выявление оттенка значения инфинитива с модальным глаголом зависит от ситуативного контекста.

С позиции грамматического формообразования английский инфинитив может по-разному проявлять особенности своей двойственной природы. Для инфинитива типичны синтаксические функции **подлежащего** и **части составного именного сказуемого** (предикатива) в сочетании с вопросительными словами where, when, why, а также личными местоимениями what, who, which.

What to read was out of the question (subject). — *Вопрос о том, что читать, не стоял.*

His main difficulty was how to solve the puzzle (predicative). — *Его главная трудность заключалась в том, как решить эту задачу.*

1.2.2 Инфинитив в синтаксической функции подлежащего

Инфинитив может употребляться в синтаксической функции **подлежащего**. По мнению Н. Г. Чиликиной, способность инфинитива выражать наши мысли предметно является результатом абстрагирующей деятельности нашего мыслительного процесса. В предложениях типа *Хорошо учиться – ваша прямая обязанность* инфинитив является грамматическим подлежащим [Чиликина 1955: 45]. Однако исследователь не рассматривает

возможность появления субстантивированного инфинитива, так как данное языковое явление только называет действие вне связи с его производителем [Там же].

Следует отметить, что инфинитив в роли подлежащего делает акцент на субъективном восприятии говорящим реализуемого действия, которое является доминантой предложения [Блох 2002; Полякова 1991].

В функции **подлежащего** инфинитиву могут быть присущи разные специфические свойства. Например, если инфинитив употребляется для сообщения неоспоримых фактов, которые не связываются с каким-либо субъектом, то, соответственно, сам инфинитив не будет соотноситься с каким-либо конкретным деятелем. Глагольная форма и составное сказуемое в таком высказывании будут простыми в форме настоящего времени. Явление, при котором подлежащее и часть сказуемого выражены инфинитивом, называется «симметричным построением»:

To influence a person is to give him one's thoughts [Крылова 2008: 185]. —
Влиять на человека – значит навязывать ему свои мысли.

В русском языке также подлежащее, выраженное инфинитивом, тесно связано с семантикой в силу синкретичной природы инфинитива и отсутствия предметного значения (субстантивации) в функции подлежащего. Инфинитивное подлежащее не может употребляться с глагольным сказуемым, соответственно, инфинитив в данной функции не обозначает производителя действия, но сохраняет значение действия вне связи с субъектом и вне протекания во времени, то есть обозначает независимый признак (а именно действие), характеризуемый сказуемым.

Не ошибаться — значит не творить.

Радоваться жизни — огромный талант.

Данные примеры показывают, что инфинитив может существовать в двух видах. Как словарная глагольная форма данное языковое явление несет номинативную функцию, обозначает наименование действия. В таком употреблении инфинитива действие, называемое им, рассматривается вне связи

с деятелем или отвлеченно. В речевом употреблении инфинитив реализует предикативную функцию, или функцию высказывания, с целью реализации некоторого смысла. Предикативность инфинитива выражается в его семантике, модальности и временной соотнесенности, реализуемых в синтаксических связях [Золотова 1979].

В своем исследовании О. Ю. Ефремова указывает, что в некоторых случаях инфинитив в функции подлежащего эксплицирует значение условного наклонения или значение условия [Ефремова 2005].

Инфинитив в роли **подлежащего** может быть довольно четко связан с конкретным деятелем, когда речь идет об определенной ситуации. В подобных случаях сказуемое употребляется в форме прошедшего времени, а субъект, производящий действие, выражается каким-либо местоимением (в основном притяжательным или личным) или же существительным. В ряде случаев субъект может определяться контекстом.

To wait for his friend made him angry. — Ожидание своего друга рассердило его.

To translate the text seemed an easy task for Ann. — Перевод этого текста казался легким заданием для Энн.

Русский инфинитив может выступать в качестве **собственно инфинитивного подлежащего**:

*Вообще **жить** – хорошо.*

Инфинитив может быть **частью составного (инфинитивно-именного) подлежащего**, которое является двухкомпонентным, где инфинитивный компонент указывает на признак подлежащего, а именной компонент выражает синтаксическое значение признака:

*Учителем **быть** трудно.*

***Работать** врачом было интересно.*

Употребление инфинитива в начале предложения характерно лишь для строго официального стиля и при выражении общеизвестных фактов.

Подлежащее, выраженное инфинитивом, в английском языке может употребляться в конструкции с формальным подлежащим **it**:

*It is pleasant **to hear** good words about our school. — Приятно слышать хорошие слова о нашей школе.*

Употребление инфинитива в функции подлежащего с формальным **it** характерно для описания общих фактов и положений, тем самым данная конструкция реализует значение *одновременности*.

В английском языке существует понятие **сложное подлежащее (the Complex Subject)** (Рисунок 1), которое включает подлежащее, выраженное существительным в общем падеже или личным местоимением в именительном падеже, и любую форму инфинитива. Грамматическая связь в данном словосочетании определяется глаголом в личной форме. Значение реализуется в рамках контекста, который способствует более детальному исследованию этой категории. Сказуемое в таких предложениях может быть выражено формой страдательного залога глаголов волеизъявления, умственной деятельности или восприятия. Сложное подлежащее может задействовать глаголы и словосочетания, эксплицирующие значение предположения.

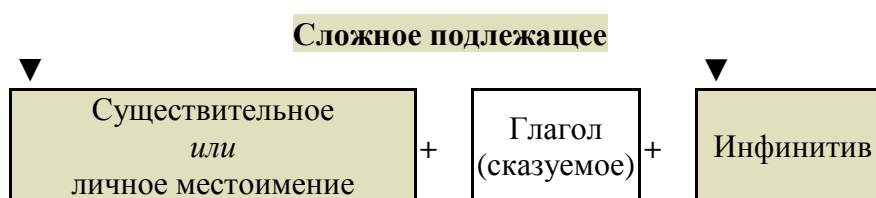


Рисунок 1. Сложное подлежащее

Репрезентируемое **инфинитивное сочетание** выполняет синтаксическую функцию **сложного подлежащего**. При необходимости перевода на русский язык используются переводческие трансформации, направленные на расширение данного словосочетания: сложноподчиненные предложения, а также вводные слова (*считается, полагают и пр.*), что можно продемонстрировать на следующем примере.

*All bodies are known **to possess** weight.* — Как известно, все тела обладают весом.

Субъектный инфинитивный оборот может переводиться на русский язык неопределенно-личным предложением:

*You are said **to play** chess very well.* — Говорят, что вы очень хорошо играете в шахматы.

Сложное подлежащее может употребляться в сочетании с глаголом, как в страдательном, так и в действительном залоге. Для каждого залога характерно использование определенных глаголов. Так, например, в страдательном залоге сложное подлежащее употребляется с глаголами, обозначающими высказывание, сообщение или суждение: *to suppose, to say, to think, to report* и т.д.:

*The witness was supposed **to know** something about the accident* (Passive voice). — Полагали, что свидетель что-то знал об этом происшествии.

В активном залоге словосочетание используется с эпистемическими глаголами: *to appear, to happen, to seem, to chance, to prove*:

*To an ordinary observer the water seems **to have** no colour* (Active voice). — Обычному наблюдателю кажется, что вода не имеет цвета.

Семантика сложного подлежащего неразрывно связана с семантикой сказуемого и может реализовывать значение предположения (*to be (un)likely, to be sure* и т.д.). В страдательном залоге актуальны значения разрешения (*to allow, to give* и т.д.), случайности (*to happen, to chance* и т.д.), необходимости (*to make, to order* и т.д.).

1.2.3 Инфинитив в синтаксической функции дополнения

В английском языке инфинитив выступает в роли дополнения после глаголов общей семантики, выражающих целесообразность, необходимость, волеизъявление или, наоборот, ненужность, неудобность, нежелательность для субъекта действия, определяемого инфинитивом: *to love, to be willing, to*

want, to plan, to desire, to intend, to expect, to wish, to try, to refuse, to be eager
и т.д.

I love to dance.

С точки зрения семантики глагола в личной форме объектный инфинитив в сочетании с другими словами может выражать значение *желательности, необходимости, императивности, разрешения, запрета, предложения, оценки* (после прилагательных и причастий, называющих эмоциональное состояние).

*I felt reluctant **to go out*** [Крылова 2008: 191]. — *Мне не хотелось выходить.*

Сложное дополнение (Рисунок 2) определяется сочетанием инфинитива с существительным в общем падеже или личным местоимением в объектном падеже. Синтаксическая функция данного словосочетания — сложное дополнение (**complex object**). В английском языке инфинитив обычно сочетается с глаголами, выражающими *желательность, необходимость, разрешение или запрет*.

*I must ask you **to ring him up** tonight* [Крылова 2008: 197]. — *Я должен попросить вас позвонить ему сегодня вечером.*

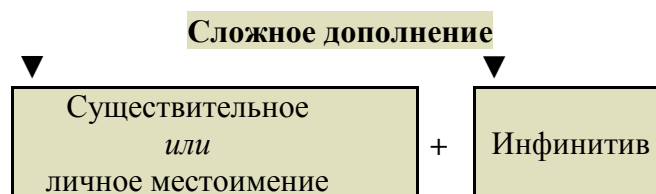


Рисунок 2. Сложное дополнение

В русском языке этот оборот чаще соответствует дополнительному придаточному предложению. Подлежащее в таком предложении выражено существительным или местоимением, а сказуемым является инфинитив.

*We know water **to boil** at 100 degrees Celsius.* — *Нам известно, что вода кипит при температуре 100 градусов по Цельсию.*

В русском языке инфинитив в качестве **дополнения** репрезентирует действие, которое выступает в роли объекта и в свою очередь находится под

воздействием другого направленного на него действия. Инфинитив может быть субъектным или объектным.

А. А. Потебня разработал оригинальную теорию синтаксических функций инфинитива, в соответствии с которой данное языковое явление может быть или второстепенным сказуемым, или второстепенной связкой. А. А. Потебня разделил зависимые приглагольные инфинитивы на «субъективные» и «объективные». Действия «субъективного» (субъектного) инфинитива и спрягаемой формы принадлежат одному и тому же субъекту. При «объективном» (объектном) инфинитиве субъект действия не совпадает с субъектом действия спрягаемой формы [Потебня 1958].

В современной грамматике русского языка субъектный инфинитив выполняет функцию части **составного глагольного сказуемого** [Розенталь 1991: 383]:

*Я люблю **танцевать**.*

Объектный инфинитив принимает синтаксическую функцию **дополнения**:

*Я ненавижу, когда учат **жить**.*

*Прошу вас **получить** это письмо.*

1.2.4 Инфинитив в синтаксической функции определения

Синтаксическая структура предложения осложнена, когда инфинитив выполняет функцию **определения**. Четкая и непосредственная связь с субъектом может быть имплицитной, а потому использование инфинитива в качестве определения в словосочетании крайне редко. В этом случае инфинитиву также будут присущи некоторые модальные свойства — долженствование, возможность. Использование инфинитива после существительного, имеющего конкретное значение, предполагает выражение будущего действия.

*The profession **to be mastered** is very interesting.* – Профессия, которую нужно освоить, очень интересна.

*Он почувствовал острое желание **бежать**.*

В качестве определения инфинитив может указывать на предназначение предмета и иметь модально окрашенное значение, определяемое зависимостью между словом и следуемым за ним инфинитивом. Определяемое слово может быть субъектом и объектом инфинитивного действия:

*He was not a man **to draw back** when his dignity was concerned* [Крылова 2008: 207]. – Он был не из тех людей, которые отступают, когда речь идет о его достоинстве (субъект и объект инфинитивного действия).

Слово, определяемое вербоидом, также может быть объектом, либо ни тем ни другим:

*There was really **nothing to fear*** [Крылова 2008: 207]. – На самом деле бояться было нечего (объект инфинитивного действия).

*He had a keen desire **to learn*** [Крылова 2008: 208]. – У него было острое желание учиться (объясняет значение определяемого слова).

В зависимости от семантики определяемого слова инфинитив в сочетании с другими словами в функции определения может иметь значение *возможности, способности, желательности, разрешения, оценки и необходимости*. Возможность выявления данных значений обусловливается контекстом, то есть конкретной ситуацией и семантикой других слов в тексте.

1.2.5 Инфинитив в синтаксической функции обстоятельства

Рассматриваемая синтаксическая функция определяется общностью семантики инфинитива со связанными с ним словами и содержанием коммуникативных ситуаций.

Английский инфинитив обладает большой вариативностью в синтаксической функции обстоятельства. Для функции **обстоятельства**

сравнения обязательно наличие сравнительной степени прилагательного или наречия:

*I have more important things to do than **watch** TV. — У меня есть гораздо более важные дела, чем просто смотреть телевизор.*

Синтаксическая функция **обстоятельства условия** для инфинитива не характерна, она определяется наличием условия:

***To see** her act, you would think she was a filmstar. — Если бы ты увидел, как она играет, то подумал бы, что она кинозвезда.*

Инфинитив в функции **обстоятельства исключения** выражает потенциальное действие, реализация которого возможна при определенных обстоятельствах. Синтаксическая функция характерна для вопросительных и отрицательных предложений:

*What can I do but **cry**? — Что мне еще делать, кроме как плакать?*

*There is nothing to be done, except **start** from the very beginning. — Ничего не остается, кроме как начать все с самого начала.*

В английском языке возникают ситуации, в которых одному и тому же инфинитиву в одинаковых контекстных условиях даются различные определения его целевой направленности и его функционального содержания. Например, в следующем предложении инфинитив не несет информации о цели, а сообщает лишь о последующем действии:

*He retired **to enter** politics in his native Saint Petersburg. — Он ушел на пенсию и занялся политикой в своем родном Санкт-Петербурге.*

В теоретической грамматике существуют различные мнения относительно содержательных функций инфинитива в определенных условиях его использования. Например, Г. П. Богуславская обращает внимание на недостаточно разработанный вопрос, связанный с функционированием англоязычного инфинитива в функции **обстоятельства последующих явлений** [Богуславская 1967].

Некоторые отечественные лингвисты рассматривают синтаксическое поведение инфинитива в подобных случаях как функцию **обстоятельства**

следствия или результата. К. Н. Перафер определял такие инфинитивы как **целевые обстоятельства** [Перафер 1952]. Е. А. Гудкова, рассматривая инфинитив в аналогичном употреблении, говорит о неоднозначности и вариативности временной соотнесенности, которой может соответствовать действие, выраженное инфинитивом [Гудкова 1954]. В случаях употребления в сочетании с личными глаголами в зависимости от контекстуальных особенностей инфинитив может обозначать процесс, выполняемый во время действия личного глагола, или же обозначать действие, которое будет выполняться после. В. Л. Каушанская определяет синтаксическую функцию инфинитива как обстоятельство результата в сочетании с наречиями *too* и *enough* и сочетаниями инфинитива с *so as*, *such as* [Каушанская 2009: 233].

Некоторые исследователи отмечают, что английский инфинитив в функции **обстоятельства последующего действия** в сочетании с глаголом-сказуемым выражает значение следования, то есть действие, эксплицируемое инфинитивом, следует за действием глагола-сказуемого. При рассмотрении аналогичных случаев В. Л. Каушанская рассматривает подобную синтаксическую функцию инфинитива как **обстоятельство сопутствующих явлений** [Каушанская 2009]. Данной точке зрения противоречат И. П. Крылова и Е. М. Гордон, утверждая, что инфинитив выполняет функцию **обстоятельства сопутствующих явлений** в абсолютных конструкциях, которые выражают параллельное действие с действием глаголом-сказуемым и характеризуются употреблением предлога *with* и наличием отдельного подлежащего в такой конструкции: *Miss Heythorp is below, sir, with a carriage to take you home.* — *Мисс Хейторп внизу, сэр, и карета, которая отвезет вас домой* [Крылова 2008: 205].

В зарубежной и отечественной англистике представлены три точки зрения на функцию инфинитива в подобных обстоятельствах: инфинитив в функции **обстоятельства следствия**, инфинитив в функции **обстоятельства цели** и инфинитив в функции **обстоятельства последующего действия или сопутствующих явлений** [Богуславская 1967].

Значение **последующего действия** определяется семантической связью инфинитива со словами, которые способствуют реализации значения следования.

На сегодняшний день область категориальной семантики инфинитива в системе английского языка, как и русского, малоизучена. Недостаточно исследованными являются собственные модальные значения инфинитива, которые не могут быть морфологически эксплицированы. Это такие категории глагола, как абсолютное время, наклонение и, как правило, лицо и число. Данные категории актуализируются в определенных контекстуальных условиях.

Инфинитив как **обстоятельство цели** указывает на целенаправленность основного действия, которое чаще всего представлено личной формой глагола, то есть сказуемым. Инфинитив в функции **обстоятельства следствия**, как указывают И. П. Крылова и Е. М. Гордон [Крылова 2008: 202], обладает схожими характеристиками с инфинитивом, выполняющим роль обстоятельства цели. Действие, выраженное инфинитивом, является следствием действия, выраженного личной формой глагола:

*I had only to look at Mother **to know** the answer* [Крылова 2008: 202]. —
Стоило только взглянуть на маму, и ответ становился очевидным.

Для инфинитива в функции обстоятельства следствия характерно возникновение синтаксических связей с наречиями, прилагательными или союзами типа *as, such as*, которые чаще всего стоят перед ним. Репрезентируемое им значение — *возможность/невозможность* совершения действия.

Функционирование инфинитива в качестве обстоятельства другого действия является типичной чертой структуры предложений в системе английского языка. Обстоятельственная и атрибутивная функции инфинитива способствуют передаче смысла всего предложения, не искажая смысл предложения [Богданов 1980: 164]. Инфинитив употребляется в качестве **обстоятельств цели, следствия и сопутствующих условий**.

*She was driven away, never **to revisit** this neighbourhood.* — Она была вынуждена уехать и больше не вернулась в эти места [Каушанская 2009: 234] (синтаксическая функция сопутствующих условий).

Инфинитив в качестве **обстоятельства цели** встречается и в древнеанглийском языке, и за время своего развития хотя и утратил некоторые признаки синтаксического содержания, по-прежнему выполняет функцию направленности действия.

*...the body has to have a minimum amount of blood pressure **to get** oxygen and nutrients to the brain and other vital organs* [Verywell Health: <https>]. — ...тело должно обладать минимальным кровяным давлением, чтобы доставить кислород и питательные вещества в мозг и другие жизненно важные органы (синтаксическая функция цели).

Функция **обстоятельства следствия** придает инфинитиву модальный оттенок возможности. При соотнесении с такими наречиями как *sufficiently*, *enough*, *too* и др., в русском языке может возникнуть необходимость в союзах для того чтобы или чтобы.

*And of course, once a child is old enough **to swallow** pills, she can get her D in that form* [Там же]. — И конечно, как только ребенок становится достаточно взрослым, чтобы глотать таблетки, он может принимать витамин D в подобной форме (синтаксическая функция обстоятельства следствия).

Инфинитив в синтаксической функции **обстоятельства сопутствующих условий** не выражает целенаправленности действия, а лишь называет сопутствующие действия и тем самым отличается семантически от функции **обстоятельства цели**.

В данном исследовании мы разделяем синтаксические функции обстоятельства последующего действия, сопутствующих условий, следствия и результата.

Русский инфинитив может принимать только функцию **обстоятельства цели**:

*Он остановился **закурить**.*

Они встали и отправились в город – **посмотреть** архитектурные сооружения в центре.

Таким образом, опираясь на классификации в английском языке В. Л. Каушанской [Каушанская 2009], И. П. Крыловой и Е. М. Гордон [Крылова 2008] и в русском языке – Д. Э. Розенталя, И. Б. Голуб, М. А. Теленковой [Розенталь 1976, 1974, 1991], Н. Ю. Шведовой [Шведова 2005], М. А. Шелякина [Шелякин 2011], представляется возможным сравнить функционирование инфинитива в обоих языках (Таблица 3).

Таблица 3 – Синтаксические функции английского и русского инфинитива

Синтаксические функции английского инфинитива	Синтаксические функции русского инфинитива
Подлежащее: <ul style="list-style-type: none"> • Простое инфинитивное подлежащее; • Сложное подлежащее (субъектный инфинитивный оборот) 	Подлежащее: <ul style="list-style-type: none"> • Простое инфинитивное подлежащее; • Составное именное подлежащее
Сказуемое: <ul style="list-style-type: none"> • Часть составного глагольного сказуемого; • Часть составного именного сказуемого (предикатив) 	Сказуемое: <ul style="list-style-type: none"> • Часть составного глагольного сказуемого; • Часть осложненной формы глагольного сказуемого (двойной инфинитив); • Часть составного именного сказуемого
Определение	Определение
Дополнение: <ul style="list-style-type: none"> • Простое дополнение; • Сложное дополнение (объектный инфинитивный оборот) 	Дополнение
Обстоятельство: <ul style="list-style-type: none"> • Цели; • Следствия; • Результата; • Сопутствующих условий/явлений; • Сравнения (образа действия); • Исключения; • Условия; • Последующего действия 	Обстоятельство: <ul style="list-style-type: none"> • Цели
Вводные инфинитивные конструкции	Инфинитивные модально-вводные конструкции (фразеологические единицы)

Функционирование инфинитива в предложении обусловлено семантикой сочетающихся с ним слов. Традиционная теория инфинитива не дает возможности определения факторов, способствующих выделению той или иной синтаксической функции инфинитива в зависимости от его сочетаемости с другими словами. Взаимосвязь *инфинитива* с подлежащим и личной формой глагола также требует дальнейшего изучения и интерпретации. Современная лингвистика нуждается в исследовании подобных вопросов.

На данном этапе развития науки нет единого взгляда на вопрос о сущности и синтаксических функциях инфинитива в предложении. Такие зарубежные исследователи английского языка, как К. Бах, П. Дж. Даффли, Д. Кристал, Ф. Палмер, М. Свон, М. Хьюингс, в данном вопросе придерживаются точки зрения, что инфинитив, примыкающий к глаголу или прилагательному любого значения, является дополнением [Bache 1995, 1997; Crystal 1970, 1975, 1977; Duffley 1992; Hewings 2013; Palmer 1965, 1979, 2001, Swan 2006, 2011]. Таким образом, семантика слов, сочетающихся с инфинитивом, остается без внимания, в то время как она оказывает существенное влияние на значение всего сочетания, и именные свойства инфинитива неоправданно занимают доминирующую позицию.

По определению русских исследователей М. В. Крата, В. В. Дубичинского, В. В. Морковкина, подобные сочетания являются составным глагольным сказуемым, характер которого может быть видовым или модальным. В их трудах присутствует толкование соответствующих сочетаний с инфинитивом, в котором выделяется видовое и модальное составное глагольное сказуемое [Крат 2005; Дубичинский 1995; Морковкин 1984].

Семантически инфинитив не выражает действия самого по себе, а только указывает на него абстрагированно от деятеля и категориальных значений (времени, лица, наклонения и числа). Скрытая способность инфинитива имплицировать семантику таких предикативных категорий, как модальность, темпоральность и персональность, в совокупности с контекстом характерна для английского и русского инфинитивов. Так, например, особенности определения

лексико-семантических групп глаголов заключаются в отличиях по их семантической общности (глагольная группа умственной деятельности, глагольная группа бытийных понятий, группа глаголов восприятия и так далее) [Иванишин 2013], что способствует определению имплицитно выраженных значений инфинитива. Подобная функциональная типология русского инфинитива представлена М. А. Шелякиным, который определяет его семантико-синтаксическое функционирование и особенности синтаксического взаимодействия с другими членами предложения [Шелякин 2011].

Как показал рассмотренный выше теоретический материал, инфинитив может не только выступать в составе сложных распространенных синтаксических сочетаний, но и изменять свое значение. Функционально-семантические особенности инфинитива позволяют ему выступать в составе различных словосочетаний. Инфинитив отличается рядом особенностей в структурном отношении и обладает развернутым спектром семантических оттенков, что, безусловно, открывает широкое поле для проведения дальнейших исследований. Анализ функционально-семантических особенностей данного языкового явления обнаруживает новые аспекты, требующие изучения в рассматриваемых языках, и определяет новую научную парадигму грамматического описания инфинитива.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Инфинитив до сих пор остается спорной частью речи, обладающей именными и глагольными характеристиками. Данной гибридной форме присущ ряд синтаксических функций, характерных для именных (существительное и прилагательное) частей речи. Единого мнения относительно синтаксического функционирования инфинитива на сегодняшний день нет. Инфинитив в английском языке обладает бóльшим разнообразием грамматических форм по сравнению с русским языком. Инфинитив как языковое явление в современном языкознании определяется как вербоид или нефинитная форма глагола, эксплицирующая значение действия, процесса или состояния отвлеченно от субъекта и грамматических категорий числа, наклонения, лица.

2. Категория временной соотнесенности у инфинитива присутствует только в английском языке и выражается в противопоставлении перфектной и неперфектной форм. Сопоставляются значения предшествования и одновременности или следования действия, обозначенного инфинитивом, по отношению к действию личного глагола. Однако значения временной соотнесенности зависят не только от морфологической формы глагола, но и от семантики сочетаемых с инфинитивом слов.

3. Категория вида в рассматриваемых языках представлена по-разному. В английском языке (общий и длительный вид) – противопоставление действия, находящегося в процессе в какой-то конкретный момент или отрезок времени, действию с неопределенной локализацией во времени. Категория вида русского инфинитива предполагает совершенный вид как выражение значения единичных предельных действий, несовершенный вид – для указания на повторяющиеся, регулярные действия.

4. Категория залога в обоих языках представлена двумя видами: активным и страдательным. В активном залоге действие, выраженное инфинитивом, совершается самим субъектом; в страдательном – предмет

является объектом направленного на него инфинитивного действия. В русском языке также присутствует возвратный залог, обозначающий возвратность и замыкание действия на субъекте.

5. На протяжении истории научного изучения инфинитива он обозначался различными терминами: «особое наклонение», «особая форма глагола», «безличная форма», «глагольный номинатив». Нефинитная форма глагола обладает скрытой категориальной семантикой. Представленные в ней категории получают экспликацию в результате функционирования инфинитива в предложении.

6. Англоязычный и русскоязычный инфинитивы обладают развитой системой синтаксических функций. Инфинитив в рассматриваемых языках может выступать как в роли главного члена предложения или его части, так и в синтаксической функции второстепенного члена предложения. Англоязычный инфинитив может использоваться в различных видах синтаксической функции обстоятельства (цели, следствия, результата, сопутствующих условий/явлений, сравнения (образа действия), исключения, условия, последующего действия), в то время как инфинитив в русском языке имеет функцию только обстоятельства цели. В английском языке инфинитив также употребляется в субъектном и объектном инфинитивных оборотах и в сочетаниях, в которых подлежащее формально выражено местоимением *it*.

7. Значения субъективной модальности (*разрешение, запрет, необходимость, желательность, возможность, долженствование, оценка, способность, приказ* и т.п.), реализуемые вербоидом, зависят от грамматической формы инфинитива, семантики окружающих его слов, контекста и синтаксической функции инфинитива.

8. Значение следования реализуется неперфектными формами английского вербоида в синтаксических функциях обстоятельства цели, последующих явлений, дополнения, а также сложного дополнения и сложного подлежащего, в сочетании со словами, конституирующими значения намерения, плана, решения, приказа. В русском языке значение следования

может быть представлено посредством синтаксической функции обстоятельства цели и части простого глагольного сказуемого, выраженного аналитической формой будущего времени, в сочетании с инфинитивом несовершенного вида.

9. *Значение одновременности* эксплицируется неперфектными формами английского вербоида общего или длительного вида и простыми формами русского инфинитива совершенного и несовершенного вида. Реализуется подобное значение в функционировании инфинитива в качестве подлежащего, обстоятельства, части составного именного и глагольного сказуемого, определения, дополнения. Кроме того, для английского языка характерна экспликация данного значения посредством инфинитива в функции сложного дополнения после глаголов восприятия.

10. *Значение предшествования* имеет экспликацию посредством перфектных форм английского инфинитива в синтаксической функции части составного глагольного сказуемого после модальных глаголов, а также сложного дополнения и сложного подлежащего с перфектным инфинитивом. В силу отсутствия временной категории у русского вербоида рассматриваемое значение конституируется личными формами глагола в прошедшем времени и обуславливается определенным контекстуальным окружением.

ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИНФИНИТИВА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИНСТРУКТИРУЮЩИХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ БАНКОВСКИХ И МЕДИЦИНСКИХ ИНСТРУКЦИЙ)

Анализ специфики морфологических форм инфинитива и его синтаксических функций, представленный в предыдущей главе, свидетельствует о том, что данные вопросы до настоящего времени остаются недостаточно изученными в лингвистике. Современная наука позволяет рассматривать инфинитив как многоплановую единицу в различных языковых системах. Такой подход стал возможен в первую очередь в силу отказа лингвистики XXI века от структурно-языковой парадигмы в пользу функциональной. Это способствует более глубокому изучению особенностей синтаксических функций и их связей, семантики и значений временной соотнесенности форм инфинитива. Проблема интерпретации и определения жанра инструкции, его разновидностей и цифрового воплощения способствует более глубокому и детальному исследованию данной темы в языкознании. XXI век отмечен цифровизацией общества и, соответственно, всего документооборота. В условиях глобального перехода в коммуникативное пространство Интернета такие сферы жизни общества, как банковское дело и медицина, представляются жизненно важными с социальной и экономической точек зрения. Таким образом, представляется актуальным изучение контента банковских и медицинских инструктирующих текстов.

Далее в работе будет показано, что значения инфинитива, репрезентируемые в банковских и медицинских инструкциях, зависят от жанрово-содержательных признаков текста [Бирюкова 2012; Шарина 2003; Шведова, Герасимова 2016; Crystal 2002]. Инфинитив имеет свои особенности использования в жанре инструкции, традиционно относящейся к официально-деловому стилю.

На сегодняшний день существуют разные подходы к определению понятия *инструкция*.

С. И. Ожегов определяет *инструкцию* как указание или правило [Ожегов 1988: 204]. Т. Ю. Чабан считает, что *инструкция* обладает императивностью и каузирует поведение адресата [Чабан 2003: 214]. *Инструкция* дает предписание алгоритма реализации действий, по мнению К. С. Кедровой, посредством письма [Кедрова 1991: 58]. Как указывает Т. В. Кузнецова, *инструкция* — это документ, обладающий юридической силой, который может регулировать различные сферы жизни [Кузнецова 2000: <http>].

Речевой жанр инструкции ранее уже неоднократно становился предметом лингвистического исследования. Н. А. Карабань рассматривала инструкцию как официально деловой текст [Карабань 2008]. Техническая инструкция являлась предметом анализа в исследовании С. А. Канащук [Канащук 2011], должностная инструкция — в работе Л. В. Рехтина [Рехтин 2005].

Вариативность и разнообразие текстов инструкций обусловлены такими факторами, как коммуникативная задача, сфера употребления, предполагаемый адресат, ситуация инструктирования и структурные, формальные признаки.

По определению Н. А. Карабань инструкция, или руководство по эксплуатации, — это официально-деловой текст стандартизированной формы и технического содержания [Карабань 2008: 98].

Л. В. Рехтин относит инструкцию к определенному типу текстов, созданных с целью указания на выполнения каких-либо действий. Это могут быть инструкции, руководства, правила или памятки [Рехтин 2005: 21].

Традиционно относящийся к официально-деловому стилю, жанр инструкции нуждается в дальнейшем исследовании и изучении. В силу практической ориентированности и востребованности текстов данного жанра существует много видов и подвидов *инструкций*. Так, например, можно выделить методические указания и руководства, регламентирующие порядок использования и эксплуатации технических средств; нормативные акты, определяющие должностные права и обязанности работников той или иной

организации. По мере расширения коммуникативного пространства Интернета к жанру инструкции относят рецепты, аннотации, советы, связанные с разнообразными сферами жизни.

Побуждая к действию или сообщая адресату информацию о порядке и способах реализации действия, *инструкция* реализует тем самым коммуникативную цель [Прохорова 1999: 150].

Жанр инструкции тесно связан с другими речевыми жанрами. Н. А. Карабань называет инструкцию «контаминированным образованием» в силу сочетания признаков официально-делового, научного, публицистического и рекламного стилей; также, по мнению исследователя, данный жанр характеризуется элементами разговорного стиля и может представлять собой советы, реализованные в виде квазидialogов, что является следствием процесса интимизации общения с аудиторией [Карабань 2008: 98].

Согласно классификации функциональных стилей В. Л. Наера, в английском языке инструкцию можно отнести к официально-документальному, профессионально-техническому и научному макростильям или к мегастилю профессионально-деловой коммуникации. При этом инструкция может обладать чертами мегастиля массовой коммуникации, а именно газетного и публицистического макростилей [Наер 1981].

По мнению А. Л. Пумпянского, данный речевой жанр рассматривается как формально-логический и характеризуется сжатостью, отсутствием чрезмерной добавочной информации в силу наличия большого количества эллиптических конструкций [Пумпянский 1974]. Схожее мнение высказывает Т. В. Кузнецова. Автор отмечает, что документация должна быть выверенной, не должна допускать разночтений и быть лаконичной, но емкой в содержательном плане [Кузнецова 1991].

Так как *инструкция* относится к официальным документам, она имеет юридическую силу. Регламентирующими российскими нормативными документами являются государственные и национальные стандарты РФ (ГОСТ), унифицированные системы документации и др. [Шувалова 2018;

Кудряев 2002]. В Британии и США также актуальны национальные стандарты, архивы и нормативные акты на федеральном уровне [Ларин: <https>].

В числе основных *функций инструкции* следует назвать информативную, регулятивную и организационную.

Структура текста инструкции обусловлена двумя факторами: логикой потенциальной целевой аудитории и самостоятельным выстраиванием алгоритма действий читателей. Инструкции регулируют деятельность предприятий, организаций, должностных лиц и граждан.

Инструкции могут быть *типовыми* и предназначенными для *сотрудников конкретной организации*:

- *типовые инструкции* утверждаются федеральными органами исполнительной власти;
- *отраслевые инструкции* разрабатываются специализированными научно-исследовательскими институтами, лабораториями на основе соответствующих действующих нормативных документов;
- *инструкции предприятий* разрабатываются на предприятиях в соответствии с федеральным законодательством, на основании отраслевых инструкций.

Проблема классификации текстов, функционирующих в специальных коммуникативных сферах, остается все еще не решенной. К. С. Кедрова выделяет деонтические и недеонтические (или нормативные и ненормативные) инструктирующие тексты [Кедрова 1991. О. Ю. Лобанов и И. С. Алексеева различают ведомственные инструкции: к ним относятся должностные, то есть регламентирующие деятельность в административном аспекте, и пользовательские инструкции, носящие рекомендательный характер [Лобанов 2003; Алексеева 2008].

Для выделения основных видов инструкции можно использовать классификацию, предложенную И. С. Алексеевой [Алексеева 2008: 176-177]:

- 1) потребительская инструкция к товарам;
- 2) аннотация к медикаментам;

- 3) ведомственная инструкция;
- 4) должностная инструкция.

Интенсивное развитие лингвистических исследований интернет-коммуникации способствовало разработке подходов к анализу и изучению речевого жанра в коммуникативном пространстве Интернета. Классификация интернет-жанров, предложенная С. А. Матвеевой, базируется на схожести ресурсов по ряду характеристик. К ним относится интенция адресанта, то есть целевая установка, реализующаяся в сообщении или межличностном общении. Важным элементом считается структурирование контента, который должен быть логичным и лаконично представлять исчерпывающую информацию. Принцип временной реальности или ирреальности общения также определяет особенности жанра, опосредованного интернет-пространством [Матвеева 2006].

С позиции жанровой коммуникации К. В. Кожевникова рассматривает информативные модели, по которым строится содержание инструктирующего текста [Кожевникова 1979: 53-54]. Опираясь на предложенную Л. Ю. Щипицыной классификацию цифровых жанров с учетом коммуникативной функции, *инструкцию* в коммуникативном пространстве Интернета целесообразно отнести к информативному жанру, цель которого состоит в том, чтобы представить или получить информацию, а также к директивному жанру, призванному побудить адресата осуществить какое-либо действие [Щипицына: <http>].

В настоящее время появляется новая лингвокультурная среда, и коммуникация переходит в Сеть. Появление инструкций в коммуникативном пространстве Интернета вызвано увеличением актуальности цифровой коммуникации и зарождением виртуального жанра. Под *виртуальным жанром* понимается типовая форма речевой деятельности в процессе коммуникации, реализуемая определенным каналом связи [Щипицына 2010]. Как указывают Е. И. Горошко и Е. А. Землякова, на основе установления идентичности виртуальных жанров в Интернете с жанрами вне интернет-пространства можно выделить три основные группы: оцифрованные традиционные жанры без

изменений (по сравнению с печатными документами) в Интернете, жанры, подвергшиеся трансформации в виртуальном пространстве, и новые жанры, получившие распространение непосредственно в интернет-среде [Горошко, Землякова 2011]. Соответственно, инструкции в форматах Word и PDF представляют традиционные жанры без изменений. Видеоинструкции опосредованы интернет-пространством и характеризуются устной презентацией материала: фрагментарностью предложений, наличием сложных предложений с придаточными условия и причины, высказываний от первого лица и, как результат, меньшей частотностью употребления инфинитива.

Виртуальный жанр инструкции оптимизирует логику и организацию текста. Главная цель такой оптимизации — обеспечение доступности понимания пользователем и интерактивное взаимодействие с ним посредством гиперссылок, указывающих на сопутствующие теме вопросы (Рисунок 3).

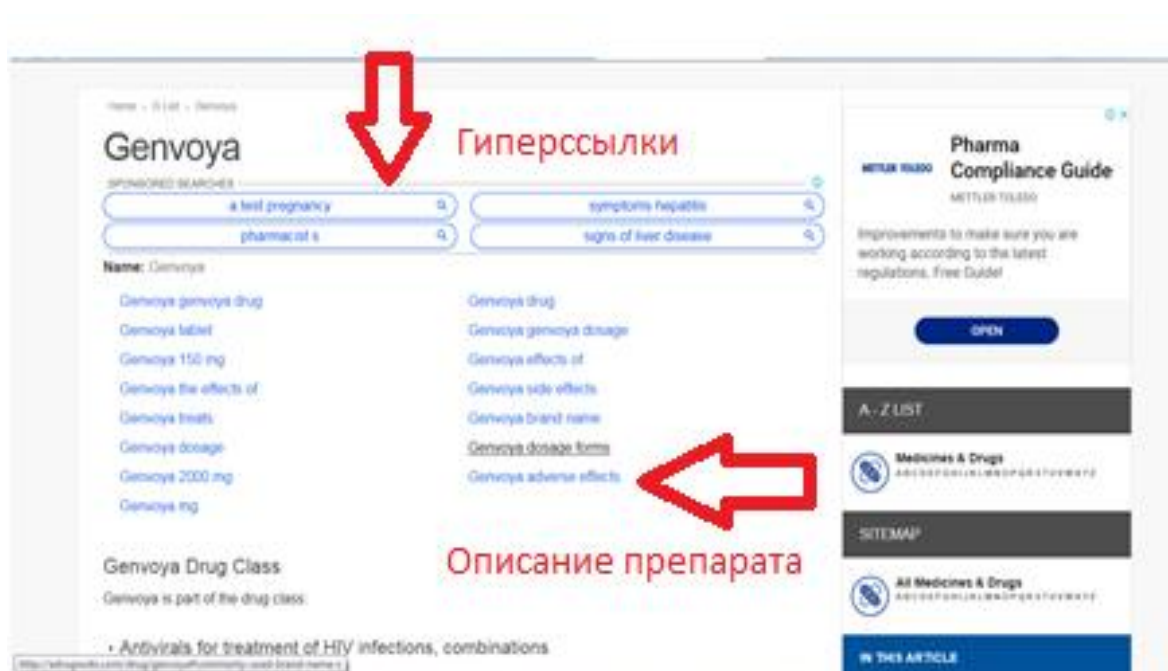


Рисунок 3. Начальная страница виртуальной инструкции лекарственного препарата «Генвоя» [Genvoya:https]

Однако следует отметить, что соотношение и взаимодействие традиционных и виртуальных жанров до сих пор остается спорным вопросом и недостаточно изученным явлением с точки зрения лингвистики. Поскольку

использование лингвистических средств осуществляется в уже сложившихся формах общения, а именно в жанре инструкции, то в виртуальной среде язык инструкции в цифровом формате лишь жестко обусловлен параметрами, определяющими коммуникативное пространство Интернета. Остаются актуальными логичность, связность и цельность, точность, ясность, понятность, доступность инструктирующего текста. Использование слов в прямых значениях, аббревиатур, полных наименований и отсутствие личных местоимений также реализуются в цифровом формате инструкции. Следовательно, остаются без изменения и такие требования, как четкое членение текста на смысловые блоки, простые грамматические конструкции, употребление повелительного наклонения и инфинитива. Тем не менее в цифровом формате инструкция приобретает такие дополнительные компоненты, как анимация, фото, аудио, видео (Рисунки 4, 5).

The screenshot shows a web page titled "Справочник" (Reference) with a search bar. Below the header, there is a list of questions about the medication Genvoya. The main content area includes the following text:

Общее название: cobicistat, elvitegravir, emtricitabine и tenofovir (koe BIK i stat, EL vi TEG ra vir, EM trye SYE ta byli i desyat' OF oh vir)
 Торговое название: Genvoya, Stribild

Что такое Генвоя?

Genvoya - это таблетка, содержащая комбинацию cobicistat, elvitegravir, эмтрицитабина и тенофовира. Cobicistat уменьшает действие ферментов в вашей печени, которые разрушают некоторые противовирусные лекарства. Это позволяет использовать противовирусные лекарства более безопасно и эффективно при более низких дозах. Elvitegravir, emtricitabine и tenofovir являются противовирусными лекарственными средствами, которые предотвращают размножение клеток вируса иммунодефицита человека (человеческого иммунодефицита). ВИЧ может вызвать синдром приобретенного иммунодефицита (СПИД). Genvoya используется для лечения ВИЧ. Это лекарство не является лекарством от ВИЧ или СПИДа. Genvoya предназначен для взрослых и детей, которым не менее 12 лет.

Важная информация

Многие препараты могут взаимодействовать с Genvoya, и некоторые из них не должны использоваться одновременно. Расскажите своему врачу обо всех лекарствах, которые вы используете.

Рисунок 4. Страница с информацией о лекарственном препарате «Генвоя»
 [Генвоя инструкция, описание и отзывы: <https://>]

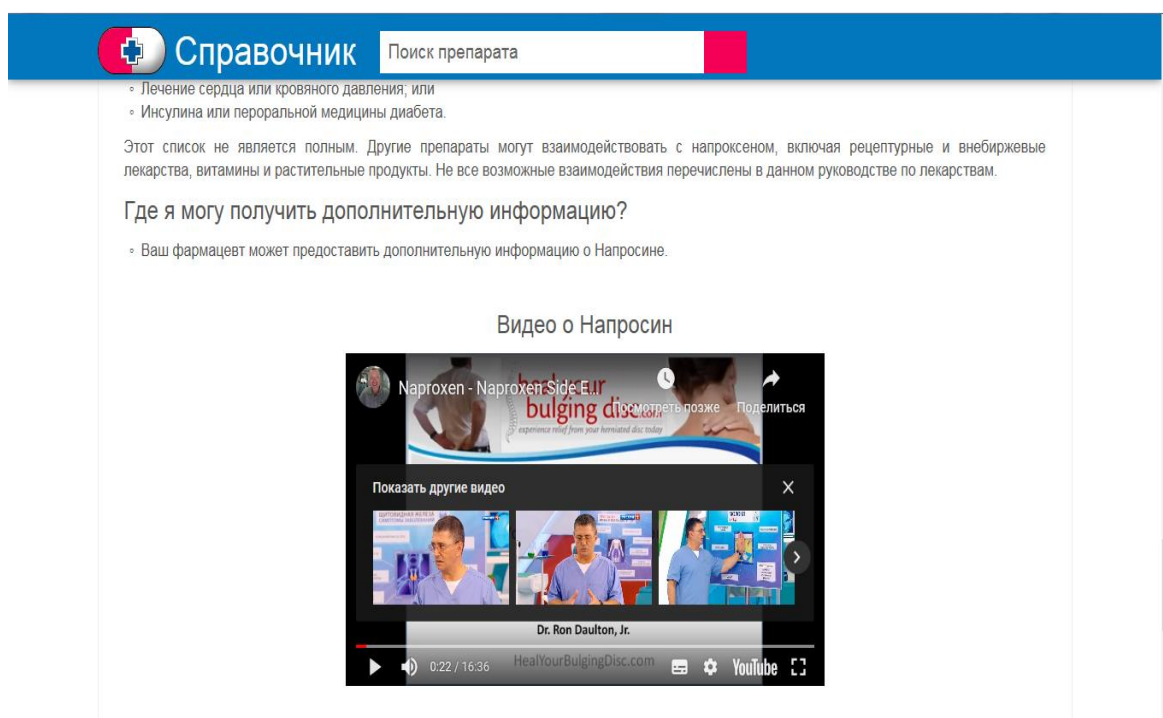


Рисунок 5. Страница с информацией о лекарственном препарате «Напросин»
[Напросин:https]

Для виртуального жанра инструкции может быть характерна бо́льшая компрессивность информации, атемпоральность, модальность реальности и вероятности, которые могут передаваться посредством использования инфинитива.

В ходе исследования были изучены *банковские и медицинские должностные инструкции и инструкции к лекарственным препаратам* в форматах Word и PDF, соответствующие печатным текстам. *Инструкции по работе с онлайн-банком и по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены* были представлены, кроме оцифрованного печатного формата (Word и PDF), информацией на специальных сайтах с видеоконтентом.

Таким образом, была рассмотрена структурная и содержательная специфика банковских и медицинских инструктирующих текстов в зависимости от типа инструкции, а также особенности функционирования в них инфинитива в сопоставительном аспекте. Дескриптивно описаны функционально-семантические особенности инфинитива в каждом типе

инструкции. Проанализированы в сопоставительном аспекте лексические значения и видовременные значения (следования, одновременности и предшествования) с учетом синтаксических функций инфинитива.

2.1 Характеристика банковских инструкций на английском и русском языках

Тексты инструкций, функционирующих в различных сферах общественной жизни, обладают спецификой и реализуют определенные коммуникативные задачи. При этом единой классификации признаков банковских инструкций на сегодняшний день не существует. В *инструктирующих текстах* не указывается автор, соответственно, нет его/ее подписи. Тем не менее обязательно указание ведомства, организации или министерства, рекомендовавших реализацию конкретного продукта. Инструкция создается в соответствии с правовыми документами (законами, актами), регламентирующими данный речевой жанр специальных инстанций. Таким образом, обеспечивается непосредственное взаимодействие между представителями ведомств, вышестоящих органов различных структур и организаций с гражданами. Языковые средства, доступные каждому гражданину, надежно обеспечивают этот контакт.

Банковская деятельность регулируется различными организациями и рядом нормативных актов на федеральном уровне: в США — Национальным архивом США, в Великобритании — Национальным архивом Великобритании. Следует отметить, что закон «О ликвидации бумажного документооборота в государственных органах» 1998 года обязывает федеральные органы США перейти на электронный документооборот с электронными подписями. Обязательным является и обеспечение доступа граждан к электронным документам. В Великобритании около 95% всего документооборота используется в настоящее время в электронном виде [Ларин: <https>].

В Российской Федерации существуют Федеральный закон от 02.12.1990, Инструкция ЦБ РФ от 27.12.2013, 30.05.2014, 28.06.2017 и др. [Законы, кодексы и нормативно-правовые акты Российской Федерации: <https>].

Банковский документооборот обладает своей спецификой, что не может не отражаться на языке документов в данной сфере. Банковские инструктирующие тексты могут содержать экономическую и юридическую терминологию. Наличие императивности и номинативности обуславливается принципами официально-делового стиля, в частности использованием канцеляризмов. Инструкции характеризуются шаблонностью, отсутствием эмоциональности и уникальности используемых языковых единиц. Данные языковые особенности документов банковской сферы находят свое выражение в разного рода инструкциях: должностных инструкциях, инструкциях по охране и безопасности труда, по осуществлению денежных и других операций, по работе с онлайн-банком и т.д. Общепринятой исчерпывающей классификации текстов в сфере банковского дела на сегодняшний день в лингвистике не существует. Ввиду процесса глобализации и развития коммуникативного пространства Интернета бо́льшая часть информации о работе банков оцифрована и представлена на сайтах банков или других специализированных сайтах (Рисунки 6, 7, 8).



Рисунок 6. Таблицы исполнительных документов, приказов за 2017 год
[National Archives: <https>]

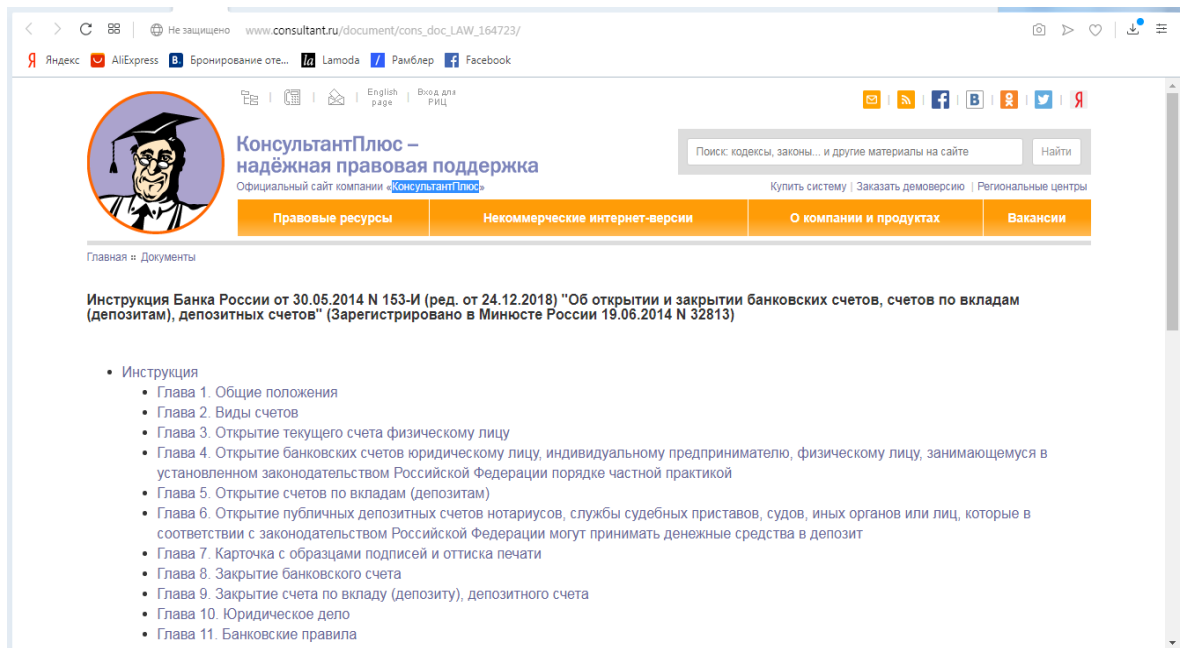


Рисунок 7. Инструкция Банка России № 153-И [КонсультантПлюс: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_164723/]

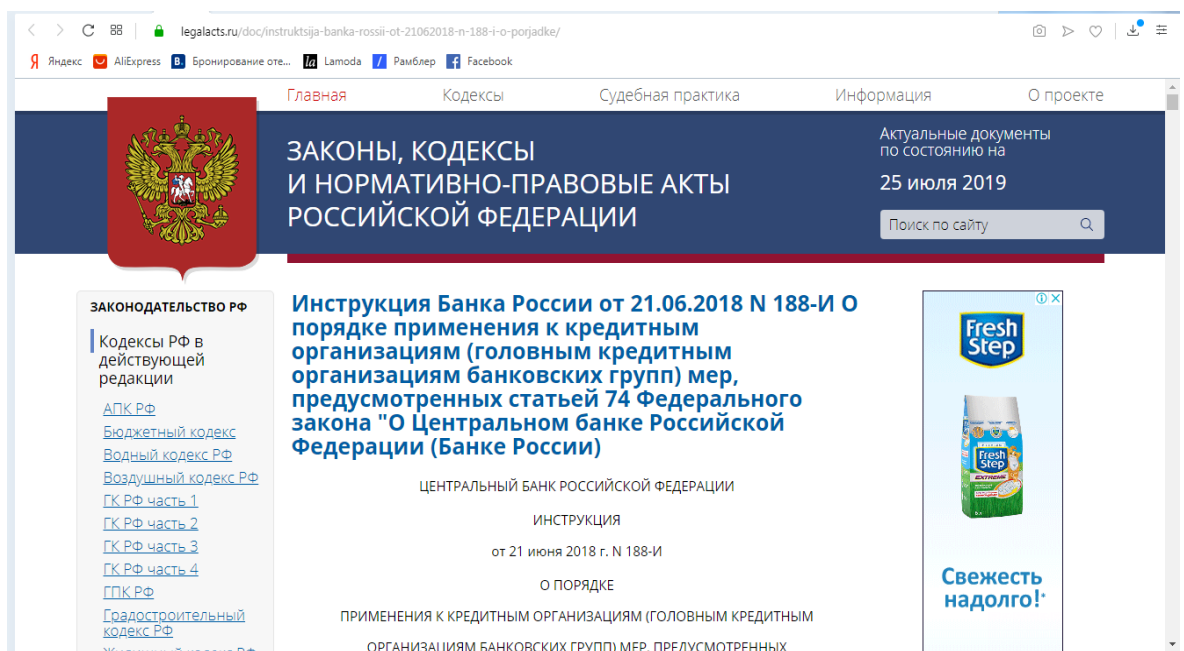


Рисунок 8. Инструкция Банка России № 188-И [Законы, кодексы и нормативно-правовые акты Российской Федерации: <https://legalacts.ru/doc/instruktsiya-banka-rossii-ot-21062018-n-188-i-o-porjadke/>]

На примере рисунков 6, 7, 8 видно, что многие нормативные документы о работе банков представлены на сайтах юридической, правовой документации и федеральных архивов. Конкретные инструкции, разработанные самими организациями и действующие в них, относятся к локальным нормативным

актам, и доступ к этой внутренней документации имеют только сотрудники конкретного банка. Точного перечня локальных нормативных актов не существует, нет также указаний, какие из них являются обязательными.

В рамках данного исследования, в соответствии с классификациями И. С. Алексеевой и И. Б. Лобанова, рассматриваются ведомственные инструкции (банковские должностные инструкции), а также потребительские инструкции к товарам, или пользовательские (инструкции по работе с онлайн-банком).

В разделах *должностных банковских инструкций* и *инструкций по работе с онлайн-банком* дается характеристика *банковских инструктирующих текстов* с присущими им особенностями функционирования *инфинитива*. Текстовый корпус банковских инструкций представлен *должностными инструкциями* в форматах Word и PDF и *инструкциями по работе с онлайн-банком*, представленных форматами Word и PDF и видеоинструкциями. Рассматриваются синтаксические функции инфинитива и значения, имплицитируемые им в банковских инструкциях.

2.2 Инфинитив в англоязычных и русскоязычных банковских инструкциях

2.2.1 Инфинитив в должностных инструкциях банка

В данном разделе рассматриваются представленные в форматах Word и PDF должностные инструкции сотрудников банка как нормативно-правовые документы, определяющие права и обязанности работников в соответствии с занимаемыми ими должностями, а также кодексы корпоративной этики, определяющие нормы поведения и отношений в ходе трудовой деятельности. Банковские должностные инструкции и этические кодексы относятся к локальным и корпоративным нормативным актам [Полякова 2009].

Локальные нормативные акты — это документы организаций с опорой на трудовое законодательство. Существует примерный список локальных нормативных актов, которые регулируют трудовые отношения работодателя и работника: правила внутреннего трудового распорядка, должностные инструкции, положения о коммерческой тайне, об обработке персональных данных, инструкции по электробезопасности, пожарной безопасности и охране труда и др.

Должностные инструкции банковских служащих и этические кодексы имеют свою содержательную и структурную специфику.

Существуют следующие разделы в инструктирующих текстах при декларировании прав и обязанностей банковского персонала, разработанные и утвержденные в соответствии с положениями Трудового кодекса Российской Федерации: общее описание или общие положения, должностные обязанности, функции, права, ответственность.

Многие банки сегодня имеют кодексы корпоративной этики банка и деловой этики, или этические кодексы, которые представляют собой принципы и правила делового поведения и этики сотрудников.

По определению И. А. Стернина и Н. Ф. Панферовой, *этический кодекс* — это нормативный документ, устанавливающий правила и стандарты поведения и взаимоотношения сотрудников в ходе рабочего процесса [Стернин: <http>].

Кодексы корпоративной этики относятся непосредственно к деятельности предприятий и потому рассматриваются в качестве локальных документов, в силу чего их не всегда можно найти в открытом доступе в Интернете (Рисунки 9, 10).

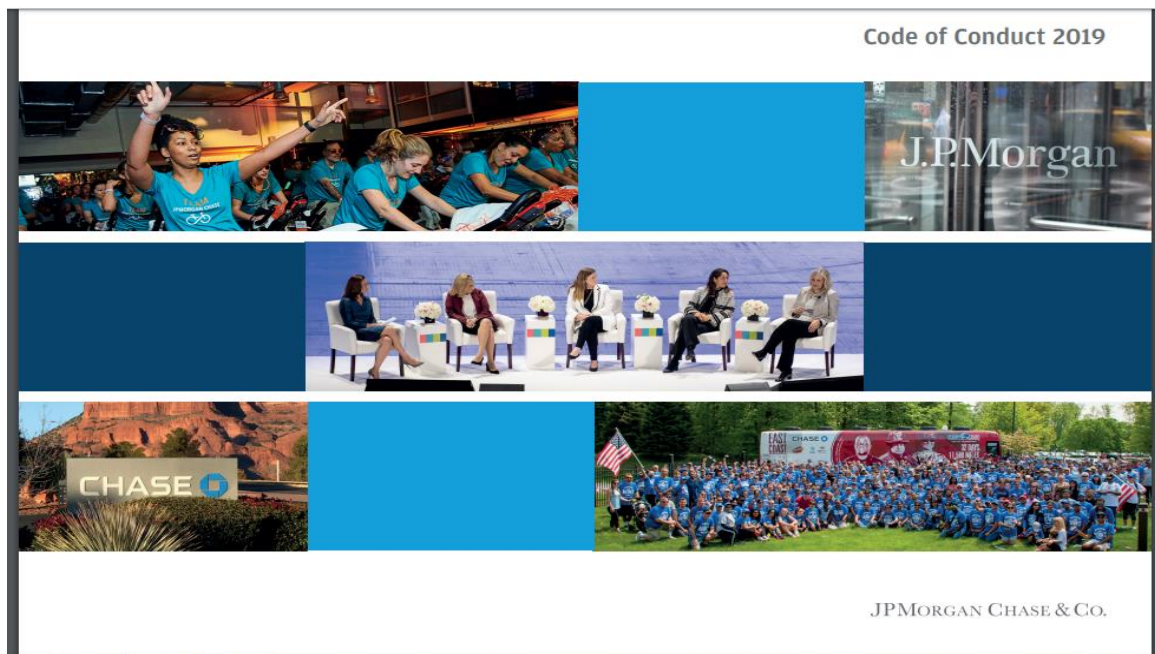


Рисунок 9. Кодекс корпоративной этики JP Morgan Chase and Co
 [Code of Conduct and Code of Ethics for Finance Professionals. JPMorgan Chase and Co. Logo: <https>]



Рисунок 10. Кодекс корпоративной этики Сбербанка
 [Кодекс корпоративной этики Сбербанка: <https>]

Данные инструкции определяют круг обязанностей, норм поведения и ответственности банка и его сотрудников в общем, независимо от занимаемой должности.

Современный российский лингвист Е. С. Полякова отмечает, что этический кодекс есть сумма правил, регулирующих отношения внутри коллектива и за его пределами [Полякова 2009].

Так, в англоязычных нормативных документах банка прописываются нормы поведения сотрудников:

Banking is a business founded on mutual trust and public confidence. These attributes have to be earned and sustained over a long period by the successive generations of people who work in the business and can be lost overnight by irresponsible or unethical behavior [Employee Code of Conduct & Business Ethics. The Premier Bank Limited: <http>]. — *Банковское дело — это бизнес, основанный на взаимном доверии и общественном доверии. Эти характеристики должны быть заслужены и поддерживаться в течение длительного периода последующими поколениями людей, которые работают в бизнесе, а могут быть потеряны в одночасье из-за безответственного или неэтичного поведения.*

*We must never underestimate the importance of our conduct, and always **take** personal responsibility for our actions — it is how we do business* [Code of Conduct and Code of Ethics for Finance Professionals. JPMorgan Chase and Co. Logo: <https>]. — *Мы никогда не должны недооценивать важность нашего поведения и всегда берем на себя личную ответственность за наши действия — это то, как мы делаем бизнес.*

Как видно из примеров, для такого рода инструктирующих текстов типичны сочетания модальных глаголов с простой формой вербоида, образующие составное модальное глагольное сказуемое.

Глагол **have** в сочетании с простой формой вербоида общего вида реализует значение необходимости или вынужденности совершения действия.

They may also have to comply with other restrictions and requirements [Там же]. — Они также могут быть вынуждены соблюдать другие ограничения и требования.

Модальный глагол **can** в сочетании с инфинитивом выражает возможность или вероятность осуществления действия.

This undermines our reporting process and can damage people's reputations [U.S. Bank Code of Ethics Handbook: <https>]. — Это подрывает нашу систему отчетности и может повредить репутации людей.

Инфинитив в сочетании с модальным глаголом **must** и частицей **not** передает значение запрета или категоричной нежелательности совершения действия.

In your personal use of social media, you must not disclose confidential information about customers... [Там же]. — При личном использовании социальных сетей вы не должны раскрывать конфиденциальную информацию о клиентах...

В русском языке в нормативных документах ведущих банков также реализуется значение одновременности посредством модальных глаголов и простого инфинитива в функции части составного сказуемого:

Вы также можете обратиться за разъяснением на линии информирования [Кодекс корпоративной этики Сбербанка: <https>];

... к Банку могут быть применены меры воздействия регулирующих и надзорных органов [Этический кодекс Банка ВТБ: <http>].

Инфинитив менее употребителен в русскоязычных инструкциях, но значение модальности может эксплицироваться посредством не только модальных глаголов, но и слов с модальным значением:

*Работникам... необходимо... **вести** записи и **составлять** отчеты [Там же];*

*...запрещено... **участвовать** в коррупционных действиях, **предлагать** и **получать** взятки... [Там же].*

Для банковских должностных инструкций и этических кодексов характерны императивные предложения, выражающие запреты или строгие постулаты.

*Кодексы корпоративной этики банка имеют четко организованную структуру и характеризуются высокой частотностью употребления модальных форм и постпозицией нефинитной формы глагола в функции *составного глагольного модального сказуемого*. Характерно использование инфинитива после глаголов **might, may, could**, которые выражают лишь потенциальность осуществления действия, его абстрагированность от конкретных временных рамок, возможность, предположение и обобщенность:*

*Avoiding practices which could **make** employees vulnerable to financial difficulties or which could **lead** to malpractice e.g. gambling [Employee Code of Conduct & Business Ethics. The Premier Bank Limited: <http>]. — Избегание ситуаций, которые могут подвергнуть сотрудников финансовым трудностям или которые могут привести к злоупотреблению служебным положением, например азартные игры;*

*Your business line may **have** additional information security requirements you need to follow [U.S. Bank Code of Ethics Handbook: <https>]. — Ваша бизнес-линия может иметь дополнительные требования к информационной безопасности, которым вы должны следовать;*

*What is essential is that each individual be fully aware of his/her responsibilities with respect to conflicts which might **be deemed** to affect decisions or which might **result** in his /her deriving personal profit from confidential information acquired in the course of his/her employment or from otherwise exploiting his/her positions with the company [Employee Code of Conduct & Business Ethics. The Premier Bank Limited: <http>]. — Важно, чтобы каждый человек был осведомлен в полной мере о своей ответственности в отношении конфликтов, которые могут рассматриваться как влияющие на принятие решений или которые могут привести к получению личной выгоды от конфиденциальной*

информации, полученной в ходе его/ее работы или от иного использования его/ее положения в компании.

В таком типе инструкций инфинитив также часто следует за модальным глаголом **shall**. В представленном контексте банк выступает в качестве надежного партнера, данный модальный глагол имеет значение обещания и категоричности, что способствует созданию впечатления гарантий выполнения всех обещаний партнерам и клиентам банка:

Every employee shall observe, comply with and obey all orders and directions... [Там же]. — *Каждый сотрудник обязан соблюдать, выполнять все приказы и указания и подчиняться им...*

Глаголы **shall, should, must** указывают на обязанность сотрудников следовать указаниям.

If the answer to any question is “yes,” you should not accept the gift. If the answer to all six questions is “no,” you may accept the following... [Code of Conduct and Code of Ethics for Finance Professionals. JPMorgan Chase and Co. Logo: <https>]. — *Если ответ на любой вопрос “да”, вы не должны принимать подарок. Если ответ на все шесть вопросов “нет”, вы можете принять следующие...*

Словосочетание **to be obliged / obligated** имеет сходное модальное значение с глаголом **must** (необходимость, обязательность, долг). Инфинитив с данными словосочетаниями, также после модальных глаголов, эксплицирует значение одновременности:

That I am obligated to read the Code and to comply with the principles, policies and laws outlined in the Code, including any amendments made by the Bank [Employee Code of Conduct & Business Ethics. The Premier Bank Limited: <http>]. — *В том, что я обязан ознакомиться с Кодексом и соблюдать принципы, политику и законы, изложенные в Кодексе, включая любые поправки, внесенные банком.*

Для должностных инструкций банка характерно употребление неперфектного инфинитива общего вида в функции предикатива и подлежащего с формальным **it**:

*A helpful way to think about your responsibility for fair and responsible banking is **to ask** yourself... [U.S. Bank Code of Ethics Handbook: <https>]. — Полезный способ подумать о своей ответственности за честную и ответственную работу банка – это спросить себя...;*

*Due to the need for integrity and trust in our business and the rapidly developing nature of the business, it is not possible **to set out** standards of conduct in every situation [Employee Code of Conduct & Business Ethics. The Premier Bank Limited: <http>]. — Вследствие необходимости честности и доверия в нашем бизнесе и быстро развивающегося характера бизнеса, невозможно установить стандарты поведения в каждой ситуации.*

Для английского инфинитива типично функционирование в качестве обстоятельства цели и сложного дополнения, после слов с экспликацией интенции, ожидания и желания. Подобное употребление вербоида реализует значение следования:

*In order **to maintain** and **safeguard** the trust and confidence of the customers and the public, the Premier Bank Ltd. places paramount importance on the maintenance of certain standards of conduct [Там же]. — Для того чтобы поддерживать и гарантировать доверие клиентов и общественности, ООО Премьер Банк уделяет первостепенное значение поддержанию определенных стандартов поведения;*

*Always escalate potential conflicts of interest in order **to ensure** that the proper review has been completed and any required steps are taken [Code of Conduct and Code of Ethics for Finance Professionals. JPMorgan Chase and Co. Logo: <https>]. — Всегда усугубляйте потенциальные конфликты интересов, чтобы убедиться, что полная проверка была проведена и были предприняты все необходимые шаги;*

*PBL expects all employees **to use** the core values as a behavioral framework to underpin their professional conduct and their interactions with our customers and the community [Employee Code of Conduct & Business Ethics. The Premier Bank Limited: <http>]. — Премьер Банк ожидает, что все сотрудники будут*

использовать основные ценности в качестве поведенческой основы для поддержания своего профессионального поведения и взаимодействия с нашими клиентами и сообществом.

В редких случаях встречается инфинитив в функции вводного члена предложения. Подобное функционирование вербоида эксплицирует отношение к содержанию посредством экспрессивного характера высказывания и добавляет эмоциональный оттенок ценности последующей информации:

Needless to say, any information acquired as a result of your employment with the Bank must never be used for personal gain [Там же]. — Разумеется, что любая информация, полученная в результате вашей работы в банке, никогда не должна использоваться для личной выгоды.

Синтаксические функции *определения* и *предикатива* типичны в должностных инструкциях для вербоида при декларации прав и обязанностей персонала:

*We respect your right to **engage** in social, professional and political dialogue outside the workplace [Code of Conduct and Code of Ethics for Finance Professionals. JPMorgan Chase and Co. Logo: <https>]. — Мы уважаем Ваше право на участие в социальном, профессиональном и политическом диалоге вне рабочего места;*

*A bank teller is a functionary of the bank whose job is **to keep** a track on cash and vault transactions and aid in deepening the relationship which the bank has with its customers [Bank Teller Job Description Samples: <https>]. — Банковский кассир является должностным лицом банка, чья работа заключается в отслеживании операций с наличными деньгами, хранилищами и оказании помощи в улучшении отношений, которые банк имеет со своими клиентами.*

В банковских инструкциях на русском языке простые формы инфинитива используются в функции *составного глагольного сказуемого*:

*Выбранный банком финализированный подход не может **быть** изменен и применяется... [Инструкция Банка России от 29 ноября 2019 г. N 199-И: <https>].*

Банк обязан **осуществлять** расчет нормативов достаточности капитала банка... [Там же].

Деловая документация банков на русском языке характеризуется высокой частотностью употребления безличных предложений со словами, имеющими модальное значение необходимости или выражающими совет и рекомендацию, что способствует реализации значения *одновременности*:

...работникам рекомендуется **действовать** со всей ответственностью и **обсуждать**... [Этический кодекс Банка ВТБ: [http](http://)];

Работникам следует **не допускать** возникновения ситуаций... [Там же];

По пятницам допустимо **приходить** на работу в свободной одежде аккуратного вида [Кодекс корпоративной этики Сбербанка: [https](https://)];

Поэтому вам необходимо **предоставить** клиенту информацию о продукте с указанием всех особенностей [Там же].

В некоторых разделах нормативной документации банка допускается использование инфинитива в функции *определения*, как и в английском языке при декларации прав сотрудников:

...любая ценность в материальной или нематериальной форме, за которую отсутствует обязанность **платить** обычную цену [Там же].

Функционирование в предложении инфинитива как *обстоятельства цели* выражает действие, реализация которого направлена на потенциальный момент в будущем, тем самым реализуется значение *следования*:

В большинстве случаев открытого разговора достаточно, чтобы **прекратить** нежелательное поведение [Там же].

Простые формы инфинитива имплицитно имеют значение *одновременности*, но в разделах о конфиденциальности информации или личных отношениях в инструкциях может быть реализовано значение *следования*. В английском языке данное значение эксплицируется формами будущего времени или инфинитива в функции *сложного дополнения* после глаголов, выражающих намерение, ожидание, а в русском – посредством аналитической формы будущего времени с инфинитивом:

JPMorgan Chase will review the situation on a case-by-case basis for the purpose of determining if there is an actual or perceived conflict of interest, and take the appropriate action [Code of Conduct and Code of Ethics for Finance Professionals. JPMorgan Chase and Co. Logo: <https>]. — *JPMorgan Chase рассмотрит ситуацию в каждом конкретном случае с целью определения наличия фактического или предполагаемого конфликта интересов и примет соответствующие меры;*

*We expect you **to follow** company safety standards to prevent the transmission of illness* [U.S. Bank Code of Ethics Handbook: <https>]. — *Мы ожидаем, что вы будете следовать стандартам безопасности компании, чтобы предотвратить передачу болезни;*

*Банк ожидает, что сотрудники, переходящие на другое место работы, **будут сохранять** конфиденциальность служебной/непубличной информации Банка* [Кодекс корпоративной этики Сбербанка: <https>].

Для должностных англоязычных инструкций банка характерно употребление форм активного и страдательного залога простого инфинитива в синтаксических функциях части составного модального глагольного сказуемого, обстоятельства цели и определения:

Some driving may be required [Job description. Savings Bank of Mendocino County: <https>]. — *Навыки вождения могут потребоваться;*

*...if I have any physical limitations or require any accommodations in order **to perform** the essential functions of my job, I must immediately inform my supervisor* [Там же]. — *...если у меня есть какие-либо физические ограничения или мне требуется жилье для выполнения основных функций моей работы, я должен немедленно сообщить об этом своему начальнику;*

*Ability **to write** routine correspondence and **communicate** effectively and tactfully, orally and in writing with employees, customers, vendors and management* [Там же]. — *Умение вести рутинную переписку и эффективно и тактично общаться в устной и письменной форме с сотрудниками, клиентами, поставщиками и руководством.*

На Рисунке 11 представлены возможные синтаксические функции инфинитива в текстах банковских инструкций на английском языке.



Рисунок 11. Синтаксические функции инфинитива в англоязычных должностных инструкциях банка

При описании должностных обязанностей инфинитив употребляется в постпозиции по отношению к модальным глаголам **have to, can, may**:

*The bank manager has **to manage** the whole branch to which they are assigned* [Bank Manager Job Responsibilities: [https](https://www.bankjobsonline.com/bank-manager-job-responsibilities/)]. — Менеджер банка должен управлять всем филиалом, к которому они прикреплены;

*They have **to keep** an eye on all the transactions that take place in the bank* [Там же]. — Они должны следить за всеми операциями, которые происходят в банке;

*Handling all these responsibilities can **be** tough, but the burden is eased by the good salary* [Там же]. — Справляться со всеми этими обязанностями может быть тяжело, но бремя облегчает хорошая зарплата;

*Investment bankers may also **work** in the investment banking processes of large banks* [Investment Banker Job Description Samples: [https](https://www.bankjobsonline.com/investment-banker-job-description-samples/)]. —

Инвестиционные банкиры также могут быть задействованы в инвестиционно-банковской деятельности крупных банков.

Таким образом, глагол **have** в сочетании с инфинитивом выражает необходимость совершения нежелательного действия, тем самым подчеркивается вся серьезность и ответственность нелегкого труда.

Модальный глагол **can** акцентирует внимание на вероятности или возможности, но необязательности совершения действия, выраженного инфинитивом.

Инфинитив после глагола **may** выражает возможность, потенциальность или предположительность.

*Должностные инструкции банка на русском языке имеют четкую структуру и иерархию. Выделяют следующие разделы: общие положения, установление пределов ответственности, описание должности, условия и порядок назначения на должность, определение прав и обязанностей, требования к квалификации сотрудника, его задачи и функции. Синтаксическая функция *определения*, репрезентируемая вербоидом, является наиболее распространенной при экспликации прав и обязанностей банковских сотрудников:*

*Управляющий отделением банка имеет право: ... **Участвовать** в обсуждении вопросов, касающихся исполняемых им должностных обязанностей* [Инструкция управляющего отделением банка: <http>];

*Операционист имеет право: ... **Не принимать** к исполнению документы по тем операциям, которые нарушают действующее законодательство, а также установленный порядок совершения и учета проводимых операций* [Должностная инструкция операциониста банка: <https>];

*При осуществлении своих функций Кредитный инспектор имеет право: **Готовить** проекты приказов по вопросам, входящим в его полномочия* [Должностная инструкция кредитного инспектора отдела кредитования физических лиц: <http>].

Функция *части составного глагольного сказуемого* также типична для инфинитива при декларации обязанностей сотрудника банка:

*Управляющий отделением банка должен **знать**...* [Инструкция управляющего отделением банка: <http>].

На Рисунке 12 представлены возможные синтаксические функции инфинитива в текстах банковских инструкций на русском языке.



Рисунок 12. Синтаксические функции инфинитива в русскоязычных должностных инструкциях банка

Для должностных инструкций на русском языке так же, как и для англоязычных, характерно употребление инфинитива после глаголов и слов с модальной семантикой:

*Специалист отдела кредитования должен **знать**: - Конституцию РФ...* [Должностные инструкции работников банков: <http>];

*Функциональные обязанности Заместителя управляющего могут **быть** впоследствии изменены Приказом по отделению* [Должностная инструкция заместителя управляющего Красногорским отделением № 7808 ОАО «Сбербанка России»: <http>];

Бухгалтер-операционист должен иметь навыки работы с персональным компьютером [Должностная инструкция бухгалтера-операциониста банка: <http>].

Англоязычные и русскоязычные инструктирующие тексты характеризуются разными жанрово-содержательными признаками.

Стоит отметить, что инструкции, определяющие нормы поведения и ответственность банковских работников и написанные на рассматриваемых языках, имеют как общие, так и отличительные черты. В англоязычных и русскоязычных нормативных документах прописываются следующие разделы: «Взаимоотношения с клиентами», «Дресс-код», «Конфликт интересов» и т.д.

Англоязычные этические кодексы, в отличие от русскоязычных, характеризуются наличием дополнительных разделов: «Харассмент» (оскорбления, агрессия, домогательства), «Зависимости и злоупотребления» (игровая, алкогольная, наркотическая), «Различие и инклюзивность» (толерантность), что обусловлено их жанрово-содержательной спецификой. Следовательно, в англоязычных инструкциях больше внимания уделяется не только общей работе банка, но и частным случаям, а именно каждому сотруднику в отдельности.

В нормативных документах банка прописываются, таким образом, разделы, исключаящие все форс-мажорные ситуации, во избежание повторения прецедентов.

Анализ должностных инструкций банковских сотрудников показывает, что *англоязычные инструкции* включают большее количество разделов. Кроме стандартных требований, которыми ограничиваются русскоязычные инструкции, в документации на английском языке могут также прописываться потребности в определенных навыках и способностях, образовании, физической подготовке и здоровье, опыте работы и др.:

While performing the duties of this job, the employee is regularly required to stand, walk, sit, reach with arms, talk or hear... [Job description. Savings Bank of Mendocino County: <https>]. — При выполнении этой работы от сотрудника

регулярно требуется стоять, ходить, сидеть, дотягиваться руками до предметов, говорить или слушать...

Инструкции на английском языке чаще представляют собой отдельный документ и оформляются в виде приложения к трудовому договору. В связи с этим перечень разделов и требований должностной инструкции определяется руководством банка и должен быть подписан обеими сторонами (Рисунок 13).

10-20 pounds and occasionally lift and/or move 25-50. Specific vision abilities required by this job include close vision, distance vision, color vision, peripheral vision, depth perception and ability to adjust focus. Some driving may be required.

Post-offer physical is not required for this position.

Acknowledgment:

I understand that this job description should in no way be construed as a contract for employment, but rather is intended to indicate the general nature and level of work to be performed. Nothing in this job description restricts management's right to assign or reassign duties and responsibilities to or from this job at any time. It is not designed to contain nor be interpreted as a comprehensive account of all the responsibilities and/or qualifications required of an employee assigned to this job. These job duties may be subject to change at any time due to reasonable accommodation or other reasons. Further, I understand that if I have any physical limitations or require any accommodations in order to perform the essential functions of my job, I must immediately inform my supervisor.

Employee Signature

Date

Supervisor Signature

Date

*Рисунок 13. Job Description. Savings Bank of Mendocino County
[Job description. Savings Bank of Mendocino County: [https](https://www.savingsbankofmendocino.com/job-description)].*

Русскоязычные должностные инструкции обычно имеют типовой характер, то есть являются универсальными для всех работников на данной позиции, поэтому разделы документа унифицированы. В Интернете предлагается большое количество шаблонов должностных инструкций. Должностные обязанности сотрудника в трудовом договоре не должны кардинально отличаться от обязанностей, представленных в типовой должностной инструкции (Рисунок 14).

Должностная инструкция председателя банка
" " _____ 20__ г. N _____
Настоящая должностная инструкция разработана и утверждена на
основании трудового договора с _____
(наименование должности лица, на которого
_____ и в соответствии с
составлена настоящая должностная инструкция)
положениями Трудового кодекса Российской Федерации и иных нормативных
актов, регулирующих трудовые правоотношения в Российской Федерации.

Рисунок 14. Должностная инструкция председателя банка
[Должностные инструкции работников банка: [http](http://)]

Анализ *банковских должностных инструкций* выявил их характерные особенности: четкое структурирование текста, краткость, сжатость информации, а также наличие визуального контента (иллюстраций). Отсутствие сложных предложений, эмоционально окрашенных речевых средств и смысловых разночтений обеспечивают простоту восприятия текста. Банковские инструкции регламентированы письменным литературным стандартом языка, включают высокоупотребительную тематическую лексику, юридические термины. Инструктирующие тексты характеризуются широким употреблением *неперфектных* или *простых форм инфинитива общего* (в английском языке) и *несовершенного* (в русском языке) *вида*. Синтаксические функции обстоятельства цели и определения характерны для вербоида. Наиболее частотным является его функционирование в качестве части составного глагольного сказуемого в сочетании с модальными глаголами в английском языке, модальными глаголами и словами с модальной семантикой в русском языке. Употребление инфинитива в вышеперечисленных синтаксических функциях позволяет читателю обращать внимание на значимые разделы

характеристики и требований к должности, функций и ответственности банковского сотрудника.

Банковские должностные инструкции на русском языке (44%) уступают англоязычным (56%) инструктирующим текстам в частотности употребления *инфинитива* и многообразии его синтаксических функций. Выявленная неравнозначность в степени употребительности инфинитива в рассматриваемых языках связана с такой особенностью официально-делового стиля русского языка, как номинативность, которая предполагает возможность замены форм повелительного наклонения, личных форм глаголов и каузативных форм сочетаниями модальных глаголов с инфинитивом.

Проведенный анализ позволяет утверждать, что *должностные инструкции в сфере банковского дела* в сравниваемых языках располагают общими жанровыми и языковыми характеристиками. Данный тип инструкции в обоих языках характеризуется наличием общих разделов и схожестью синтаксического функционирования простых форм инфинитива. Однако, как уже отмечалось, существуют различия в построении инструктирующих текстов. Англоязычные инструкции характеризуются большим разнообразием разделов.

Различие функционально-семантических особенностей английского и русского инфинитивов определяется прежде всего несовпадением структур рассматриваемых языков. В ходе сопоставительного анализа должностных инструкций выявлено, что для английского инфинитива наиболее характерно функционирование в предложении в качестве части составного глагольного сказуемого в сочетании с модальными глаголами необходимости, совета и долженствования. В русскоязычных должностных инструкциях чаще встречаются случаи постпозиции инфинитива по отношению к модальным глаголам и словам с модальной семантикой (кратким прилагательным, предикативным наречиям). Для текстов инструкций на русском языке также характерно употребление инфинитива в качестве части составного глагольного сказуемого, а также определения при декларации прав сотрудников банка.

Выполненное исследование позволило определить черты сходства и различия функционально-семантических особенностей инфинитива в англоязычных и русскоязычных инструкциях с учетом их лингвокультурологической специфики. Англоязычные инструктирующие тексты характеризуются большим разнообразием разделов: «Харассмент» (оскорбления, агрессия, домогательства), «Зависимости и злоупотребления» (игровая, алкогольная, наркотическая), «Различие и инклюзивность» (толерантность) и т.д. Русскоязычным инструкциям присущ общий характер и стандартизация требований. В английском языке инфинитив чаще употребляется в текстах рассматриваемой группы и может быть представлен в семи различных синтаксических функциях, в отличие от русского языка, где отмечается только три синтаксических функции инфинитива.

2.2.2 Инфинитив в инструкциях по работе с онлайн-банком

Материалом данного диссертационного исследования послужили инструкции по работе с онлайн-банком в форматах Word и PDF, а также видеоинструкции, представленные на сайтах банков.

XXI век отмечен динамичным развитием мировой экономики, обеспечивающей взаимодействие между экономическими субъектами. Банковская система выступает одним из главных субъектов экономики. Ее роль является ключевой и определяющей развитие других важных сфер жизни. Следует отметить, что ввиду совершенствования и развития банковских систем, а также расширения сферы их влияния банки обладают персональными данными клиентов и стратегически важной информацией, что может вызвать особый интерес правонарушителей. В связи с компьютеризацией и дистанционным функционированием различных систем банковской сферы возрастает риск совершения высокотехнологичных преступлений посредством использования программного обеспечения, сопоставимого с технологиями

цифровой защиты банковских систем безопасности. При этом необходимо отметить, что рост криминала в банковской сфере объясняется неосведомленностью и «непроинструктированностью» многих пользователей онлайн-банкинга. С целью повышения степени безопасности и эффективности взаимодействия в банковской системе необходимо предоставлять клиентам банков информацию, содержащую доступные инструкции по пользованию банковскими услугами и сотрудничеству с банками.

Инструкции по использованию банковских услуг, совершению транзакционных, бизнес-операций и работы с онлайн-банком, как и большинство инструктирующих текстов, отличаются использованием ведомственной тематической лексики, наличием терминов и апеллятивной информации, номинативностью стиля, императивными структурами.

Работа с онлайн-банком происходит в коммуникативном пространстве Интернета, поэтому большинство банковских инструкций доступны в онлайн-режиме: пользовательские инструкции размещены на сайтах банков, также имеются отзывы о работе с ними на разных сайтах и каналах Интернета.

Виртуальный жанр инструкции представляет собой разновидность интернет-коммуникации XXI века. В связи с расширением коммуникативного интернет-пространства цифровой контент становится доступным для все большего числа пользователей. Современные банки предлагают отдельные опции по дистанционному использованию их услуг, sms- и mms-оповещению и пользованию мобильным банком. В Интернете текстовый и цифровой контент инструкции синдицируется. Техническая необходимость в анимационном, аудио- и видеосопровождении обусловлена цифровым форматом. Подобный симбиоз повышает эффективность инструктирующих текстов, вместе с тем способствуя их лаконичности, структурированности, объективности. Наличие таких значений, как имплицитное выражение модальности реальности и вероятности, а также отсутствие соотнесения действия с конкретным временным промежутком, объясняет высокую частотность инфинитива в

текстах цифровых инструкций в сочетании с модальными глаголами, а также употребление неличных форм глагола и презенса.

Простые формы английского и русского инфинитивов характеризуют контент инструкций в рассматриваемых языках. Широкой распространенностью обладает сочетаемость инфинитива с модальными глаголами в английском языке и глаголами и словами с модальной семантикой в русском языке. Подобные словосочетания в функции *части составного глагольного сказуемого* эксплицируют значение *одновременности*. Это выражается в совпадении совершения действий, выраженных инфинитивом и модальной словоформой.

*...here you can **pay** multiple bills or pay a single bill...* [Online Banking Features and Instructions - Freedom Credit Union: <https>]. — *...здесь вы можете оплатить несколько счетов или оплатить один счет...*;

*... пароль можно **вводить** с помощью...* [Банк-клиент онлайн Втб24: начало работы: <https>].

Сочетания инфинитива с модальным словом или глаголом семантически неделимы. Инфинитив, не имея морфологических маркеров выражения значений времени и модальности, репрезентирует абстрактное действие.

Значение одновременности в инструкциях на английском языке может быть представлено инфинитивом в синтаксической функции *определения* посредством неперфектных форм:

*...you have an option **to transfer** now or later...* [Online Banking Features and Instructions – Freedom Credit Union: <https>]. — *...у Вас есть возможность перевести деньги сейчас или позже...*

Инфинитив в русскоязычных инструкциях в функции *части составного сказуемого* в придаточных предложениях условия также реализует значение *одновременности*:

*Если требуется **подключить** к организации уже существующего пользователя, то...* [Система «ВТБ Бизнес Онлайн». Инструкция по подключению: <https>];

*Если не хотите **использовать** Сбербанк онлайн, обратитесь в ближайшее отделение банка [Сбербанк онлайн: <https>].*

Словосочетания, в которых действие инфинитива реализуется вслед за действием, конституируемым формой личного глагола, репрезентируют значение *последующего действия*. Английский и русский инфинитивы, функционирующие в качестве *обстоятельства цели* в предложении, могут эксплицировать значение *следования*:

*...click the calendar **to see** the earliest date... [Online Banking Features and Instructions – Freedom Credit Union: <https>]. — ...нажмите на календарь, чтобы увидеть самую раннюю дату...;*

*Чтобы **войти** в банк... введите адрес сайта системы... [Банк-клиент онлайн Втб24: начало работы: <https>].*

Значение *следования* может имплицировать инфинитив в функции *дополнения* или *сложного дополнения* после слов, выражающих надежду, желание или ожидание:

*...if you want the system **to remember**... [Online Banking Features and Instructions - Freedom Credit Union: <https>]. — ...если вы хотите, чтобы система запомнила...*

Инструкции по работе с онлайн-банком на обоих языках обладают высокой степенью общности функционально-семантических особенностей инфинитива.

Черты сходства банковских инструкций в сравниваемых языках определяются наличием значений *одновременности* и *следования*, представленных простыми и неперфектными формами инфинитива. Синтаксические функции *дополнения*, *определения*, *составного глагольного сказуемого* и *обстоятельства цели* позволяют инфинитиву в сочетании с другими словами реализовать подобные значения.

Большей частотностью обладает функционирование вербоида в предложении в качестве *части составного модального глагольного сказуемого*, *обстоятельства цели* и *дополнения* в англоязычных инструктирующих текстах:

*You can specify a date range or transaction type and **view** the required transactions. You can also **download** this page in an Excel file and **print** or **save** it to your PC [BNU Online Banking: <https>]. — Можно указать диапазон дат или тип операции и просмотреть необходимые операции. Вы также можете скачать эту страницу в файл Excel и распечатать или сохранить его на своем ПК;*

*To **read** more about how we protect your personal information, review our privacy policy [Business Online Banking Instructions: <https>]. — Чтобы узнать больше о том, как мы защищаем вашу личную информацию, ознакомьтесь с нашей политикой конфиденциальности;*

*Federal Law requires all financial institutions **to obtain, verify and record** information... [Там же]. — Федеральный закон обязывает все финансовые учреждения запрашивать, проверять и регистрировать информацию...*

Инфинитив в инструкциях по работе с онлайн-банком на русском языке может быть представлен в функциях *составного сказуемого, обстоятельства цели и определения*:

Специалисты также могут спросить «секретное» слово, указанное в договоре [Сбербанк Онлайн: <https>];

На первой странице сайта нужно выбрать иконку входа и ввести логин и пароль... [Как пользоваться Сбербанк онлайн с телефона или компьютера: <https>];

*Для того чтобы **зарегистрироваться** в системе «Сбербанк Онлайн», необходимо прежде всего быть действующим клиентом Сбербанка и иметь на руках действующую карту банка с подключенной услугой «Мобильный банк Сбербанк» [Сбербанк Онлайн: <https>];*

*Одним из несомненных достоинств служит возможность **совершать** любые оплаты в считанные секунды, в любое удобное время, без очередей, не выходя из дома [Как пользоваться личным кабинетом «Сбербанк Онлайн»: <http>].*

Декларирование опций и возможностей в инструкциях по работе с онлайн-банком осуществляется посредством простой активной формы инфинитива в обоих языках:

*...if okay **to transfer** press 1, **to cancel** press 2* [How to utilise telephone banking features: <https>]. — *...если все в порядке, чтобы выполнить перевод, нажмите 1, чтобы отменить, нажмите 2;*

Press "2" to order a statement /To order a current statement, press "1"/To order a copy of a previous statement... [Там же]. — *Нажмите "2", чтобы заказать текущую выписку, нажмите "1", чтобы заказать копию предыдущей выписки;*

*А в случае получения СМС без каких-либо действий со своей стороны нельзя **вводить** данные пароли на сайте. Каждое СМС-сообщение должно строго **соответствовать** запросу пользователя* [Как пользоваться личным кабинетом «Сбербанк Онлайн»: <http>].

Англоязычный инфинитив в функции *обстоятельства цели* используется при описании работы с меню. В русском языке подобное описание представляется посредством инфинитива в синтаксической функции *определения*.

Функция *составного глагольного сказуемого* в русском языке типична для инфинитива после модальных слов и модальных глаголов при декларации действий, направленных на выполнение определенных указаний:

*...Вы всегда сможете: **получать** информацию о ваших картах, вкладах и счетах; **контролировать** движение ваших денежных средств* [Банк Возрождение: <http>].

Безличные предложения в русском языке актуализируются посредством использования в них инфинитива. В функции *обстоятельства цели* данная безличная форма глагола эксплицирует модальное значение необходимости или долженствования:

*Чтобы вам было легче **ориентироваться**, здесь мы собрали ответы на ваши самые часто задаваемые вопросы...* [Там же].

Таким образом, *функции инфинитива* имеют черты сходства в обоих языках. Однако их распространенность различна. Англоязычные банковские инструкции в коммуникативном пространстве Интернета характеризуются более высокой степенью употребительности инфинитива (58%) в сравнении с русским языком (42%).

Изучение контента инструкций форматов PDF и Word и видеоинструкций позволило прийти к выводу, что частотность употребления инфинитива в текстовом формате (60%) выше, чем в инструктирующих текстах видеоконтента (40%). Причиной может выступать наличие четких указаний без отвлечения на цифровой контент и необходимость в экономии времени при информировании адресата.

Видеоинструкциям присуще наличие «человеческого фактора», а именно индивидуальных языковых особенностей, уточнений, пояснений и комментариев эксперта. В ряде случаев инфинитив может заменяться императивом, финитной формой глагола.

*С интернет-банкингом Технобанк легко **вести** учет личных финансов, вы можете **получить** информацию обо всех приходных и расходных интересах, сформировав выписку* [Видео-инструкции по пользованию Интернет-Банкингом: <https>].

Жанрово-содержательные признаки инструктирующих текстов в обоих языках имеют черты сходства и отличия. Для банковских инструкций на английском языке характерно использование слоганов, привлекающих внимание клиентов, благодаря присутствию слоганов тональность общения с адресатом / аудиторией меняется с императивной на более декларативную. Русскоязычным инструктирующим текстам присуща императивная окрашенность текста.

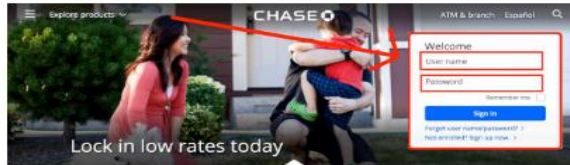
В описаниях работы с онлайн-банком имеются некоторые отступления от официально-делового стиля в рассматриваемых языках (Рисунки 15, 16). В тексте могут использоваться квазидialogи, графические выделения, изображения и др.:

*Необходимо быстро **оплатить** интернет, **подключить** услугу или **оформить** продукт?* [Россельхоз Банк Онлайн: <https>].

Chase Bank Credit Card Login

HOW TO LOG IN

Step 1 – Users of Chase Bank online banking must log in by going to the banks Homepage.



Step 2 – Towards the top left of the log in page are some blank fields requiring completion for log in. These are for 'User ID' and 'Password'.

Forgot User ID/Password – If a user of online banking can not remember either their user ID or password they must go to the home page close to the top right of the page in the middle of the blue box is the link 'Forgot User ID/Password', users must click on this link. Users are then redirected to a second page where they can complete the steps to obtaining a new user ID or password.

Рисунок 15. Онлайн-банкинг JP Morgan Chase
[JP Morgan Chase and Co. [US]: <https>]

- Оформлять заказ всех видов справок по кредитам с помощью меню «Отправить сообщение в Банк»;
- Просматривать статус обработки ваших обращений в Банк.



Как начать пользоваться Интернет-Банком?

На электронный адрес, указанный в кредитных документах, будет отправлено письмо, где будет указано имя пользователя для входа в систему. Пароль для входа приходит в качестве смс-уведомления.



ВАЖНО! Обратите внимание, что пароль для входа в систему действует только до момента первого входа. Далее пароль необходимо сменить.



Что делать, если вам не пришло письмо или смс-уведомление с данными для входа в Интернет-Банк?

Если вы не получили письмо от Банка с данными для входа или смс-уведомление, вы можете обратиться по телефонам горячей линии для проверки Ваших контактных данных:

Renault Credit 8-800-700-45-80

Nissan Finance 8-800-700-11-04

Infinity Finance 8-800-700-75-60

Datsun Finance 8-800-770-73-77



Как осуществить первый вход в систему?

Рисунок 16. Инструкция по работе с интернет-банком. РН Банк
[Инструкция по работе с Интернет-Банком: <https>]

Следует отметить, что англоязычные инструкции по пользованию онлайн-банком часто сопровождаются видеоконтентом, в то время как сайты русских банков чаще предоставляют текстовое меню (Рисунки 17, 18):

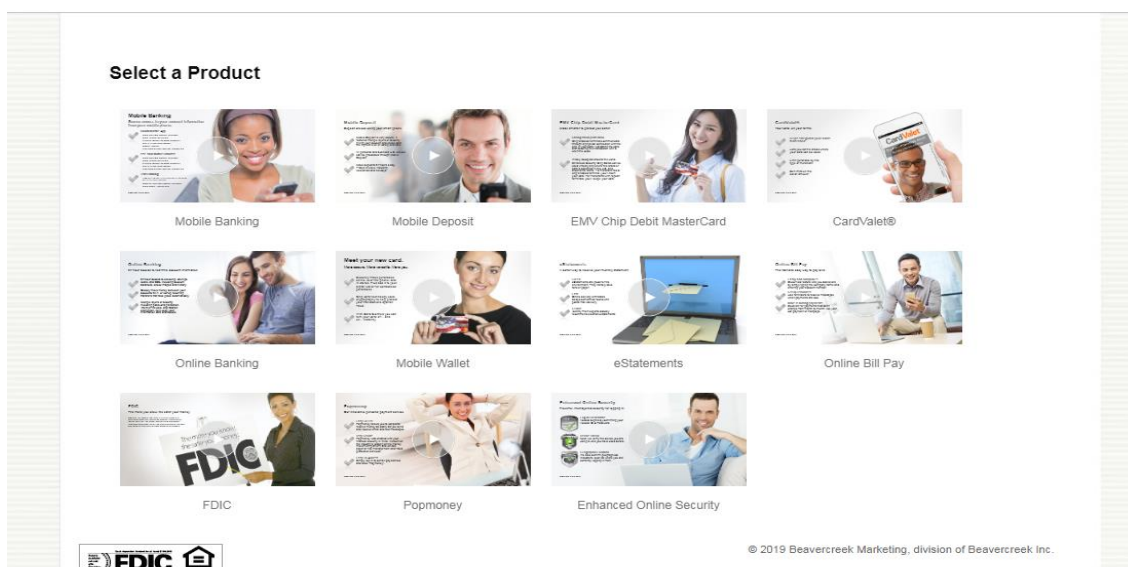


Рисунок 17. Видеоинструкции American State Bank [American State Bank: [https](https://www.asb.com)]

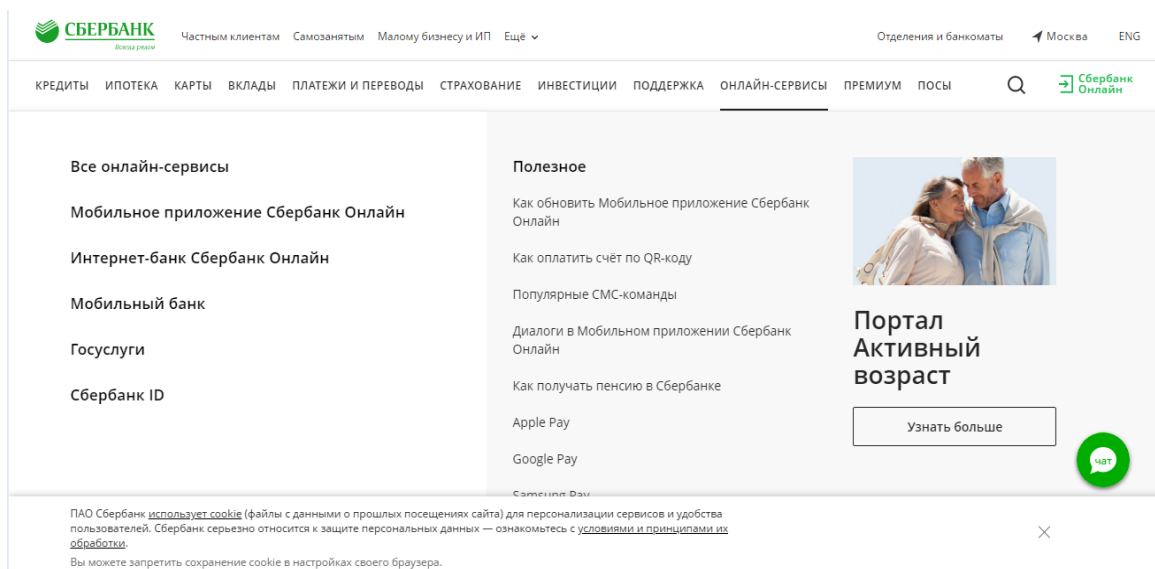


Рисунок 18. Меню по работе со Сбербанк Онлайн [Сбербанк Онлайн: [https](https://www.sberbank-online.ru)]

В англоязычных банках видеоинструкция предоставляется на каждый вид услуги (Рисунок 19), в то время как русскоязычные банки чаще отображают инструктирующий текст на сайте с гиперссылками (Рисунок 20).

Для инструкции по работе с онлайн-банком типичны: визуализация текста, аудио- или видеосопровождение, компрессия информации, а также наличие гиперссылок в рассматриваемых языках (Рисунки 19, 20).

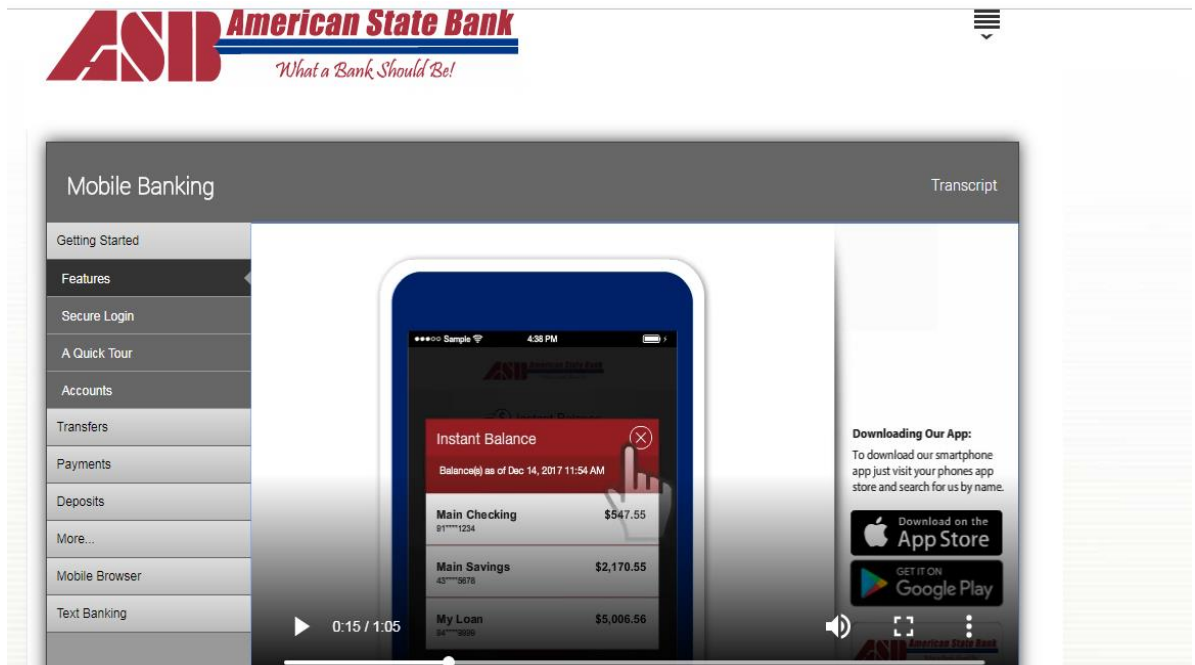


Рисунок 19. Мобильный банкинг ASB American State Bank
[American State Bank Online Banking: <https>]

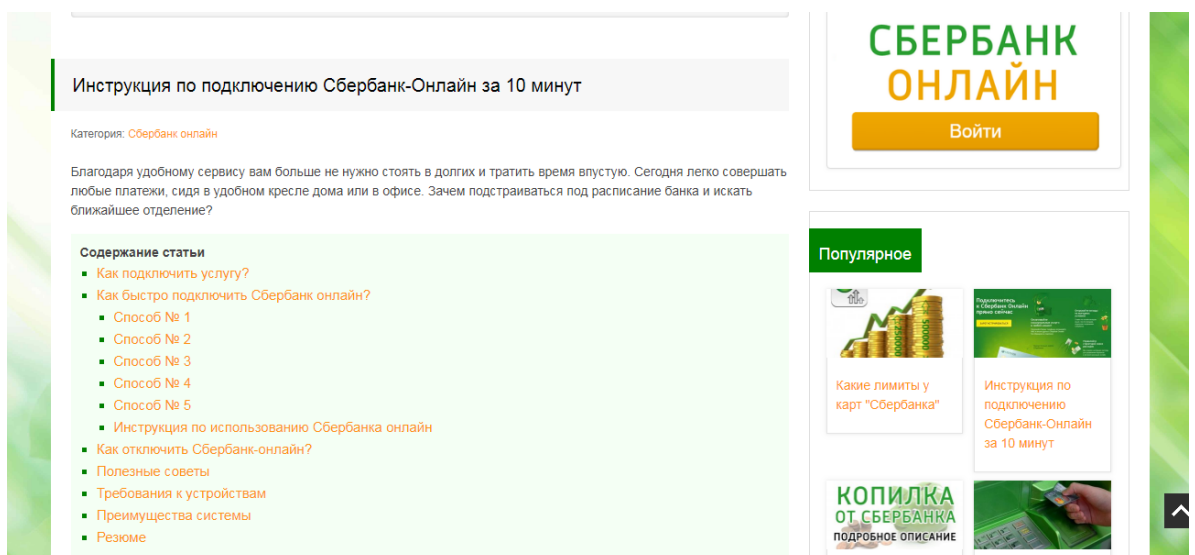


Рисунок 20. Инструкция по подключению Сбербанк Онлайн за 10 минут
[Сбербанк Онлайн: <https>]

Вместе с тем банковские инструкции отличаются широким использованием юридической и экономической терминологии и специальной лексики. Неперфектные формы инфинитива в активном залоге типичны для инструктирующих текстов с тематическим содержанием: *transfer, click, open, узнать, осуществить, оплатить*. Данная специфика обусловлена особенностями потенциальных адресатов, являющихся целевой аудиторией.

Функционально-семантические особенности инфинитива в *инструктирующих текстах по работе с онлайн-банком* определяются частым функционированием инфинитива в предложении как *части составного глагольного сказуемого* (Рисунки 21, 22). В инструктирующих текстах, соответствующих печатному формату, и видеоинструкциях инфинитив, сочетаясь с другими словами, способен конституировать свою скрытую категориальную семантику. Словосочетания с английскими модальными глаголами или русскими модальными глаголами и словами с модальным значением выражают совет, необходимость и вероятность. *Значения следования и одновременности* в виртуальных банковских инструкциях реализуются посредством инфинитива в функциях *дополнения, обстоятельства цели и определения*. Подобное функционирование способствует актуализации необходимой информации и концентрирует внимание пользователя на декларируемом функционале, опции предмета обсуждения в инструкции. Такие свойства оптимизируют процесс усвоения информации, представленной в банковских инструктирующих текстах.

Проведенное исследование позволило выявить некоторые общие жанровые и лингвокультурологические особенности *инструкции* и специфику функционирования инфинитива в инструктирующих текстах в обоих языках. Различия в структуре языков выявляют характерологические функционально-семантические черты инфинитива, присущие англоязычным и русскоязычным инструкциям данного типа.

Синтаксические функции английского инфинитива

■ Составное глагольное сказуемое ■ Дополнение ■ Обстоятельство цели ■ Определение

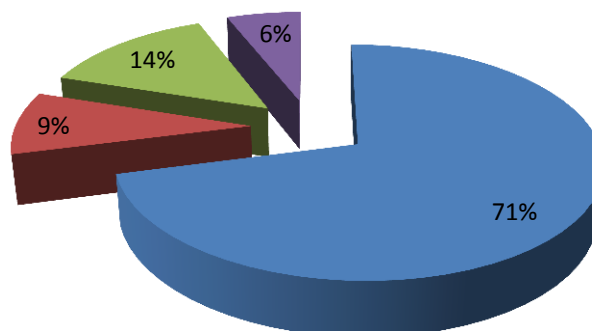


Рисунок 21. Синтаксические функции инфинитива в англоязычных инструкциях по работе с онлайн-банком

Синтаксические функции русского инфинитива

■ Составное глагольное сказуемое ■ Определение ■ Обстоятельство цели

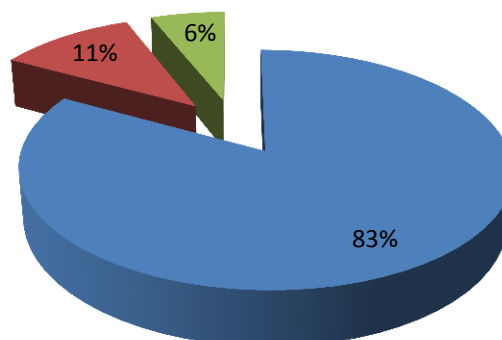


Рисунок 22. Синтаксические функции инфинитива в русскоязычных инструкциях по работе с онлайн-банком

Англоязычные инструкции по работе с онлайн-банком характеризуются большей употребительностью инфинитива (58%) и большей вариативностью его синтаксических функций. Использование различных типов предложений и

словосочетаний, каузативов, императивных конструкций и личных форм глаголов ведет к снижению необходимости использования инфинитива в русскоязычных инструктирующих текстах (42%).

Текстовые варианты данного вида инструкций в обоих языках обладают большей частотностью использования инфинитива (60%), демонстрируя лаконичную и сжатую, четко структурированную подачу информации. Анализ видеоинструкций выявил наличие индивидуального показателя, или «человеческого фактора», который, за счет использования говорящим развернутых и распространенных или, наоборот, эллиптических предложений, ведет к минимальному использованию инфинитива в языке видеоинструкции.

2.3 Характеристика медицинских инструкций в английском и русском языках

Жанр инструкции развивался на протяжении долгого времени. Классификация и специализация инструктирующих текстов варьируются в зависимости от коммуникативной задачи и сферы употребления. Исследователями неоднократно предпринимались попытки представить классификацию медицинских текстов.

Так, например, Т. Б. Мульгановой подробно представлены коммуникативно-прагматические цели и функционально-стилевая принадлежность текстов, функционирующих в области медицины [Мульганова 1997]. Тем не менее тексты лекарственных инструкций не включены в классификацию данного автора.

Г. П. Бурова рассматривает фармацевтический дискурс с учетом прагматического, концептуального и семиотического подходов. На основе проведенного исследования лингвист выделяет следующие виды медицинских текстов: научный доклад, рецепт, инструкция по применению лекарственных препаратов, рецензия, рекламное сообщение, фармакопейная статья-инструкция, диссертация, монография и др. [Бурова 2008].

Таким образом, ученые-лингвисты [Бурдина 2013; Бурова 2008; Викулова 2016; Дорофеева 2003; Мульганова 1997 и др.] предлагают различные классификации нормативных документов в сфере медицины. В свободном доступе встречаются рекомендации и советы, инструкции по пользованию и эксплуатации оборудования, должностные и ведомственные инструкции, рецепты, аннотации, инструкции по внутреннему трудовому распорядку и охране труда, регламент и другие виды распорядительной документации.

При этом современная наука в настоящее время не обладает завершенной классификацией медицинских текстов и нуждается в систематизации материалов, функционирующих в сфере медицины, и дополнении новыми видами инструктирующих текстов.

Главная задача *инструкции* — регламентировать действия человека, сообщить ему необходимые сведения, определить его деятельность. Такая целенаправленность инструктирующих текстов способствует определенному выбору языковых средств, призванных оформить текст инструкции так, чтобы сделать ее доступной для адресата. Соответственно, наличие специальной терминологии в инструктирующих текстах исключается. Однако, с учетом того, что инструкции к лекарственным препаратам предназначены не только для пользователей, не имеющих специального образования, но и для медицинского персонала, в инструкциях по применению лекарственных средств может быть использована профессиональная медицинская лексика [Бирюкова, Мухортова 2018].

Структурные, содержательные, стилистические особенности инструктирующих текстов обуславливаются различиями рассматриваемых языков и лингвокультурологическими особенностями жанра инструкции. Соответственно, набор синтаксических функций инфинитива и разнообразие его значений временной соотнесенности и семантики также будут отличаться.

В данном исследовании в соответствии с классификацией И. С. Алексеевой рассматриваются аннотации к медикаментам (инструкции к лекарственным препаратам) и должностные инструкции. Считаем

необходимым выделить как отдельный вид медицинских инструкций инструкции по оказанию медицинской помощи и соблюдению правил личной гигиены, которые могут рассматриваться и как ведомственные, и как пользовательские инструкции, так как являются неотъемлемой частью нормативной документации любой организации и одновременно носят рекомендательный характер.

В разделах *инструкций к лекарственным препаратам, должностных медицинских инструкций и инструкций по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены* дается характеристика медицинских инструктирующих текстов с учетом особенностей функционирования инфинитива. Текстовый корпус медицинских инструкций представлен инструкциями по применению лекарственных препаратов и должностными инструкциями в форматах Word и PDF и инструкциями по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены, представленных форматами Word и PDF и видеоинструкциями.

2.4 Инфинитив в англоязычных и русскоязычных медицинских инструкциях

2.4.1 Инфинитив в инструкциях к лекарственным препаратам

Инструкции к лекарственным препаратам были представлены в коммуникативном интернет-пространстве в форматах Word и PDF на специализированных медицинских, справочных сайтах и сайтах разработчиков лекарственных препаратов.

Исследователи дают различные определения данному типу инструкций: аннотации к медикаментам (И. С. Алексеева), лекарственные инструкции (Т. Б. Мульганова, Н. Ю. Антонова), инструкции по применению лекарственных препаратов (Г. П. Бурова), инструкции к лекарственным препаратам (Л. Г. Викулова, Э. М. Рянская), инструкции по применению

лекарственных средств (Л. Н. Носова). В настоящей работе используется термин Л. Г. Викуловой «инструкции к лекарственным препаратам».

Н. Ю. Антонова полагает, что тексты лекарственных инструкций обладают своей спецификой, относящейся к области фармации: информация о хранении и отпуске лекарственных препаратов, их составе и фармакологических свойствах. Вместе с тем сведения могут относиться и непосредственно к сфере медицины: рекомендации по применению медицинского препарата, характеристика патологических состояний, описание симптомов заболевания и т.д. Автор резюмирует, что тексты функционируют на стыке двух сфер коммуникации: фармации и медицины [Антонова 2011].

По мнению И. С. Алексеевой, язык инструкции должен быть понятен любому. Однако автор отмечает, что аннотации к медикаментам (инструкции к лекарственным препаратам) могут вызвать сложности в интерпретации текста, так как рассчитаны не только для простого потребителя, но и на профессионала с медицинским образованием [Алексеева 2008: 177].

Н. Ю. Антонова также характеризует адресата данных текстов как потребителя медикаментозной продукции, чьи знания могут быть далеки от области медицины и фармации. Тексты лекарственных инструкций отличает наличие научной медико-фармацевтической информации и принадлежность к официально утвержденным документам [Антонова 2011].

Л. Г. Викулова и Э. М. Рянская выявляют следующие коммуникативно-прагматические *функции* инструкции к лекарственным препаратам:

- ✓ *дескриптивную* (описание фармакологических свойств, характеристик лекарственной формы);
- ✓ *прескриптивную* (предписания и указания о способе приема лекарственного препарата, количестве, времени);
- ✓ *информативную* (сообщение новой, малоизвестной информации);
- ✓ *регулятивную* (контроль и предупреждения в связи с приемом лекарственного препарата) [Викулова, Рянская 2016].

Инструкции имеют свою структуру. Н. Ю. Антонова отмечает, что инструктирующие тексты соответствуют определенной логической схеме и характеризуются четкостью и доступностью изложения. Особенно актуально это для инструкций к лекарственным препаратам, так как это способствует получению точной необходимой информации и ее успешной интерпретации адресатом [Антонова 2011].

Требования к инструкциям данного типа закреплены ГОСТом в приказе Минздрава России в 2016 году. В Великобритании существуют различные национальные стандарты управления документацией в настоящее время. Национальный институт клинического мастерства (The National Institute for Clinical Excellence—NICE) занимается разработкой документов лекарственных средств, медицинских устройств, алгоритмов лечения заболеваний и т.д. Все медицинские организации Национальной системы здравоохранения Великобритании, за исключением частных клиник, обязаны опираться на них в своей профессиональной деятельности. Для США актуален электронный документооборот, который не имеет единого стандарта, но многие документные системы начали своё развитие еще в 70-х годах XX века как часть стратегической медицинской инициативы.

Англоязычные инструкции могут содержать ссылки на дополнительный контент, где инфинитив может быть *частью предикатива именного сказуемого*:

The Full Prescribing Information, including the Medication Guide, will be available to download on the Internet at www.CREON-US.com [Medical application instruction for CREON: [https](https://www.creon-us.com)]. — Полная информация о назначении, включая руководство по лекарствам, будет доступна для загрузки в Интернете по адресу www.CREON-US.com.

Необходимость в доступности содержания инструкции для широкой публики определяет наличие вопросительных предложений в англоязычных интернет-инструкциях и употребление простого инфинитива в функции *части составного модального глагольного сказуемого*:

*What is this drug? How and to whom should I **use** it?* [The drug "Tazepam": instructions for use, description: <https>]. — *Что это за препарат? Как и для кого я должен его использовать? А кому это средство полностью противопоказано?*;

*What should I **discuss** with my healthcare provider before taking this medicine?* [Genvoya: <http>]. — *Что мне следует обсудить со своим лечащим врачом, прежде чем принимать это лекарство?*

Инструкции могут иметь ознакомительный характер, и в начале таких инструкций можно встретить общие фразы, описывающие необходимость того или иного лекарства, где инфинитив может выступать в функции *подлежащего* с формальным **it**:

*It is extremely difficult today not only **to save** physical, but also psychological health... Often it is impossible **to cope** with such ailments independently* [The drug "Tazepam": instructions for use, description: <https>]. — *Сегодня крайне сложно сохранить не только физическое, но и психологическое здоровье... Зачастую самостоятельно справиться с такими недугами невозможно.*

Активные и пассивные формы инфинитива в сочетании с модальными глаголами часто используются в медицинских инструкциях для информирования пациента о необходимости выполнения определенных действий. Использование инфинитива в обоих языках исключает адресата из диалога и таким образом превращает директив в приказ или выражение необходимого долженствования.

Сочетание модального глагола с неперфектной или простой формой вербоида общего вида имеет широкое распространение, поэтому необходимо рассмотреть модальные глаголы, определяющие значения инфинитива.

May в сочетании с инфинитивом эксплицирует значение предположения с долей неуверенности, возможности и разрешения:

*...the capsules may be carefully **opened** and the contents added to a small amount...* [Medical application instruction for CREON: <https>]. — *...капсулы могут быть осторожно вскрыты, а содержимое добавлено в небольшое количество...;*

*You may **report** side effects...* [Там же]. — *Вы можете сообщить о побочных действиях...*

Модальный глагол **should** эксплицирует значение необходимости, настойчивого пожелания, а также уверенного предположения.

*Care should **be taken** to ensure...* [Там же]. — *Следует позаботиться о том, чтобы обеспечить...;*

*CREON should always **be taken** as prescribed by a healthcare professional* [Там же]. — *Креон всегда следует принимать по назначению врача.*

Can с инфинитивом выражает физическую или умственную способность, возможность, предположение, т. е. уверенность или неуверенность в том, что действие осуществится:

*The description of the drug says that you can **take** it regardless of when the patient takes food* [The drug "Tazepam": instructions for use, description: <https>]. — *В описании препарата сказано, что его можно принимать независимо от приема пищи;*

*...you can **add** the contents of an open capsule directly onto your food* [Medical application instruction for CREON: <https>]. — *...вы можете добавить содержимое открытой капсулы непосредственно в пищу.*

Формы активного и страдательного залога также характерны для русскоязычного инфинитива после модальных слов и слов категории состояния в разделе «Способ применения и дозы». Составное глагольное сказуемое является наиболее частотной синтаксической функцией инфинитива в сочетании с другими словами:

*Во время кормления грудью можно **принимать**...* [Инструкция по применению лекарственного препарата для медицинского применения КРЕОН 10000: <https>];

*Не рекомендуется **добавлять** содержимое...* [Там же];

*...препарат следует **принимать** в дозах, достаточных для поддержания...* [Там же].

Инструкции к лекарственным препаратам предоставляют информацию о медикаменте, его действии на организм, способе приема, ознакомлении с возможными побочными действиями. Предназначение инструкции — это не только сообщение важной информации о лекарственном препарате, но и предоставление гарантий потребителю с целью успокоить его и вызвать доверие к медикаменту. Так, например, в разделе «Применение» дается пошаговый инструктаж правильного использования лекарства. Англоязычным инструктирующим текстам по применению лекарственных препаратов присуще функционирование неперфектного инфинитива как части *составного модального глагольного сказуемого*:

*Prior the application pipette containing the solution **must be heated** to room temperature (20-25⁰ C)* [Medical application instruction for POLYOXIDONIUM: [http](#)]. — *Перед нанесением пипетку, содержащую раствор, необходимо нагреть до комнатной температуры (20-25⁰ C).*

В английском языке инфинитиву также свойственна функция *подлежащего с формальным it*:

*It is important **to know**: there is a specific antidote — flumazenil* [The drug "Tazepam": instructions for use, description: [https](#)]. — *Важно знать: существует специальный антидот — флумазенил.*

Такое функционирование инфинитива делает восприятие предложения целостным и акцентирует внимание на отношении к происходящему или объекте, о котором идет речь.

Для англоязычных инструкций характерно функционирование инфинитива в функциях *определения, обстоятельства цели* при описании характеристик препарата и алгоритма действий его использования:

*Its deficiency leads to an increased inclination of the patient **to bleed** and severe disruption of the liver* [Vitrum instruction for use: [http](#)]. — *Его дефицит приводит к повышенной склонности больного к кровотечениям и тяжелым нарушениям функции печени;*

To find information on its acquisition, go to the tab "Where to buy" [Cinnovex: <http>]. — Чтобы найти информацию о его приобретении, перейдите на вкладку «Где купить».

И. П. Иванова указывает, что английский инфинитив в неперфектной форме общего вида имплицитно означает значение действия, синхронного или параллельного действию модального глагола. Подобное словосочетание концептуализируется говорящим как абстрактное или отвлеченное действие без прямого соотнесения с модальностью и временной локализацией. Форма модального глагола выражает необходимость в определенный момент времени совершить действие, обозначенное инфинитивом как понятие или идея [Иванова 1981].

В единичных случаях в инструкциях в разделе «Отзывы врачей и пациентов» синтаксические функции *обстоятельства цели* и *сложного дополнения* могут быть реализованы вербоидом:

*Experts say that **to achieve** the best therapeutic result, the medicine should be taken before meals, or rather, 20 minutes before the meal* [The drug "Spazmomen": instructions for the use of pills, reviews, description, analogues: <https>]. — *Специалисты утверждают, что для достижения наилучшего терапевтического результата лекарство следует принимать перед едой, а точнее, за 20 минут до еды;*

*Patients claim that the "Spasmomen" pills helped them **to get rid** of the strongest pains in the shortest possible time* [Там же]. — *Пациенты утверждают, что таблетки «Спазмомен» помогли им избавиться от сильнейших болей в кратчайшие сроки.*

Данные словосочетания реализуют значение *следования*. Так, например, сочетания неперфектного инфинитива общего вида (чаще *to-infinitive*) с личным глаголом выражают последовательность действий. Подобное словосочетание может имплицитно означать значение желаемого или целенаправленного действия, выраженного инфинитивом, реализация которого обусловлена условиями, создаваемыми значением глагола *helped*.

Также инфинитив выступает в функции *дополнения* со значением *следования* в особом разделе инструкции, где пациента просят сообщить врачу о наличии каких-либо факторов, препятствующих приему данного лекарства:

*Tell your doctor if you are breastfeeding or plan **to breastfeed**. You should not breastfeed while taking Genvoya* [Genvoya: <http>]. — *Сообщите своему врачу, если вы кормите грудью или планируете кормить грудью. Вы не должны кормить грудью во время приема «Генвоя».*

Резюмируя сказанное, отметим, что определение значения временной соотнесенности, а именно реализация значения *следования*, является результатом семантических связей инфинитива со словами, означающими намерение, приказ, желание.

Та же стратегия в настоящее время присуща русскоязычным инструкциям, где инфинитив берет на себя традиционную синтаксическую функцию *части составного глагольного сказуемого*:

*Многие препараты могут **взаимодействовать** с Genvoya, и некоторые из них не должны **использоваться** одновременно. Расскажите своему врачу обо всех лекарствах, которые вы используете* [Генвоя инструкция, описание и отзывы: <https>].

Глагол **мочь** выражает вероятность, возможность осуществления какого-либо действия, абстрактно выраженного инфинитивом. **Должен / не должен** имеет императивную семантику и выражает приказ, обязательное предписание или запрет. Часто сочетание данных глаголов с инфинитивом встречается в разделах «Особые указания при приеме», «Побочные действия»:

*Также всасывание может **нарушаться** при кишечных дискинезиях, энтеритах и ахилии. Кислота аскорбиновая может **влиять** на результаты различных лабораторных исследований, например, при определении содержания в крови глюкозы, билирубина, активности трансаминаз, лактатдегидрогеназы и др.* [Справочник лекарств от А до Я: <http>].

При рассмотрении инструкций к лекарственным препаратам на русском языке можно убедиться, что императивная интенция реализуется в косвенной

форме эксплицитно. Значение одновременности репрезентируется модальными глаголами и словами с модальной семантикой: *нужно, необходимо, нельзя, обязан* и т.д., в сочетании с простой формой инфинитива:

*Вы не должны **использовать** Naprosyn, если...* [Напросин: <https>];

*Согласно инструкции, Тазепам недопустимо **назначать** детям младше 6 лет...* [Тазепам: <https>];

*В случае передозировки необходимо **проводить** процедуры...* [Там же].

Таким образом, рекомендации, представленные в русскоязычных инструкциях к лекарственным препаратам, чаще имеют безличный характер. Алгоритм необходимых действий обозначается вне связи с субъектом и адресация в большей степени имеет отношение непосредственно к специалисту в сфере медицины:

Пациентам детского и пожилого (младше 18 и старше 65 лет) возраста Тазепам можно принимать только по назначению врача и в сниженных дозах [Тазепам: <https>].

В русском тексте инфинитив часто употребляется в односоставных инфинитивных предложениях со значением побуждения:

***Не использовать** по истечении срока годности* [Инструкция по медицинскому применению лекарственного препарата Полиоксидоний: <https>];

***Хранить** при комнатной температуре вдали от влаги, тепла и света* [Напросин: <https>].

В единичных случаях встречается инфинитив в функции *определения*:

*...усиливает их способность **поглощать** бактерии...* [Инструкция по медицинскому применению лекарственного препарата Полиоксидоний: <https>].

Значение следования, выраженное вербоидом в русскоязычных инструкциях, реализуется посредством аналитической формы будущего времени с употреблением инфинитива после глагола «быть», а также в функции *обстоятельства цели*:

*Эти формы напроксена не будут **работать** достаточно быстро, чтобы **лечить** острую боль* [Напросин: <https>].

Использование инфинитива после модальных глаголов может выражать как *значение одновременности*, так и *значение следования*, особенно в случаях с инфинитивом совершенного вида. Такой инфинитив имеет значение завершенности действия, его нерегулярности, отсутствия процесса, а глагол «мочь» — вероятность осуществления этого действия:

*Напросин может также **вызвать** желудочное или кишечное кровотечение, которое может **быть** смертельным* [Напросин: [https](https://www.naprosin.ru/)].

Специфика текстов инструкций к лекарственным препаратам характеризуется краткостью и сжатостью информации рассматриваемого жанра. Этому способствует высокий уровень частотности в тексте инфинитива, а также простых предложений, эллиптических конструкций. Схематическая логичность и средства визуализации содержания также способствуют лучшему восприятию текста пользователями. Данная специфика изложения и представления контента позволяет потребителю товара воспринимать необходимую информацию и пошагово следовать тексту инструкции. Наличие простых и неперфектных форм инфинитива, сочетающихся с английскими модальными глаголами и русскими глаголами, словами с модальным значением и словами категории состояния, обуславливает распространенность синтаксической функции *составного сказуемого*. В сравнении с синтаксической функцией инфинитива, его семантические связи в большей степени оказывают влияние на экспликацию значения одновременности.

Содержательно-жанровые признаки англоязычных и русскоязычных инструктирующих текстов имеют ряд сходств и отличий.

И. С. Алексеева [Алексеева 2008] указывает, что для англоязычных аннотаций к медикаментам (инструкций к лекарственным препаратам) или медицинскому оборудованию характерны рекламные и информационно-образовательные описания со стратегией выражения благодарности, обусловленные культурологическими особенностями:

Cure Medical wishes to thank Anne Boisclair-Fahey... [Cure Medical Instructions for Use: <https>]. — *Кьюа Медикал хотела бы поблагодарить Энн Бойсклэр-Фейхи...*

С целью интимизации и расположения к себе клиента в конце англоязычных инструкций к лекарственным препаратам могут быть использованы языковые средства, выражающие пожелание здоровья в побудительной форме. Так называемые *квазидialogи*, которые частично выполняют роль, присущую инструкциям: воздействовать на психоэмоциональную сферу человека с целью внушения [Стернин 2008], получают распространение и в русскоязычных интернет-инструкциях. Представленные информационными блоками, вводимыми с помощью вопроса, они побуждают потребителя узнать ответ на поставленный вопрос. Отличительной чертой англоязычных инструкций является наличие информационно-образовательных сведений в тексте.

Русскоязычные цифровые инструкции носят более официальный характер и имеют жесткую структуру, как и традиционные формы жанра инструкции.

Следует отметить, что англоязычные инструкции характеризуются более высокой частотностью инфинитива (60%) и его функционирования как части составного сказуемого, а именно составного модального глагольного сказуемого, реже — подлежащего, определения и обстоятельства цели (Рисунок 23).



Рисунок 23. Синтаксические функции инфинитива в англоязычных инструкциях к лекарственным препаратам

Жанр инструкции на английском языке характеризуется менее жесткой структурой текста по сравнению с русским языком. Англоязычные инструкции на сайтах могут иметь более описательный характер посредством полных двусоставных предложений, а также замещением инфинитива на герундий и отглагольные существительные:

After taking the drug, it is widely distributed over the musculature (smooth) of the intestine [The drug “Spazmomen”: instructions for the use of pills, reviews, description, analogues: <https>]. — *После приема препарата он широко распределяется по мускулатуре (гладкой) кишечника;*

Against the background of using this tool, decreased reduction of contractility and smooth muscle tone of the gastrointestinal tract [Там же]. — *На фоне применения данного средства снижается частота сократительной способности и тонуса гладкой мускулатуры желудочно-кишечного тракта.*

Русскоязычные инструкции отличаются более низким уровнем употребления инфинитива (40%) и, соответственно, менее разнообразными функциями в предложении: составное глагольное сказуемое, в редких

случаях — определение и обстоятельство цели. Инфинитив в инструкциях на русском языке также может встречаться в односоставных предложениях (односоставных именных предложений, перечисления существительных и словосочетаний с инфинитивом). Личные формы глаголов и каузативные глаголы могут также заменить вербоид. Особенностью русскоязычных инструкций является сочетаемость инфинитива не только с модальными глаголами, но и с модальными словами (краткими прилагательными, предикативными наречиями) в синтаксической функции составного сказуемого (Рисунок 24).



Рисунок 24. Синтаксические функции инфинитива в русскоязычных инструкциях к лекарственным препаратам.

Инструкции на русском языке не обладают разнообразием структуры и содержания. Подобные инструктирующие тексты характеризуются официальным стилем изложения, где инфинитиву присуще употребление в безличных или односоставных предложениях. Наиболее частотной является функция составного глагольного сказуемого. Однако следует отметить, что прослеживается тенденция приобретения русскоязычными инструкциями черт, присущих жанру инструкции на английском языке:

Чего следует избегать при принятии Напросина? [Напросин: <https>];

*Где я могу **получить** дополнительную информацию?* [Там же].

В частности, становится актуальной тактика квазидialogов, то есть ввода информационных блоков с помощью вопросов, что вызывает интерес потребителя и побуждает его найти ответ на поставленный вопрос. Таким образом, происходит заимствование англоязычных жанровых особенностей русскоязычными инструктирующими текстами.

2.4.2 Инфинитив в должностных инструкциях медицинского персонала

Эмпирическим материалом данного параграфа служат *медицинские должностные инструкции* форматов Word и PDF, представленные на сайтах медицинских организаций или специализированных ведомственных сайтах.

Должностную инструкцию можно отнести к организационно-распорядительной документации. Данный вид инструкции регламентирует должностные обязанности, права и требования к сотруднику в связи с занимаемой им должностью. Деонтические инструкции эталонизируют круг ответственности должностного лица, уровень его квалификации, полномочия, определяют критерии оценки результатов его трудовой деятельности.

Должностные инструкции делятся на *типовые* и *конкретные*. *Типовая* должностная инструкция создается для определенного типа должностей, объединенных общностью обязанностей, прав, вне зависимости от отрасли функционирования организации. Подобный вид инструкций является базой для разработки *конкретных* должностных инструкций, которые учитывают специфику той или иной организации.

В разных странах существуют определенные требования к документообороту, и ответственны за управление им различные службы. Например, в США существует Национальный архив США (National Archives and Records Administration (NARA)), одной из обязанностей которого является

руководство и распространение стандартов управления документами в федеральных учреждениях. Управлением документами в Великобритании занимается Национальный архив Великобритании [Ларин: <https>].

Основные требования к содержанию и оформлению должностной инструкции в России определяют ГОСТы и приказы Министерства здравоохранения и социального развития РФ [Законы, кодексы и нормативно-правовые акты Российской Федерации: <https>]. Однако в силу большого многообразия должностей, предприятий и сфер деятельности структура и содержание должностной инструкции могут иметь свои особенности, характерные для определенной отрасли.

В медицинских организациях должностная инструкция должна быть разработана для каждого медицинского работника. Это специальное требование законодательства, относящееся к охране здоровья граждан РФ. В соответствии с положениями Федерального закона от 21.11.2011 г. медицинские работники обязаны исполнять служебные и должностные обязанности и следовать своим должностным инструкциям [Должностная инструкция медицинского работника: <https>].

В языковом оформлении должностных инструкций медицинских работников за модальными глаголами часто следует инфинитив, выражая долженствование и обязательность.

Сочетание модального глагола **shall** с неперфектным инфинитивом общего вида выражает значение распоряжения, обязанности, то есть необходимости свершения действия, выраженного инфинитивом:

*He shall **keep** himself pure in character and **be** diligent in caring for the sick...*
[Duties and Responsibilities of The Physician In General: <http>]. — Он должен быть честным, бескорыстным и усердно заботиться о больных.

Should в сочетании с инфинитивом имплицитно рекомендательный, желаемый характер предполагаемого действия:

*A physician should **announce** his fees before rendering service* [Там же]. — Врач должен объявить стоимость своих услуг до оказания услуги...

Must с инфинитивом эксплицирует значение долженствования (долг) и безотлагательности совершения действия:

Health service coordinator responsibilities must be carried out with dedication and compassion [Health Service Coordinator Responsibilities: <https://www.healthservicecoordinators.org/>]. — Обязанности координатора службы здравоохранения должны выполняться с самоотверженностью и милосердием.

Can, сочетаясь с инфинитивом, выражает предположение относительно совершения действия:

...he/she can make this a promising career choice for themselves [Там же]. — ...выбрав данный вид деятельности, он/она может иметь перспективную карьеру для себя.

Сочетание **need** и инфинитива реализует значение необходимости совершения действия:

A health care coordinator usually needs to complete his/her high school diploma [Там же]. — Координатору здравоохранения, как правило, необходимо иметь аттестат о получении среднего образования.

Высокая частотность использования модальных глаголов в англоязычных должностных инструкциях является результатом нормативности, регламентированности и юридической силы ведомственного документа. Модальные глаголы, конституирующие долженствование, необходимость, желательность и возможность, не допускают смысловой размытости, разночтений и неопределенности понятий.

Соответственно, для текстов должностных инструкций медицинских сотрудников характерно использование неперфектных форм инфинитива общего вида в активном и страдательном залогах, репрезентирующих синтаксические функции части составного модального глагольного сказуемого, а также предикатива:

Duties and responsibilities of a cardiologist should be updated on the latest heart procedures and studies as new breakthroughs are made in this field on a daily basis as it is one most researched human organ [Cardiologist Job Description: <https://www.healthservicecoordinators.org/>].

[https](#)]. — *Обязанности и ответственность кардиолога должны обновляться в соответствии с передовыми разработками и исследованиями сердца по мере того, как совершаются новые открытия в этой области ежедневно, поскольку это один из тех человеческих органов, которому уделяется самое большое внимание науки;*

*The main function of every Army nurse is **to provide** medical health care services to all employees of Army* [Army Nurse Responsibilities: [https](#)]. — *Основная функция каждой армейской медсестры заключается в оказании медицинских услуг всем сотрудникам армии.*

В функции *определения* инфинитив реализует значение в тесной связи с существительным, которое он определяет. Так, например, после слова *passion* инфинитив реализует желательность, склонность или внутреннюю потребность:

*If you have the passion **to become** a health service coordinator, you do not need to possess high educational degrees, but at least have to complete the basic qualifications* [Health Service Coordinator Responsibilities: [https](#)]. — *Если у вас есть сильное желание стать координатором медицинской службы, вам не обязательно иметь высшее образование, но иметь по крайней мере базовое образование вы должны.*

Неперфектные формы вербоида общего вида имплицитно имеют значение *одновременности* в рассмотренных синтаксических функциях. Сочетания инфинитива с модальным глаголом или личной формой глагола демонстрируют синхронизацию значений действий, конституируемых инфинитивом в сочетании с соответствующей формой. Употребление нефинитной формы глагола имеет прямое воздействие, нацеленное на точное выполнение алгоритма предписанных действий и на четкую реализацию медицинским персоналом своих обязанностей.



Рисунок 25. Синтаксические функции инфинитива в англоязычных должностных инструкциях медицинского персонала

В редких случаях при описании должностных обязанностей сотрудника встречается инфинитив в функции *сложного подлежащего* и *сложного дополнения*, *обстоятельства цели*, эксплицирующего значение предвосхищения и последующего действия (Рисунок 25):

*The employment opportunities for these professionals are expected **to increase** by 13 percent by the end of 2018, according to a study by the Bureau of Labor Statistics [Health Service Coordinator Responsibilities: <https>]. — Ожидается, что возможности трудоустройства для этих специалистов увеличатся на 13 процентов к концу 2018 года, согласно исследованию Бюро статистики труда;*

*The cardiologist will make the patient **follow** a strict dietary and exercise regimen that will improve the patient's health and heart [Cardiologist Job Description: <https>]. — Кардиолог заставит пациента соблюдать строгий режим питания и физических нагрузок, что улучшит здоровье пациента и его сердца;*

In order to start off your career as an Army nurse, you must fulfill following eligibility criteria... [Army Nurse Responsibilities: <https>]. — Для того чтобы начать свою карьеру в качестве армейской медсестры, вы должны соответствовать следующим критериям отбора...

Требования к профессиональной компетенции и знанию юридической правовой документации относятся к разделу «Должен знать». Перечисление необходимых знаний работника осуществляется посредством приглагольной позиции инфинитива, а именно после модального глагола «должен» и существительных в винительном падеже:

*Врач-специалист должен **знать**: ...медицинскую этику; психологию профессионального общения... [Должностные инструкции медицинских работников: <http>].*

Раздел «Права» определяет права медицинского сотрудника, необходимые ему для выполнения своих трудовых обязанностей и решения поставленных задач. Содержание передается также при помощи инфинитива, абстрактно называющего потенциальное действие:

*Врач-специалист имеет право: ... самостоятельно **устанавливать** диагноз... **повышать** свою квалификацию... [Там же].*

Исследование медицинских инструкций на русском языке показало, что преобладающее большинство инфинитивов следует за модальными словами и глаголами (Рисунок 26). Синтаксическая функция составного глагольного сказуемого репрезентируется подобными сочетаниями с неперфектной формой вербоида:

*Акушер должен **знать**: ... основные виды акушерских осложнений ... [Должностная инструкция врача: <http>];*

*Заведующий терапевтическим отделением должен **знать**: Конституцию РФ... [Должностные инструкции медицинских работников: <http>].*

Права медицинского персонала могут декларироваться посредством инфинитива в функции *определения*:

*Медицинская сестра врача общей практики имеет право: ...**принимать** участие в научно-практических конференциях и совещаниях... [Там же];*

*Врач-специалист имеет право: ... **проводить** в установленном порядке экспертизу качества оказания медицинской помощи пациенту другими специалистами [Должностная инструкция врача-специалиста: <https>].*

В функции *определения* значение инфинитива зависит от семантики определяемого им слова. В нашем случае после существительного «право» инфинитив эксплицирует значение разрешения или возможности нормативно обусловленной деятельности.



Рисунок 26. Синтаксические функции инфинитива в русскоязычных должностных инструкциях медицинского персонала

К содержательно-жанровой специфике медицинских должностных инструкций следует также отнести особенности их содержания и композиции.

Должностная инструкция медицинского персонала, как правило, содержит разделы «Общие положения», «Права и обязанности работника», «Ответственность», «Заключительные положения».

В русскоязычных инструктирующих текстах раздел под названием «Должностные обязанности» устанавливает перечень должностного функционала сотрудника. Информация предоставляется посредством простых перечислений односоставных предложений с глаголом в настоящем времени, 3-м лице, единственном числе.

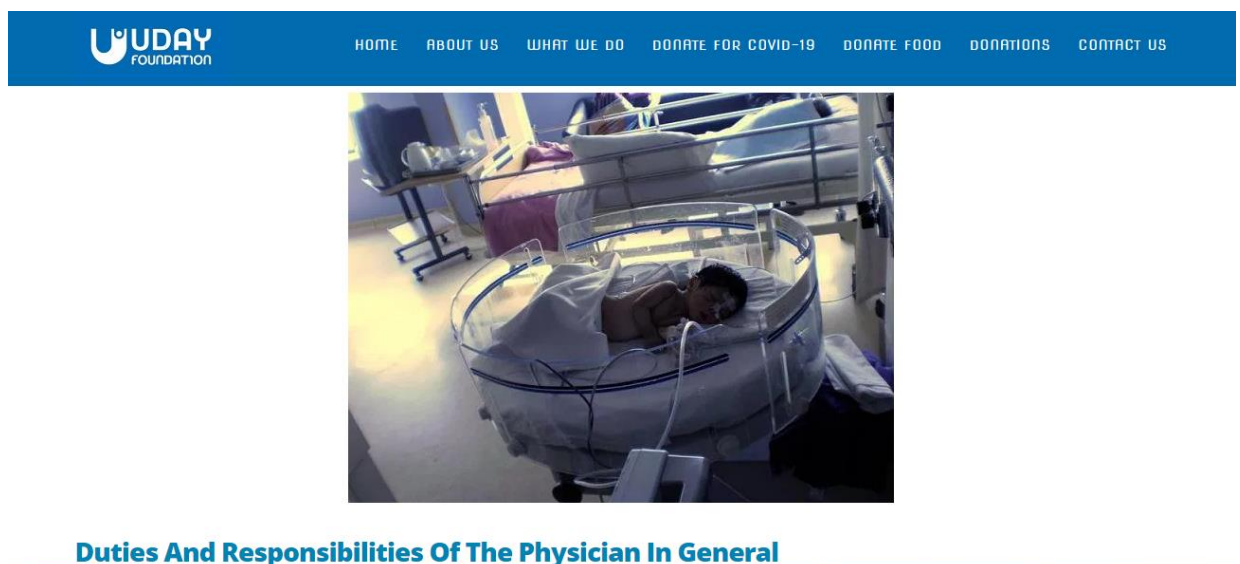
Англоязычные должностные инструкции медицинского персонала характеризуются широким применением инфинитива (67%) при декларировании прав и обязанностей персонала. Английский инфинитив в данном типе инструкций встречается в шести синтаксических функциях в отличие от русскоязычных инструктирующих текстов, где вербоид выполняет только две функции в предложении: составного глагольного сказуемого и определения.

A physician should observe the provisions of the State Acts... [Duties and Responsibilities of The Physician In General: <http>]. — Врач должен соблюдать предписания нормативно-правовых актов...

Подобная ограниченность синтаксической реализации инфинитива может объясняться заменой на каузативные и личные формы глагола.

На основании анализа функциональных и семантических особенностей инфинитива можно утверждать, что инфинитив не выражает значения времени сам по себе, а только указывает на действие. Интерпретация предложения помогает выявить значения *одновременности, следования и предшествования*, эксплицируемые инфинитивом в контексте. Должностные инструкции регламентируют или предписывают определенный порядок действий и функций сотрудника. Инструктирующие тексты характеризуются простыми неперфектными формами инфинитива в английском языке и простыми формами в русском языке, эксплицирующими значение *одновременности*. Значения *следования и предшествования*, репрезентируемые сочетаниями с инфинитивом, в рассматриваемом русскоязычном материале должностных медицинских инструкций не представлены.

Должностные инструкции в обоих языках определяются четкой структурой, графическим акцентированием наиболее важной информации. Следует отметить, что цифровые должностные инструкции объединяют разобщенные бумажные руководства пользователей в электронные базы по категориям в соответствии с должностью, предприятием и организацией. Унифицированная форма подачи материала и структура за счет гипертекстовых ссылок позволяет избежать лексической перегруженности текста (Рисунки 27, 28).



Duties And Responsibilities Of The Physician In General

*Рисунок 27. Общие обязанности и ответственность врача
[Duties and Responsibilities of The Physician In General: <http://>]*

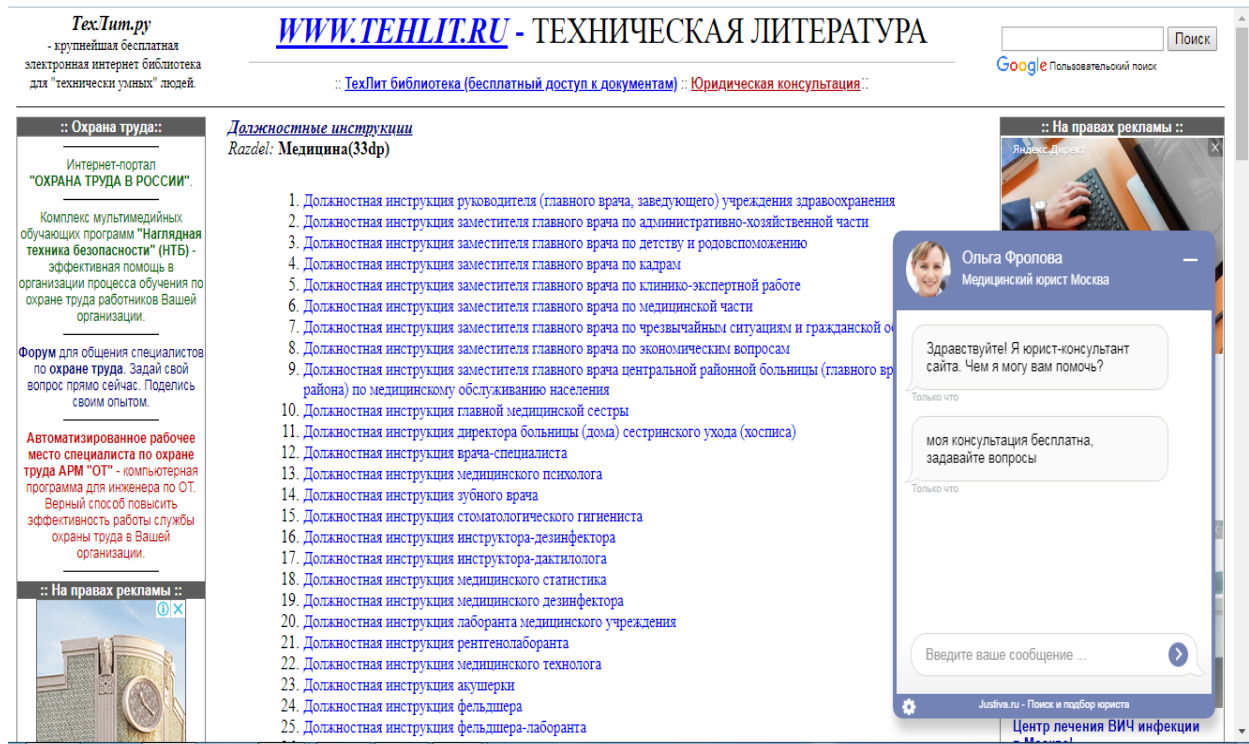


Рисунок 28. Должностные инструкции. Медицина
[Должностные инструкции. Медицина: [http](http://www.tehlit.ru)]

Представленная информация характеризуется тезисной структурой инструкций, распространенностью номинативных предложений и перечислений общих положений, прав, обязанностей медицинских работников. Языковые формы стандартизированы, регламентированы и используются в рамках правил построения текста должностной инструкции.

В *англоязычных инструкциях* частотность использования инфинитива выше (67%), что может быть связано с различиями языковых структур рассматриваемых языков и культурологическими особенностями инструктирующих текстов. Инфинитив выступает в функции части составного модального глагольного сказуемого (чаще после модальных глаголов **shall**, **should**), в редких случаях — обстоятельства цели, предикатива, определения, сложного подлежащего.

Для *русскоязычных инструкций* характерно функционирование инфинитива в предложении как части составного глагольного сказуемого или определения, что связано с четкой структурой должностных инструкций на

русском языке. Вследствие этого вербоидом в сочетании с модальным словом в разделе «Должен знать» реализуется синтаксическая функция составного модального сказуемого. В разделе «Права» актуальной становится функция определения. Подавляющее число *инфинитивно-атрибутивных комплексов* [Тимофеева 2001], выраженных сочетанием инфинитива с определяемым им существительным в функции определения, объясняется общим характером делегирования должностных обязанностей и их описания.

2.4.3 Инфинитив в инструкциях по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены

Рассмотренные как отдельный тип инструктирующих текстов, *инструкции по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению гигиены* представлены в Интернете в форматах Word и PDF и могут сопровождаться видеоконтентом.

Сфера медицины представляет собой синтез теоретической и практической науки. Целевые установки данной жизненно важной и социально значимой сферы жизни — это лечение недугов, сохранение здоровья с целью увеличения продолжительности и улучшения качества жизни, а также предупреждение различных заболеваний и травм [Большая медицинская энциклопедия 1980: 7]. Тем не менее изменяющаяся мировая действительность оказывает влияние и на эту сферу и формирует новые представления во всех сферах жизни и деятельности человека, тем самым создавая новую культурную и языковую реальность.

Последнее десятилетие отмечается ростом числа вирусных заболеваний, а соответственно, и повышением заинтересованности людей в соблюдении здорового образа жизни и сохранении своего здоровья. Современный темп жизни также обуславливает высокие риски заболеваний и получения травм. Соответственно, в коммуникативном поле Интернета получают широкое

распространение инструкции по оказанию первой медицинской помощи, соблюдению личной гигиены и рекомендаций и правил здорового образа жизни.

Современная наука не располагает общепринятой классификацией текстов, относящихся к сфере медицины. Результаты исследования демонстрируют острую потребность в инструктирующих текстах, обеспечивающих адресата информацией по оказанию доврачебной помощи и соблюдению правил личной гигиены. Подобные тексты с ведомственным типом инструктажа и информацией рекомендательного характера находятся на периферии медицины и в смежных с ней областях. Таким образом, данный контаминированный тип инструкции относится не только к документальной лингвистике, но и к познавательному виду материала без информационной загруженности.

В английском языке сочетание неперфектной нефинитной формы глагола с модальной словоформой, выражающей действие, является *составным модальным глагольным сказуемым* в предложении. Таким образом реализуется значение *одновременности*:

*I say brushing and flossing, you can **pick** whichever one you want to do* [Oral Health Care and Hygiene: How to Take Care of Your Teeth: <https>]. — Я имею в виду уход при помощи зубной щетки и зубной нити, вы можете выбрать то, что вам нравится;

*...you still have **to come** to see a dentist* [Там же]. — Вам все же необходимо обратиться к дантисту;

*A high blood sugar level can **be reduced** with medication* [First Aid Instructions: <https>]. — Высокий уровень сахара в крови может быть снижен с помощью лекарств.

В данных примерах представлено частотное сочетание инфинитива с модальным глаголом **can**, выражающее значение возможности, предположения, а также уверенности или, наоборот, ее отсутствия относительно осуществления того или иного действия, что характерно для чрезвычайных ситуаций.

Аналогично в русском языке значение *одновременности* передается в безличных предложениях посредством сочетания простой формы инфинитива с модальными словами и модальными глаголами, которое выполняет функцию *составного глагольного сказуемого*:

Иногда кровотечение из носа может быть признаком внутреннего кровотечения [Оказание первой помощи пострадавшим при несчастных случаях: [https](https://)];

Необходимо встать сбоку от головы пострадавшего, лучше слева... [Оказание первой медицинской помощи: [https](https://)];

Оказывающий помощь должен знать основные признаки... [Инструкция по оказанию первой доврачебной помощи: [https](https://)].

Употребление русского инфинитива после модальных глаголов и слов с модальной семантикой способствует выражению значения совета, долженствования, необходимости или неизбежности реализации действия:

Оказывающие помощь должны периодически контролировать... При проведении реанимации одним человеком ему следует через каждые 2 мин прерывать массаж... [Там же].

Запреты могут также иметь категоричный тон с использованием инфинитива в безличных предложениях:

Нельзя давать пострадавшему пить... [Там же].

Значение *одновременности* реализуется посредством употребления английского инфинитива в функциях *подлежащего с формальным it* и *предикатива*:

*It is best **to sit** upright and lean forward during nosebleeds* [Basic First Aid Instructions: [https](https://)]. — *Лучше всего сидеть прямо и наклониться вперед во время кровотечения из носа*;

*The most common first aid consideration when making an assessment is **to consider** loss of blood...* [Там же]. — *Первое, на что обычно обращают внимание при оказании первой помощи в ходе анализа состояния потерпевшего, это оценка тяжести кровопотери...*

При декларации и объяснении алгоритма действий, необходимых при осуществлении доврачебных мероприятий, английский инфинитив может быть задействован в синтаксической функции *определения*:

*Other methods **to relieve** pain are less effective...* [Verywell Health: [https](https://www.verywellhealth.com/first-aid-for-headaches/)]. — *Другие методы снятия боли менее эффективны...*

Чтобы продемонстрировать продолжительность действия и акцентировать внимание на процессе в определенный момент временной локализации, может использоваться инфинитив *длительного вида*:

*...the bandaging may be too tight and **impeding** circulation* [Basic First Aid Instructions: [https](https://www.verywellhealth.com/first-aid-for-headaches/)]. — *...повязка может быть слишком тугой и затруднять кровообращение.*

В редких случаях значение следования в инструкциях может быть представлено синтаксической функцией *обстоятельства цели* посредством русского вербоида:

*Положите на рот пострадавшего салфетку, платок, кусок ткани или марли, чтобы **защитить** себя от инфекций* [10 базовых навыков оказания первой помощи: [https](https://www.verywellhealth.com/first-aid-for-headaches/)].

Значение *одновременности* может реализовываться посредством употребления инфинитива в синтаксической функции *определения*:

*...второй шаг — **определить** источник и характер наружного кровотечения...* [Первая помощь при кровотечении: [https](https://www.verywellhealth.com/first-aid-for-headaches/)].

Следует отметить, что инфинитив в синтаксической функции *дополнения* после глагола или прилагательного со значением интенции выражает последовательность действий в том порядке, в каком они представлены в предложении:

*Now, I want to **drive** right in, though...* [Oral Health Care and Hygiene: How to Take Care of Your Teeth: [https](https://www.verywellhealth.com/first-aid-for-headaches/)]. — *А теперь я хочу перейти сразу к делу...*

В случае употребление вербоида со словосочетаниями, выражающими будущее время, такими как *be going*, *be about* и др., независимо от синтаксической функции, инфинитив также имеет значение следования:

Today we're going to find out how to get a healthy mouth... [Там же]. — *Сегодня мы узнаем, как сохранить полость рта здоровой...*

Последовательность действий, эксплицируемая инфинитивом, следующим за личной формой глагола в предложении, имеет свое выражение в конструкциях **Complex Object**, или сложном дополнении.

Do not wait for allergic symptoms to appear [Basic First Aid Instructions: <https>]. — *Не ждите появления аллергических симптомов.*

Значение следования представлено сочетаниями неперфектного инфинитива (чаще с частицей **to**) со словами, реализующими значение желания, намерения, приказа, а также в синтаксической функции *обстоятельства цели*:

*We want **to talk** to you about CPR...* [How to Do CPR: <https>]. — *Мы хотим поговорить с вами о СЛР...*;

*Give pain relievers **to control** the pain and secure the injury with a splint.* [Basic First Aid Instructions: <https>]. — *Дайте обезболивающие, чтобы взять боль под контроль и наложить шину на травму.*

В русском языке будущее время может представлять сочетание глагола «быть» и инфинитива, то есть являться аналитической формой, выражающей реализацию действия инфинитива в определенный момент в будущем. В данном случае подобное словосочетание выполняет функцию сказуемого в предложении:

*В эту точку мне нужно **будет прикладывать** точечное усилие...* [Как проводить сердечно легочную реанимацию или массаж сердца: <https>].

В русском языке значение следования выражается сочетанием личной формы глагола со значением намерения, приказа или императива с простой формой инфинитива совершенного вида в функции *дополнения*:

*Если у вас есть помощник, попросите его **позвонить**...* [Первая помощь при кровотечении: <https>].

В английском языке возможна экспликация значения *предшествования* посредством инфинитива. Данное употребление нефинитной формы глагола не характерно для инструктирующих текстов по оказанию доврачебной помощи и соблюдению правил личной гигиены. Однако в силу непредсказуемости ситуации, которая может возникнуть, необходимо понимать, что, как и когда привело к трагическим последствиям. Соответственно, возможно обращение к прошлому с целью демонстрации предшествующих действий. Чаще инфинитив в данной форме находится в постпозиции по отношению к модальному глаголу, конституирующему предположение или вероятность, и является частью составного модального глагольного сказуемого.

*Do NOT position the person where their airway may be restricted e.g. no pillow under their head as they may **have inhaled** smoke and therefore may have airway burns* [Basic First Aid Instructions: <https>]. — *Не помещайте человека в позицию, способствующую затрудненному дыханию, например не используйте подушку, так как он мог надыхаться дыма и получить ожоги дыхательных путей.*

В силу ограниченной парадигмы русский инфинитив не может эксплицировать значение *предшествования*. Реализация данного значения осуществляется посредством личных форм глагола. Грамматическая форма, соответствующая прошедшему времени совершенного вида, определяет временную локализацию действия в прошлом:

*Если одежда **прилипла** к обожженному участку...* [Производственная санитария и оказание первой медицинской помощи пострадавшим: <https>].

При рассмотрении англо- и русскоязычного контента *инструкций по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены* обнаруживается сходство синтаксических функций вербоида и жанровых признаков инструкций форматов Word и PDF и видеоинструкций. В рассматриваемых языках простые формы инфинитива в большей степени задействованы после английских модальных глаголов и русских модальных слов со значением совета, вероятности или долженствования (Рисунки 29, 30).

Синтаксические функции английского инфинитива

- Составное глагольное сказуемое
- Дополнение, сложное дополнение
- Обстоятельство цели
- Определение
- Предикатив
- Подлежащее

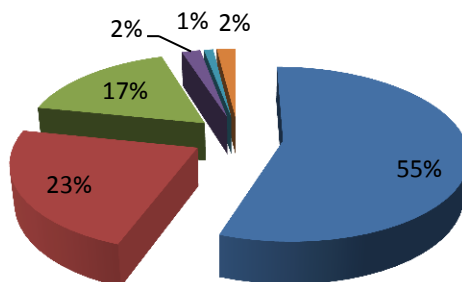


Рисунок 29. Синтаксические функции инфинитива в англоязычных инструкциях по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены

Синтаксические функции русского инфинитива

- Составное глагольное сказуемое
- Дополнение
- Определение
- Обстоятельство цели

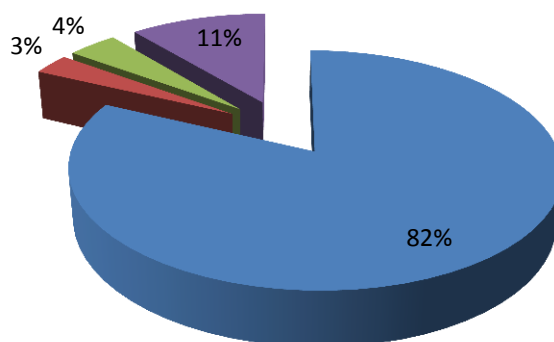


Рисунок 30. Синтаксические функции инфинитива в русскоязычных инструкциях по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены

На основе количественного подсчета можно резюмировать, что синтаксическая функция составного сказуемого, в которой инфинитив чаще всего имплицитно означает значения одновременности и следования, наиболее характерна для англоязычных и русскоязычных инструкций данного типа. Инфинитивы, репрезентирующие значения предшествования, используются для описания факторов, приведших к сложившейся ситуации. Интерпретация текста позволяет выявить значения одновременности, следования и предшествования, эксплицируемые инфинитивом в контексте.

Содержание представленного материала рассчитано на самый широкий круг пользователей. Цифровой формат инструкции с использованием гиперссылок учитывает индивидуальные особенности восприятия, так как информация может быть представлена вербальными (текст), визуально-логическими (схема), а также мультимедийными (рисунки, аудио-, видеоконтент) средствами в видеоинструкциях (Рисунки 31, 32, 33).



*Рисунок 31. Как проводить сердечно-легочную реанимацию
[How to do CPR: [https](https://www.youtube.com/watch?v=JGK10000000)]*

10 базовых навыков оказания первой помощи

[Настя Радужная](#)
Обсудить

Статья посвящена базовым навыкам оказания первой помощи. Вы узнаете, что делать при кровотечениях, переломах, отравлении, обморожении и в других экстренных случаях.

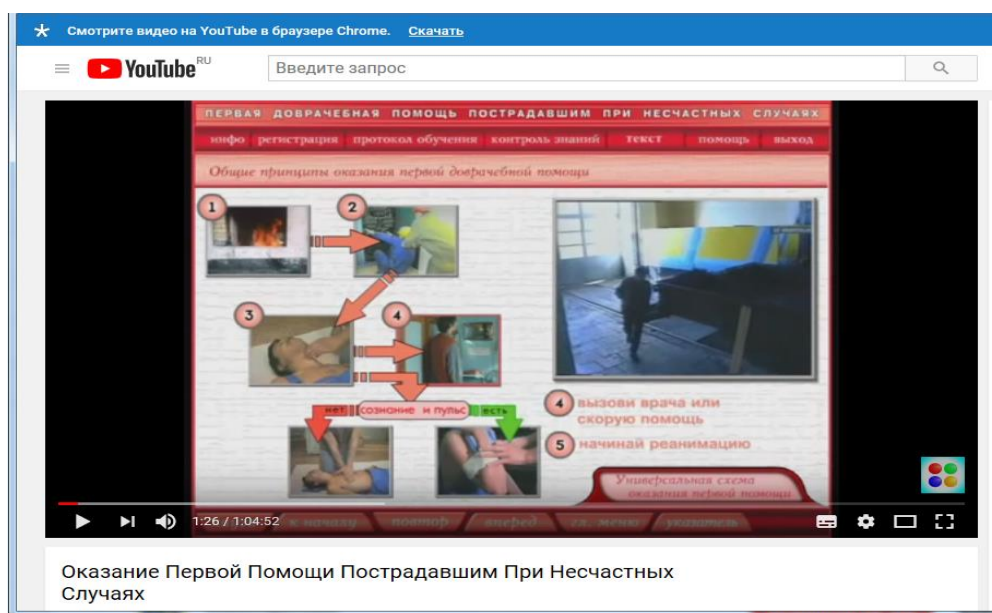
1. Височная
2. Челюстная
3. Сонная
4. Лучевая



Точки прижаты артерий

Первая помощь — это комплекс срочных мер, направленных на спасение жизни человека. Несчастный случай, резкий приступ заболевания, отравление — в этих и других чрезвычайных

*Рисунок 32. 10 способов оказания первой помощи
[10 способов оказания первой помощи:[https](https://www.youtube.com/watch?v=10sp0soy000)]*



*Рисунок 33. Оказание первой помощи пострадавшим при несчастных случаях
[Оказание первой помощи пострадавшим при несчастных случаях:[https](https://www.youtube.com/watch?v=10sp0soy000)]*

Цифровой формат подобного контента стал наиболее актуален в XXI веке и широко представлен, например, на сайтах и в блогах, а также в видеороликах на канале www.youtube.com. С учетом особенностей *цифровых инструкций*, представленных в предыдущих параграфах, следует отметить, что *видеоинструкции* в коммуникативном пространстве Интернета обладают своей

спецификой. Цифровой формат обеспечивает контент инструктирующих текстов анимацией, аудио- и видеосопровождением, что производит впечатление реальности происходящего в данной временной локализации. *Значения одновременности и следования* являются предпочтительными для данного вида инструкций, так как оказание первой помощи предполагает незамедлительность выполнения спасательных действий любым человеком до оказания профессиональной помощи в критической ситуации.

Подобные рекомендации востребованы при несчастных случаях, форс-мажорных ситуациях, а также могут использоваться в учебном процессе для подготовки лиц, не имеющих медицинского образования. Специальная терминология в инструкциях этого типа отсутствует, предложения не осложнены разнотипной синтаксической связью. Видеоконтент способствует лучшему овладению знаниями, умениями и навыками по оказанию доврачебной помощи.

В англоязычных инструкциях такого типа актуален прием *интимизации*. Это прямое или опосредованное обращение к потребителю и его окружению, что не характерно для русскоязычных инструкций:

Share this video with friends and family to make sure we all know what to do...
[How to Do CPR: <https>]. — *Поделитесь этим видео с друзьями и семьей, чтобы убедиться, что мы все знаем, что делать ...*

Англоязычные инструкции отличает широкое употребление и многообразие видовременных форм и синтаксических функций инфинитива. Инструктирующие тексты всех форматов выявляют употребительность словосочетаний вербоида с модальными глаголами **can, may, might**. Подобные словосочетания эксплицируют значения предположения, возможности, неуверенности и функционируют в предложении как составное модальное глагольное сказуемое. Модальные глаголы **should, need**, реализующие значение рекомендации, необходимости и совета, также в сочетании с инфинитивом являются составным глагольным сказуемым.

Резюмируя, отметим, что самостоятельное модальное значение не выражается инфинитивом в качестве части составного модального глагольного сказуемого. Однако нефинитная форма глагола, сочетаясь с модальным глаголом, способна эксплицировать значения вероятности, долженствования, необходимости, предпочтительности и намерения, тем самым выражая непосредственную связь с содержанием инструктирующего текста и ситуации.

С учетом того, что при описании алгоритма действий в *русскоязычных инструкциях* часто задействованы безличные или обобщенно-личные предложения, инфинитив реже встречается в текстах (40%) по сравнению с англоязычными инструкциями (60%).

Тем не менее видеоинструкции имеют менее официальный характер: им присуще употребление предложений от первого лица, а также прямое обращение к пользователю. Видеоинструкции на английском языке отличаются большим разнообразием форм и представленного контента по сравнению с русскоязычными видеоматериалами. Это обусловлено лингвокультурологической спецификой англоязычных инструкций, связано с большей распространенностью их материала в сети, востребованностью интернет-контента на английском языке.

В результате анализа инструктирующих текстов выявлены синтаксические функции инфинитива в медицинских инструкциях. Однако сравниваемые языки характеризуются наличием разных грамматических структур. Задействованность инфинитива проявляется в разной степени в исследуемых текстах инструкций данного типа.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

1. Инструкцию относят к официально-деловому стилю, побудительному жанру. Национальные стандарты, архивы и нормативные акты на федеральном уровне эталонизируют англоязычные инструкции. ГОСТ или официальные федеральные ведомства определяют стандарт русскоязычных инструктирующих текстов. Характерные черты текста инструкции: нормированный язык, замкнутая лексика. Языковые формы стандартизированы, регламентированы, грамматические структуры простые. Текст инструкции отличается логичность, связность и цельность, точность, ясность, понятность, доступность.

2. Масштабное распространение интернет-коммуникации способствует зарождению и развитию новой лингвокультурологической реальности. В виртуальной среде язык цифровой инструкции обусловлен определенными техническими параметрами. Инструкции в коммуникативном пространстве Интернета отличаются сложностью и многоаспектностью, сохраняют особенности жанра, но при этом могут иметь бóльшую компрессивность информации, атемпоральность, модальность реальности и вероятности в зависимости от цифрового формата.

3. Выделяются два основных вида инструкций с разными определениями: деонтические (нормативные) и недеонтические (ненормативные). Ведомственные, или должностные инструкции регламентируют деятельность в сфере администрирования, а пользовательские инструктирующие тексты носят рекомендательный характер. К ведомственным инструкциям относятся *должностные инструкции сотрудников банка и медицинского персонала*, к пользовательским — *инструкции по работе с онлайн-банком и инструкции к лекарственным препаратам. Инструкции по оказанию первой медицинской или доврачебной помощи и соблюдению личной гигиены* могут быть как ведомственными, так и пользовательскими.

4. *Должностные инструкции сотрудников банка* — это локальные нормативные акты, документы конкретных организаций, составленные с учетом норм трудового законодательства. Данный вид инструктирующих текстов характеризуется отсутствием значения предшествования. *Значение одновременности* конституируется в реализуемых инфинитивом функциях части составного глагольного сказуемого, а также подлежащего, предикатива, определения и вводного члена предложения. В подобных текстах неперфектный инфинитив сочетается с модальными глаголами или модально окрашенными словами, а также словосочетаниями *to be obliged/to be obligated*. *Значение следования* имплицитруется инфинитивом в обоих языках в функции обстоятельства цели, дополнения или сложного дополнения с препозитивными словами, эксплицирующими интенцию, желание, а также аналитической формой будущего времени в русском языке.

5. В *англоязычных должностных инструкциях банка* помимо общих разделов встречаются описания норм поведения и межличностных отношений сотрудников банка, присущие только инструкциям на английском языке и обусловленные лингвокультурными особенностями. Для английского инфинитива характерно функционирование в предложении в качестве части составного глагольного сказуемого, а также обстоятельства цели и определения. В редких случаях инфинитив выступает в роли предикатива, подлежащего, сложного дополнения и вводной части предложения. *Русскоязычные должностные инструкции* являются типовыми и универсальными, поэтому их разделы унифицированы и четко структурированы. Банковский документооборот на русском языке отличается общностью разделов для различных подвидов данного типа инструкций: «Общие положения», «Задачи, обязанности и требования», «Ответственность» и т.д. Синтаксические функции инфинитива: часть составного глагольного сказуемого, обстоятельство цели и определение.

6. Осуществление работы с онлайн-банком предполагается в коммуникативном пространстве Интернета. Инструкции по работе с онлайн-

банком характеризуются сжатостью информации, отсутствием эмоциональной лексики и распространенности предложений, объективностью. Атемпоральность, модальность реальности и вероятности выражаются инфинитивом в сочетании с модальными глаголами в английском языке и глаголами и словами с модальной семантикой в русском языке. Реализуемые инфинитивом в обоих языках значения одновременности эксплицируются в большей степени составным глагольным сказуемым, определением. Значение следования в рассматриваемых языках встречается в синтаксических функциях инфинитива в качестве дополнения и сложного дополнения в английском языке после слов со значением желания, намерения, плана, и обстоятельства цели.

7. Для *инструкций по работе с онлайн-банком на английском языке* характерны слоганы, квазидialogи, наличие видеоконтента. Большой частотностью обладают следующие синтаксические функции: составное модальное глагольное сказуемое, обстоятельство цели, определение и дополнение, представленные посредством сочетания неперфектного инфинитива с другими словами. *Русскоязычные инструкции* данного типа также отличаются наличием цифрового контента, императивных конструкций, структурированностью информации. Набор синтаксических функций простой формы русского инфинитива ограничивается составным глагольным сказуемым, обстоятельством цели и определения — данные функции типичны для подобных инструктирующих текстов.

8. *Инструкции к лекарственным препаратам* реализуют значение *одновременности* посредством употребления активных и страдательных залоговых форм неперфектного инфинитива после модальных глаголов; в функции сказуемого, дополнения, подлежащего, определения. Значение *следования* реализуется инфинитивом в рассматриваемых языках в синтаксических функциях обстоятельства цели и части составного сказуемого, а также сложного дополнения в английском языке и посредством вербоида совершенного вида после модального глагола или в аналитической форме будущего времени в русском языке. В большинстве случаев эксплицируемые

значения зависят не только от синтаксической функции инфинитива, но и от его семантических связей с зависимыми словами.

9. *Англоязычные инструкции к лекарственным препаратам* характеризуются стратегиями выражения благодарности, интимизации, квазидialogа. Инфинитив реализует синтаксические функции части составного модального глагольного сказуемого, в редких случаях — подлежащего, определения и обстоятельства цели. *Русскоязычные инструкции* определяются более низким уровнем употребления инфинитива (40%). Им присуща высокая частотность употребления инфинитива как части составного глагольного сказуемого, а также определения. Инфинитив может употребляться в односоставных инфинитивных предложениях. Прослеживается тенденция использования черт, изначально присущих жанру инструкции на английском языке (стратегия выражения благодарности, квазидialogи), в русскоязычных инструкциях.

10. *Должностная инструкция медицинского персонала* относится к организационно-распорядительному документообороту. Регламентированность обязанностей сотрудника, его прав, определение круга ответственности, требований к квалификации и занимаемой должности эксплицируются должностными инструкциями. *Значение одновременности* находит выражение в функционировании вербоида в предложении в составе составного сказуемого, определения, предикатива чаще посредством активной залоговой формы простого инфинитива, конституирующей, таким образом, значения ответственности и необходимости в самостоятельном выполнении обязанностей. *Значение следования* эксплицируется инфинитивом в обоих языках в синтаксических функциях обстоятельства цели, а также в английском языке — сложного дополнения (после слов, выражающих интенцию, планы и т.д.), сложного подлежащего (после слов со значением намерения, ожидания и т.д.). *Значение следования* не характерно для русскоязычных должностных медицинских инструкций. Лаконичность и регламентированность конструкций

оказывает направленное воздействие с целью предписания алгоритма действий и четкой реализации медицинским персоналом своих обязанностей.

11. В *англоязычной должностной инструкции медицинского персонала* инфинитив чаще всего употребляется в функции части составного модального глагольного сказуемого, выражающего необходимость, запрет или приказ совершения определенного действия конкретным должностным лицом, что свидетельствует о юридической силе документа. Синтаксические функции определения, сложного подлежащего, обстоятельства цели, определения, сложного дополнения и предикатива также типичны для английского вербоида, имплицитного значения одновременности и следования. В *русскоязычных должностных инструкциях для медицинского персонала* инфинитив реализует значение одновременности в предложении в качестве части составного модального глагольного сказуемого и определения.

12. В работе рассматриваются инструктирующие тексты, функционирующие в смежных с медициной областях. Подобными характеристиками обладают *инструкции по оказанию первой медицинской помощи и соблюдению личной гигиены*. Контент данных инструктирующих текстов носит познавательный характер, обладает низкой информационной загруженностью, минимальным количеством терминов. В рассматриваемом виде инструкций реализуются значения *предшествования, одновременности и следования*. Значение *предшествования* конституируется перфектной формой английского инфинитива. В русском языке экспликация подобного значения возможна исключительно личной формой глагола в прошедшем времени. Значение *одновременности* передается посредством словосочетаний только с неперфектным инфинитивом общего и длительно вида, функционирующим как составное глагольное сказуемое, определение, подлежащее, предикатив. Значение *следования* эксплицируется неперфектным инфинитивом в функции дополнения, сложного дополнения, обстоятельства цели, после словосочетаний *to be going / to be about*, в аналитической форме будущего времени.

13. *Англоязычные инструкции по оказанию первой медицинской или доврачебной помощи и соблюдению правил личной гигиены* отличает многообразие форм и синтаксических функций инфинитива. Наибольшей частотностью обладает функционирование вербоида с модальным глаголом как составного модального глагольного сказуемого. Актуально использование нефинитной формы глагола в обоих языках в предложении в качестве обстоятельства цели, определения, дополнения, подлежащего, а также сложного дополнения и предикатива в английском языке. Конституируемые значения *предшествования, одновременности и следования* представлены перфектными и неперфектными формами английского инфинитива общего и длительного вида и простой, аналитической формами русского инфинитива. В русскоязычных инструкциях частотность инфинитива менее частотна (43%) в сравнении с английским языком. Причины меньшей распространенности данной безличной формы в русском языке вызваны ее заменой на безличные предложения, личные формы глагола и обобщенно-личные предложения. *Видеоинструкции* носят менее официальный характер: им присуще использование высказываний от первого лица, а также прямого обращения к пользователю. Значения *одновременности и следования* имплицитно реализуются посредством функционирования инфинитива в предложении как части составного глагольного сказуемого, а также обстоятельства цели, дополнения и определения.

Заключение

Системный подход в изучении функционально-семантических особенностей инфинитива в английском и русском языках позволяет определить данную область грамматики в обоих языках как недостаточно исследованную, но интересную и перспективную. Данное исследование расширяет понимание природы инфинитива и его функционирования в рассматриваемых языках. Изучение функционально-семантических особенностей инфинитива открывает новые возможности для анализа этого неоднозначного языкового явления.

В работе были изучены грамматические особенности инфинитива в сравниваемых языках. Историческое развитие инфинитива предопределило расширение терминологической базы описания данного языкового явления: «особое наклонение», «особая форма глагола», «глагольный номинатив», «безличная форма». Будучи вербоидом или нефинитной формой глагола, инфинитив выражает действие или состояние и процесс отвлеченно от субъекта и таких грамматических категорий, как число, наклонение и лицо.

В обоих языках инфинитив является многоаспектной словоформой, синтезирующей в себе глагольные и именные черты, обладающей такими глагольными категориями, как вид и залог, в английском языке – еще и временной соотнесенностью. Английский инфинитив обладает бóльшим разнообразием грамматических форм и синтаксических функций. Инфинитив может функционировать в предложении в качестве подлежащего, части составного глагольного и именного сказуемого, а также второстепенных членов предложения. Вербоиду в инструктирующих текстах свойственны рассматриваемые синтаксические функции: подлежащее, сложное подлежащее, часть составного сказуемого и определение, дополнение, сложное дополнение, обстоятельство цели.

Категориальная семантика вербоида является скрытой, формально не выраженной и конституируется исключительно функционированием инфинитива в предложении. Соответственно, значения *предшествования*, *одновременности* и *следования* имплицируются грамматическими формами и синтаксическими функциями нефинитной формы глагола и контекстуально-семантически обусловлены.

Проведенный анализ исследовательского материала позволяет утверждать, что функционирование инфинитива в тексте инструкции способствует определению специфики его значений. Они обусловлены контекстом, семантикой других членов предложения и способностью инфинитива выражать собственное скрытое лексико-грамматическое значение с учетом лингвокультурологических особенностей, связанных с жанровыми, стилистическими, структурными, содержательными и языковыми особенностями инструктирующих текстов.

Таким образом, функционально-семантический анализ позволил выявить значения, репрезентируемые инфинитивом. Инструктирующие тексты сфер банковского дела и медицины обладают своей семантической и грамматической спецификой, реализуемой в условиях контекста. Однако инструктирующие тексты рассматриваемых языков реализуют функционально-семантические особенности инфинитива и содержательные характеристики инструкции неодинаково.

Проведенное исследование затрагивает специфику жанра инструкции, который определяет особенности функционирования инфинитива в инструктирующих текстах. Интерес к изучению, описанию и созданию текстов, применяемых в профессиональной коммуникации XXI века, продиктован возросшей необходимостью эффективного обмена информацией в сферах банковского дела и медицины.

Существуют социальные и культурные предпосылки появления новых речевых жанров, их особенностей и взаимодействия с языком. Такая необходимость определяется как потребность эпохи и связана с эволюцией,

социумом и появлением новой лингвокультурологической реальности. В условиях цифровизации общества происходит переход документооборота в коммуникативное пространство Интернета. Соответственно, существуют различные интерпретации речевого жанра инструкции.

Для жанра инструкции характерна компрессивность информации, атемпоральность, модальность реальности и вероятности, которые могут передаваться посредством использования инфинитива. Инструкция сочетает в себе элементы различных стилей: официально-делового, научного, публицистического, разговорного и рекламного. Имея юридическую силу, инструкция в первую очередь относится к официальным документам и регламентирована ГОСТ, федеральными законами и организациями, контролирующими документооборот, а также национальными стандартами и нормативными актами на федеральном уровне.

Выделяются два основных вида инструкций: деонтические (нормативные) и недеонтические (ненормативные). Различают также ведомственные/должностные и пользовательские инструктирующие тексты.

Ведомственные и должностные инструкции — документы, которые регламентируют деятельность в административной сфере, характеризуются директивной направленностью и наличием специализированной или индивидуализированной информации.

Пользовательские инструкции носят рекомендательный характер, не регулируются социальными нормами.

Актуализация и интенсивность развития лингвистических исследований, связанных с интернет-коммуникацией, перенесла исследование речевого жанра в коммуникативное пространство Интернета.

Все вышесказанное позволяет выявить функционально-семантические особенности инфинитива в рассматриваемых языках на материале банковских и медицинских инструкций. В данном исследовании осуществляется сопоставление функционально-семантических особенностей инфинитива в

инструкции на обоих языках с учетом лингвокультурологической специфики инструктирующих текстов.

Использование инфинитива подразумевает, а не указывает непосредственно адресата и превращает директив в безоговорочный приказ. Имперсонификация адресата, выражение достоверности и объективности представленной информации достигаются посредством активных и пассивных форм вербоида. Исследование показало, что инфинитив может выступать в различных синтаксических функциях и выражать значения возможности, способности, необходимости или ее отсутствия, недопустимости, желательности, долженствования, обязательности, приказа, рекомендации.

Категории временной соотнесенности и вида находят свое выражение в значениях *одновременности, следования и предшествования*. Категория залога эксплицирует значения, выраженные инфинитивом как действием субъекта или указывающим на объект инфинитивного действия.

В банковских и медицинских инструкциях инфинитив реализует прежде всего значение *одновременности* посредством употребления неперфектных форм английского инфинитива и простой формы русского инфинитива. Английский инфинитив чаще всего употребляется с модальными глаголами, в русском языке нефинитная форма глагола используется после глаголов с модальной семантикой, кратких прилагательных и наречий. Подобные сочетания чаще всего в предложении функционируют в качестве составного глагольного сказуемого. Синтаксические функции главных и второстепенных членов предложения в рассматриваемых языках также могут реализовывать значение *одновременности*: функции обстоятельства, подлежащего, части составного именного сказуемого, определения, дополнения. Кроме того для английского языка характерна экспликация данного значения посредством инфинитива в функции сложного дополнения после глаголов восприятия.

Значение *следования* реализуется посредством неперфектных форм английского вербоида в синтаксических функциях последующих явлений, обстоятельства цели, дополнения, сложного дополнения и сложного

подлежащего после слов, эксплицирующих намерение, план, решение, приказ, и после словосочетаний (*be going to, be about to*). Данное значение репрезентируется также русским инфинитивом, функционирующим в предложении в качестве обстоятельства цели, части составного сказуемого. Подобные синтаксические функции реализуются посредством сочетания модального глагола или модального слова с инфинитивом совершенного вида и аналитическими формами будущего времени с инфинитивом несовершенного вида.

Значение *предшествования* эксплицируется в функции составного модального сказуемого перфектными формами английского инфинитива. В силу ограниченности парадигмы русского вербоида значение предшествования конституируется личными формами глагола прошедшего времени и обуславливается определенным контекстуальным окружением.

Следует отметить, что наиболее частое употребление инфинитива и широкое использование его в различных синтаксических функциях характерно для англоязычных инструкций, что может быть результатом различий грамматических систем сравниваемых языков. В русскоязычных инструкциях отсутствие высоких показателей употребления инфинитива в инструктирующих текстах определяется заменой данной безличной формы на личные формы глагола, а также безличные или обобщенно-личные предложения.

Отмечается ряд основных отличий англоязычных инструкций от русскоязычных. Так, например, в англоязычных должностных инструкциях банка помимо общих разделов встречаются дополнительные описания норм поведения и межличностных отношений сотрудников банка. Для инструкций по работе с онлайн-банком на английском языке характерны слоганы, квазидialogи, наличие видеоконтента. Англоязычные инструкции к лекарственным препаратам характеризуются стратегиями выражения благодарности, интимизации, квазидialogа.

Изучение особенностей функционирования инфинитива выявило многообразие сходных и различных синтаксических функций инфинитива в рассматриваемых языках, обусловленное функционально-семантической спецификой данного языкового явления. Все вышесказанное позволяет определить общие и отличительные черты функционирования инфинитива на основе банковских и медицинских инструкций с учетом их лингвокультурологических особенностей.

Реализация поставленной цели, а именно исследование и сопоставление функционально-семантических особенностей английских и русских инфинитивов в банковских и медицинских инструкциях, позволяет нам наметить перспективы дальнейшего исследования.

Анализ специфики функционирования инфинитива на основе других типов текста может способствовать расширению изучения значений инфинитива и словосочетаний с ним, которые не получили освещения в настоящем исследовании.

Актуальным направлением исследования также можно считать сравнительный анализ функционально-семантических особенностей инфинитива на материале немецкого языка как еще одного представителя индоевропейской языковой семьи.

Список литературы

1. Адмони, В. Г. О многоаспектно-доминантном подходе к грамматическим явлениям / В. Г. Адмони // ВЯ. — 1961. — № 2. — С. 42—52.
2. Алексеева, В. А. Функционирование неличных форм глагола в различных стилях речи / В. А. Алексеева // Вопросы грамматической структуры предложения и текста в английском языке: сб. науч. тр. — Вып. 247. — М., 1987. — С. 3—9.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. — СПб.: Союз; Перспектива, 2008. — 288 с.
4. Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. — М.: Междунар. отношения, 2008. — 184 с.
5. Античные теории языка и стиля / общ. ред. О. М. Фрейденберг. — М.; Л.: ОГИЗ, Соцэкгиз, 1936. — 344 с.
6. Антонова, Н. Ю. Коммуникативная точность специального текста (на материале инструкций по применению лекарственных препаратов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Антонова Наталья Юрьевна. — Волгоград, 2011. — 25 с.
7. Арнольд, И. В. Проблема закономерности семантических изменений в истории западноевропейских семасиологических теорий / И. В. Арнольд // Ученые записки Ленинградского пед. института. — 1958. — Т. 154. — С. 19—34.
8. Арутюнова, Н. Д. Жанры общения / Н. Д. Арутюнова // Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, дейксис. — М.: Наука, 1992. — С. 52—102.
9. Архипов, И. К. Наследие В. Г. Адмони и роль интуиции в лингвистическом исследовании / И. К. Архипов // Научное наследие Владимира Григорьевича Адмони и современная лингвистика: материалы междунар.

- науч. конф., посвящ. 100-летию со дня рождения В. Г. Адмони (9–13 нояб. 2009 г.). — СПб.: Нестор-История, 2009. — 289 с.
10. Архипов, И. К. Язык и языковая личность / И. К. Архипов. — СПб.: Книжный Дом, 2008. — 248 с.
 11. Асмус, Н. Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Асмус Нина Геннадьевна. — Челябинск, 2005. — 266 с.
 12. Баклашкина, О. Н. Когнитивная семантика неличных форм английского глагола: причастие и инфинитив: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Баклашкина Олеся Николаевна. — Пятигорск, 2013. — 22 с.
 13. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. — М.: Изд-во иностр. лит., 1955. — 350 с.
 14. Бархударов, Л. С. Грамматика английского языка / Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. — М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. — 422 с.
 15. Бархударов, Л. С. Структура простого предложения современного английского языка / Л. С. Бархударов. — М.: Высш. шк., 1966. — 199 с.
 16. Бахтин, М. М. Проблема речевых жанров / М. М. Бахтин // Эстетика словесного творчества. — М.: Искусство, 1986. — 445 с.
 17. Бахтин, М. М. Проблема речевых жанров / М. М. Бахтин // Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук. — М., 1979. — С. 25—30.
 18. Беляева, Е. И. Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в современном английском языке: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Беляева Елена Ивановна. — М., 1987. — 367 с.
 19. Бирюкова, Е. В. О тенденциях развития современного сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания / Е. В. Бирюкова, Л. Г. Попова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2015. — № 11(53). — Ч. III. — С. 40—43.
 20. Бирюкова, Е. В. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учебник для бакалавров, обучающихся по направлению 050100.62 «Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык» (немецкий)

- / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова; Департамент образования г. Москвы, Моск. гор. пед. ун-т. — М.: МГПУ, 2012. — 262 с.
21. Бирюкова, Е. В. Особенности употребления инфинитива в медицинских инструкциях (на материале английского и русского языков) / Е. В. Бирюкова, И. И. Мухортова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2018. — № 12(90). — Ч. 2. — С. 270—274.
 22. Бирюкова, Е. В. Синтаксическая связь в немецком и русском языках / Е. В. Бирюкова // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. — 2012. — № 1-2. — С. 65—67.
 23. Блох, М. Я. Теоретические основы грамматики: учебник / М. Я. Блох. — 3-е изд., испр. — М.: Высш. шк., 2002. — 160 с.
 24. Богданов, В. В. Семантико-грамматический статус инфинитива. Опыт типологического анализа / В. В. Богданов. — М.: Высш. шк., 1980. — 322 с.
 25. Богородицкий, В. А. Общий курс русской грамматики / В. А. Богородицкий. — М.; Л.: Соцэкгиз, 1935. — 356 с.
 26. Богуславская, Г. П. Обстоятельство последующих явлений / Г. П. Богуславская // Ученые записки Ленинградского пед. института. — 1967. — Т. 361. — С. 85—180.
 27. Бодренкова, Н. Г. Значение перфектного инфинитива в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Бодренкова Надежда Григорьевна. — М., 1955. — 16 с.
 28. Большая медицинская энциклопедия: в 30 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. — Т. 14. — М.: Сов. энцикл., 1980. — 496 с.
 29. Бондарко, А. В. Грамматическая категория и контекст / А. В. Бондарко. — Л.: Наука, 1977. — 115 с.
 30. Бондарко, А. В. Основы функциональной грамматики: Языковая интерпретация идеи времени / А. В. Бондарко. — СПб., 1999 (доп. изд-е — СПб., 2001). — 260 с.
 31. Бондарко, А. В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии / А. В. Бондарко. — СПб., 1996. — 219 с.

32. Бондарко, А. В. Теория функциональной грамматики: Введение, аспектуальность, временная локализованность, таксис / А. В. Бондарко. — М.: Кн. дом «Либроком», 2013. — 352 с.
33. Бондарко, А. В. Теория функциональной грамматики: Качественность. Количественность / А. В. Бондарко. — М.: Наука, 1996. — 264 с.
34. Бондарко, А. В. Функциональная грамматика / А. В. Бондарко. — Л.: Наука, 1984. — 133 с.
35. Брицын, В. М. Синтаксис и семантика инфинитива в современном русском языке / В. М. Брицын; АН УССР. Ин-т языковедения им. А. А. Потебни. — Киев: Наукова думка, 1990. — 318 с.
36. Броженко, С. В. Стратегия дифференциации и языковые средства её реализации в рекламном дискурсе: на материале русско- и немецкоязычной банковской рекламы дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Броженко Светлана Владимировна. — Челябинск, 2011. — 23 с.
37. Бурдина, О. Б. Моделирование терминологической вариативности в фармацевтическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Бурдина Ольга Борисовна. — Пермь, 2013. — 20 с.
38. Буренина, Ю. С. Формы и функции информативно-регулирующих текстов (на материале французского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Буренина Юлия Сергеевна. — М., 2011. — 25 с.
39. Бурова, Г. П. Фармацевтический дискурс как культурный код: семиотические, прагматические и концептуальные основания: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Бурова Галина Петровна. — Ставрополь, 2008. — 49 с.
40. Бурова, Г. П. Фармацевтический дискурс как лингвокультурный код: монография / Г. П. Бурова. — Пятигорск: Пятигорская ГФА, 2008. — 266 с.
41. Вейхман, Г. А. Новое в современной грамматике английского языка / Г. А. Вейхман. — М.: Астрель: АСТ, 2006. — 320 с.

42. Викулова, Л. Г. Социально востребованный текст в гуманитарной практике: инструкция к лекарственным препаратам / Л. Г. Викулова, Э. М. Рянская // Верхневолжский филологический вестник. — 2016. — № 4. — С. 124—129.
43. Виноградов, В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. — М.: Рус. яз., 2001. — 720 с.
44. Вовшин, Я. М. Трансформационный синтаксис глагольных конструкций современного англ. языка / Я. М. Вовшин. — Минск, 1983. — 120 с.
45. Востоков, А. Х. Русская грамматика / А. Х. Востоков. — 12-е изд. — СПб., 1874. — 432 с.
46. Гагаркина, Ф. Г. О некоторых синтаксических особенностях инфинитивных односоставных предложений в английском языке / Ф. Г. Гагаркина // Ученые записки Хабаровского государственного педагогического института. — Хабаровск, 1962. — Т. 8. — 202 с.
47. Гапова, Е. И. Функционирование инфинитивных оборотов в англоязычном тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Гапова Елена Ильинична. — Минск, 1988. — 22 с.
48. Гехтляр, С. Я. Русский инфинитив: категориальная характеристика, функционирование: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Гехтляр Светлана Яковлевна. — Брянск, 1997. — 381 с.
49. Горошко, Е. И. Виртуальное жанроведение: становление теоретической парадигмы / Е. И. Горошко, Е. А. Землякова // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. — 2011. — Т. 24(63), № 1. — Ч. 1. — С. 225—237.
50. Грушина, Н. Б. Структура дискурса современных художественно-публицистических журналов / Н. Б. Грушина // Русский язык на рубеже тысячелетий: материалы докл. и сообщ. всерос. конф.: в 3 т. Т. II. — СПб., 2001. — С. 25—30.

51. Гудкова, Е. А. Приглагольный инфинитив – обстоятельство в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Гудкова. — Л., 1954. — 21 с.
52. Даниленко, В. П. Ономаσιологическое направление в истории грамматики / В. П. Даниленко // Вопросы языкознания. — 1988. — № 3. — С. 108—131.
53. Дорофеева, И. А. Коммуникативно-прагматический потенциал научно-медицинского дискурса в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Дорофеева Ирина Анатольевна. — Барнаул, 2003. — 198 с.
54. Дубичинский, В. В. Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Дубичинский Владимир Владимирович. — Краснодар, 1995. — 36 с.
55. Ефремова, О. Ю. Модальная семантика инфинитива в английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Ефремова Ольга Юрьевна. — М., 2005. — 163 с.
56. Жаркова, Д. В. Отражение глагольно-именной природы инфинитива в его синтаксических функциях / Д. В. Жаркова // Русский язык в школе. — 1982. — № 4. — С. 88—90.
57. Золотова, Г. А. Грамматика как наука о человеке / Г. А. Золотова // Русский язык в научном освещении. — М., 2001. — № 1. — С. 110.
58. Золотова, Г. А. О синтаксической природе современного русского инфинитива / Г. А. Золотова // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. — 1979. — № 5. — С. 43—51.
59. Золотова, Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка / Г. А. Золотова. — М.: Наука, 1982. — 368 с.
60. Золотова, Г. А. Синтаксический словарь: репертуар элементарных единиц русского синтаксиса / Г. А. Золотова; АН СССР, Ин-т рус. яз. — М.: Наука, 1988. — 440 с.

61. Иванишин, Д. А. Проблема освоения различных лексико-семантических вариантов многозначных иноязычных слов: результаты экспериментального исследования / Д. А. Иванишин // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. — 2013. — № 2(31). — С. 285—291.
62. Иванов, Л. Ю. Язык Интернета: заметки лингвиста / Л. Ю. Иванов // Словарь и культура устной речи. — М.: Азбуковник, 2000. — С. 131—147.
63. Иванова, И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник / И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцов. — М.: Высш. шк., 1981. — 285 с.
64. Исаева, З. К. Номинативные и синтаксические функции неличных форм английского глагола: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.21 / Исаева Зоя Константиновна. — М., 1981. — 29 с.
65. Калайдович, И. Ф. Грамматика языка русского. Ч. 1. Познание слов / соч. Калайдовича (Ивана Федоровича). — М.: Унив. тип., 1834. — 102, X с.
66. Канашук, С. А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций / С. А. Канашук // Вестник Томского государственного университета. — 2011. — № 344. — С. 18—21.
67. Капанадзе, Л. А. На границе письменного и устного текста: структура и тенденции развития электронных жанров / Л. А. Капанадзе // Голоса и смыслы. Избранные работы по русскому языку. — М., 2005 — С. 305—320.
68. Карабань, Н. А. Речевой жанр инструкции / Н. А. Карабань // Известия Волгоградского государственного технического университета. — 2008. — Т. 7, № 5. — С. 96—98.
69. Каушанская, В. Л. Грамматика английского языка: пособие для студ. пед. ин-тов / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокофьева. — 5-е изд., испр. и доп. — М.: Айрис-пресс, 2009. — 384 с.

70. Кацнельсон, С. Д. О грамматической семантике / С. Д. Кацнельсон // Общее и типологическое языкознание. — Л., 1986. — С. 150.
71. Кедрова, К. С. Коммуникативно-прагматические особенности текста инструкции / К. С. Кедрова // Коммуникативный аспект языка: процессы и единицы. — Л., 1991. — С. 54—62.
72. Ковалева, Л. М. Проблемы структурно-семантического анализа простой глагольной конструкции в современном английском языке / Л. М. Ковалева. — Иркутск: Изд-во Иркут. ун-та, 1987. — 224 с.
73. Кожевникова, К. В. Об аспектах связности в тексте как целом / К. В. Кожевникова // Синтаксис текста / отв. ред. Г. А. Золотова. — М.: Наука, 1979. — С. 49—67.
74. Кондрашов, П. Е. Компьютерный дискурс: социолингвистический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Кондрашов Павел Евгеньевич. — Краснодар, 2004. — 19 с.
75. Корнеева, Е. А. Грамматика английского глагола в теории и практике: Время, вид, временная соотнесенность, залог, наклонение / Е. А. Корнеева. — СПб.: Союз, 2000. — 448 с. (Серия: Изучаем иностранные языки).
76. Косилова, М. Ф. Инструкции к медикаментам: лингвистика на службе практики / М. Ф. Косилова // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. — 2003. — № 2. — С. 101—117.
77. Крат, М. В. Структурно-семантическая организация инфинитивных и герундиальных конструкций цели в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Крат Марина Вадимовна. — 2005. — 156 с.
78. Крашенинина, Н. Ф. Конструкции «личный глагол + инфинитив» в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Ф. Крашенинина. — М., 1970. — 20 с.
79. Крылова, И. П. Грамматика современного английского языка: учебник / И. П. Крылова, Е. М. Гордон. — Изд. 12-е. — М.: КДУ, 2008. — 448 с.

80. Кудряев, В. А. Организация работы с документами: учебник / под ред. В. А. Кудряева. — М.: ИНФРА-М, 2002. — 592 с.
81. Кузнецова, Т. В. Делопроизводство (Организация и технологии документационного обеспечения управления): учебник для вузов / под ред. Т. В. Кузнецовой. — М.: ООО «ИЗДАТЕЛЬСТВО ЮНИТИ-ДАНА», 2003. — 359 с.
82. Кузнецова, Т. В. Делопроизводство и техническая документация: учебник для сред. спец. учеб. завед. / Т. В. Кузнецова. — М.: Высш. шк., 1991. — 158 с.
83. Кузьмичёва И.А. Механизмы экспликации обстоятельственных функций английского инфинитива: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Кузьмичёва Ирина Александровна. — Архангельск, 1999. — 194 с.
84. Куклина, А. В. Синтагматика и синтаксис инфинитивных конструкций в динамике английской речи: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Куклина Анна Владимировна. — Самара, 2008. — 188 с.
85. Лапшин, И. Б. Формирование эффективных коммуникационных моделей в российской банковской сфере: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.10 / Лапшин Игорь Борисович. — М., 2012. — 19 с.
86. Лейкина, Б. М. Инфинитив и герундий при глаголах начинательности // Ученые записки Ленинградского университета. Серия филол. наук. — Вып. 36. Германское языкознание. — Л., 1958. — С. 17—42.
87. Лобанов, И. Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: дис... канд. филол. наук: 10.02.01 / Лобанов Игорь Борисович. — Ростов н/Д, 2003. — 224 с.
88. Ломоносов, М. В. Российская грамматика / М. В. Ломоносов // Полн. собр. соч. Т. 7. Труды по филологии. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1952. — 996 с.
89. Луговская, И. М. О «расщепленном» инфинитиве в современном английском языке / И. М. Луговская // Ученые записки Ленинградского университета. Серия филол. наук. — Вып. 59. — Л., 1958. — С. 109—116.

90. Лутовинова, О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Лутовинова Ольга Васильевна. — Волгоград, 2009. — 43 с.
91. Матвеева, С. А. Сайт як жанр Інтернет-комунікації (на матеріалі персональних сайтів учених): дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15 / Матвеева Світлана Анатоліївна. — Луганськ, 2006. — 212 с.
92. Махортова, Т. Ю. Лингвопрагматический потенциал PR-жанра в пространстве банковского дискурса: на материале немецкоязычных банковских проспектов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Махортова Татьяна Юрьевна. — Волгоград, 2007. — 24 с.
93. Молчанова, С. Е. Специфика употребления инфинитива в современном английском и русском языках / С. Е. Молчанова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2016. — № 9(63). — Ч. 3. — С. 130—132.
94. Морковкин, В. В. Семантика и сочетаемость слов / В. В. Морковкин // Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев: сб. ст. / под ред. В. В. Морковкина. — М.: Рус. яз., 1984. — С. 148—161.
95. Мульганова, Т. Б. Структурные и прагматические особенности текстов медицинских документов (на материале судебно-медицинских экспертиз): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Мульганова Татьяна Борисовна. — Волгоград, 1997. — 147 с.
96. Наер, В. Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка. Вопросы дифференциации и интеграции / В. Л. Наер // Лингвостилистические особенности научного текста. — М.: Наука, 1981. — С. 3—13.
97. Нехай, Г. В. Семантико-синтаксические свойства неличных форм глагола (ing-форма) в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Нехай Галина Витальевна. — Львов, 1985. — 23 с.
98. Носова, Л. Н. Коммуникативно-прагматический потенциал инструкции по применению лекарственных средств в фармацевтическом дискурсе: дис. ...

- канд. филол. наук: 10.02.19 / Носова Людмила Николаевна. — М., 2013. — 22 с.
99. Овсяннико-Куликовский, Д. Н. Синтаксис русского языка / Д. Н. Овсяннико-Куликовский. — СПб., 1912. — 322 с.
 100. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. — М.: Рус. яз., 1988. — 750 с.
 101. Панина, И. А. Семантика и функционирование конструкций с объектным инфинитивом: на материале немецкого и русского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Панина Ирина Алексеевна. — Екатеринбург, 2007. — 239 с.
 102. Перафер, К. Н. Инфинитив цели и придаточное обстоятельственное предложение цели в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Перафер Клавдия Николаевна. — М., 1952. — 21 с.
 103. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. — М.: Учпедгиз, 1956. — 511 с.
 104. Писаренко, М. С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Писаренко Михаил Станиславович. — Белгород, 2008. — 158 с.
 105. Плаксин, В. А. Предметно-терминологическая сфера «банковская деятельность»: деривационно-прагматические и социокультурные аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Плаксин Владимир Аркадьевич. — Ставрополь, 2010. — 23 с.
 106. Полякова, Е. С. Лингвопрагматический потенциал этических кодексов российских банков и компаний: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Полякова Елена Семеновна. — Белгород, 2009. — 222 с.
 107. Полякова, И. М. Английское нелично-глагольное предложение: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Полякова Ирина Михайловна. — М.: Изд-во МПГУ, 1991. — 26 с.

108. Потебня, А. А. Из записок по русской грамматике Т. 1-2. / под ред. В. И. Борковского. — М.: Гос. учеб.-пед. изд-во Мин. просвещ. РСФСР, 1958. — 536 с.
109. Прохорова, О. А. Типологизация директивных текстов / О. А. Прохорова // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: сб. науч. тр. — Вып. 2. — Красноярск: РИО КГПУ, 1999. — С. 145—157.
110. Пумпянский, А. Л. Информационная роль порядка слов в научной и технической литературе / А. Л. Пумпянский. — М.: Наука, 1974. — 247 с.
111. Рахилина, Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость / Е. В. Рахилина. — М.: Рус. словари, 2008. — 416 с.
112. Рахилина, Е. В. Лингвистика конструкций / отв. ред. Е. В. Рахилина. — М.: Изд. центр «Азбуковник», 2010. — 584 с.
113. Резник, Р. В. A History of the English Language / История английского языка: учеб. пособие / Р. В. Резник, Т. А. Сорокина, И. В. Резник. — М.: Флинта: Наука, 2001. — 496 с.
114. Рехтин, Л. В. Речевой жанр инструкции: полевая организация: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Рехтин Лев Викторович. — Горно-Алтайск, 2005. — 192 с.
115. Роготнева, Е. Н. Документная лингвистика: сб. учеб.-метод. материалов. — Томск: Изд-во ТПУ, 2011. — 84 с.
116. Родионова, А. А. Семантико-синтаксические характеристики конструкций «финитный глагол + инфинитив» в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Родионова Александра Андреевна. — Л., 1979. — 19 с.
117. Розенталь, Д. Э. Современный русский язык: учеб. пособие для студентов-филологов заоч. обучения] / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. — М.: Высш. шк., 1991. — 558 с.
118. Розенталь, Д. Э. Практическая стилистика русского языка / Д. Э. Розенталь. — М.: Высш. шк., 1974. — 352 с.

119. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. — М.: Просвещение, 1976. — 543 с.
120. Смирницкий, А. И. Морфология английского языка / А. И. Смирницкий. — М. Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. — 440 с.
121. Смирницкий, А. И. Синтаксис английского языка / А. И. Смирницкий. — М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1957. — 285 с.
122. Стернин, И. А. Практическая риторика: учеб. пособие / И. А. Стернин. — М.: Изд. центр «Академия», 2008. — 272 с.
123. Сухотин, В. П. Синтаксическая роль инфинитива в современном русском языке / В. П. Сухотин // Ученые записки Кабардино-Балкарского пединститута. — Вып. 1. — Нальчик, 1940. — С. 85—97.
124. Тарасов, Е. Ф. Некоторые основания социолингвистической интерпретации текста / Е. Ф. Тарасов // Лингвистика текста: материалы науч. конф. — М., 1974. — С. 42—45.
125. Теньер, Л. Основы структурного синтаксиса / Л. Теньер; под ред В. Г. Гака. — М.: Прогресс, 1988. — 656 с.
126. Тетерина, Ж. Ч. Когнитивно-прагматические особенности неличных форм глагола в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Тетерина Жанна Чеславовна. — М., 2007. — 167 с.
127. Тимофеева, С. В. Текстовые функции инфинитивно-атрибутивного комплекса в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук / Тимофеева Светлана Викторовна: 10.02.04. — М., 2001. — 185 с.
128. Уразбакова, У. Т. Неопределенная форма инфинитива в лингводидактическом аспекте / У. Т. Уразбакова, М. М. Тогатай, Р. Т. Мейрбекова // Современные проблемы науки и образования: электрон. науч. журнал. 2014. — Вып. 6. — С. 12.
129. Фильцова, М. С. Сочетаемостьные возможности инфинитива как объект изучения в интересах преподавания РКИ / М. С. Фильцова // Культура народов Причерноморья. — 2004. — № 49, Т. 2. — С. 201—203.

130. Чабан, Т. Ю. Инструкция / Т. Ю. Чабан // Культура русской речи: энцикл. словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. — М.: Флинта; Наука, 2003. — С. 213—214.
131. Черкашина, Е. И. Язык для специальных целей: обучение подъязыку медицины / Е. И. Черкашина // Преподаватель высшей школы в XXI веке: тр. 11-й междунар. науч.-практ. интернет-конф. — Вып. 11. — Ростов н/Д : РГУПС, 2014. — С. 87—92.
132. Чиликина, Н. Г. Синтаксическая роль инфинитива в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук / Чиликина Надежда Григорьевна. — Львов, 1955.
133. Шарина, Е. В. Причастные обороты и их синонимы в современном немецком языке (на материале научно-технического и официально-делового стилей) / Е. В. Шарина. — М.: Компания Спутник+, 2003. — 124 с.
134. Шахматов, А. А. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов. — Л.: Учпедгиз, 1941. — 620 с.
135. Шведова, И. В. Модели передачи беспредложного дательного падежа русского языка на немецкий язык (на материале инструкций по эксплуатации бытовой техники) / И. В. Шведова, С. А. Герасимова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2016. — № 10(64). Ч. 2. — С. 175—177.
136. Шведова, Н. Ю. и др. Русская грамматика: науч. тр. Т. II. Синтаксис / отв. ред. Н. Ю. Шведова. — М.: Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН, 2005. — 712 с.
137. Шелякин, М. А. Русский инфинитив (морфология и функции): учеб. пособие / М. А. Шелякин. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. — 160 с.
138. Шелякин, М. А. Функциональная грамматика русского языка / М. А. Шелякин. — М.: Рус. яз., 2001. — 288 с.

139. Шипицына, Г. М. Этические кодексы современных российских банков и компаний / Г. М. Шипицына, Е. С. Полякова // Вестник БГТУ им. В. Г. Шухова. — 2011. — № 2. — С. 165—169.
140. Шувалова, Н. Н. Основы делопроизводства. Язык служебного документа: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. Н. Шувалова, А. Ю. Иванова; под общ. ред. Н. Н. Шуваловой. — М.: Юрайт, 2018. — 375 с.
141. Шутова, О. А. Инструкция как речевой жанр поучающего дискурса / О. А. Шутова // Таврический научный обозреватель. — 2015. — № 2. — С. 68—70.
142. Щерба, Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике / Л. В. Щерба; отв. ред. М. И. Матусевич; Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова. — Т. 1. — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. — 180 с.
143. Щерба, Л. В. О частях речи в русском языке / Л. В. Щерба // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. — Изд. 2-е, стер. — М.: Едиториал УРСС, 2008. — С. 77—100.
144. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. — Л., 1974. — С. 427.
145. Шипицына, Л. Ю. Компьютерно-опосредованная коммуникация: Лингвистический аспект анализа / Л. Ю. Шипицына. — М.: Красанд, 2010. — 296 с.
146. Щур, Г. С. Теория поля в лингвистике / Г. С. Щур. — М.: Наука, 1974. — 255 с.
147. Якобсон, Р. Язык и бессознательное / Р. Якобсон; пер. с англ., фр. К. Голубович, Д. Епифанова, Д. Кротовой, К. Чухрукидзе. В. Шеворошкина; сост., вст. слово К. Голубович, К. Чухрукидзе; ред. пер. Ф. Успенский. — М.: Гнозис, 1996. — 248 с.
148. Яковлева, Т. А. Семантика и прагматика императивных и прохибитивных конструкций в текстах полезных советов и инструкций / Т. А. Яковлева // Актуальные проблемы семасиологии. — Л., 1991. — С. 133—141.

149. Ярцева, В. Н. Глагольные категории в инфинитиве индоевропейских языков / В. Н. Ярцева // Иранское языкознание. — М., 1976.
150. Bache, C. The Study of Aspect, Tense and Action / C. Bache. — Peter Lang GmbH, 1997. — Ch. 7. — P. 244—257.
151. Bache, C. The study of tense, aspect and action: towards a theory of the semantics of grammatical categories / C. Bache. — Frankfurt am Main: Peter Lang, 1995. — 350 p.
152. Bolinger, D. A Semantic View on Syntax: Some Verbs that Govern Infinitive. Linguistic and Literary Studies. Vol. II: Descriptive Linguistics/ D. A. Bolinger. — Paris; New York: Mouton Publishers, 1978. — P. 9—18.
153. Boyd, J. The semantics of modal verbs / J. Boyd, J. T. Thome // Journal of Linguistics. — 1969. — Vol. 5. — P. 57—74.
154. Chomsky, N. Aspects of the Theory of Syntax / N. Chomsky. — Cambridge, Mass.: Massachusetts Inst, of Technology Press, 1965. — 251 p.
155. Chomsky, N. Syntactic Structures / N. Chomsky. — The Hague: Mouton, 1957.
156. Chung, S. Tense, aspect and mood / S. Chung, A. Timberlake // Language, Typology and Syntactic Description. Vol. 3: Grammatical categories and the Lexicon. — Cambridge: Cambridge University Press, 1985. — P. 202—258.
157. Crystal, D. Language and the Internet / D. Crystal. — Cambridge: Cambridge University Press, 2002. — 272 p.
158. Crystal, D. Linguistics / D. Crystal. — Harmondsworth: Penguin Books, 1977. — 267p.
159. Crystal, D. New Perspectives for Language Study. 1: Stylistics / D. Crystal // English Language Teaching. — Oxford: Oxford University Press, 1970. — P. 99—106.
160. Crystal, D. Advanced Conversational English / D. Crystal, D. Davy. — London: Longmans, 1975. — 132 p.
161. Curme, G. O. English Grammar. The Principles and Practice of English Grammar Applied to Present-Day Usage / G. O. Curme. — New York: Barnes and Noble, 1966. — 308 p.

162. Curme, G. O. A Grammar of the English Language. — Vol. 3. Syntax / G. O. Curme. — New York; London, 1931. — 451 p.
163. Davies, E. C. On the semantics of syntax: Mood and condition in English / E. C. Davies. — London, 1979. — 205 p.
164. Duffley, P. J. The English Infinitive / P. J. Duffley. — New York: Longman Publishing, 1992. — P. 1—166.
165. Gordon, E. M. The English Verbals / E. M. Gordon, I. P. Krilova. — М.: Междунар. отношения, 1973. — 215 с.
166. Hewings, M. Advanced Grammar in Use / M. Hewings. — Cambridge University Press, 2013. — P. 296.
167. Ipsen, G. Der Alte Orient und die Indogermanen / G. Ipsen. — Heidelberg: Festschrift fur W. Streitberg, 1924. — P. 30—45.
168. Jespersen, O. A Modern English Grammar on Historical Principles. — P. III: Syntax. Vol. 2 / O. A. Jespersen. — Heidelberg: C. Winters Universitats – Buchhandlung, 1927. — 415 p.
169. Jespersen, O. Modern English Grammar on Historical Principles. — P. V: Syntax. — London; Copenhagen: George Allen and Unwin, 1940. — 360 p.
170. Krylova, I. P. A Grammar of Present-day English: Practical Course / I. P. Krylova, E. M. Gordon // Крылова И. П., Гордон Е. М. Грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. (на англ. яз.). — 9-е изд. — М.: Книжный дом «Университет»: Высш. шк., 2003. — 448 с.
171. Mair, C. Infinitival Complement Clauses in English / C. Mair. — Cambridge: University Press, 1990. — P. 86—93.
172. Maurice, F. Der modale Infinitive in der modernen russischen Standardsprache / F. Maurice. — Muenchen: Verlag Otto Sagner, 1996. — 336 s.
173. Palmer, F. Linguistic Study of the English Verb / F. Palmer. — London: Longmans, 1965. — P. xi + 199.
174. Palmer, F. R. Modality and the English Modals / F. R. Palmer. — London; New York: Longman, 1979. — 196 p.

175. Palmer, F. R. *Mood and Modality* / F. R. Palmer. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — P. 1-222.
176. Porzig, W. W. *Wesenhafte Bedeutungsbesichungen* / W. W. Porzig // *Beitrage zur Geschichte der deutsche Sprache und Literatur*. — 1934. — P. 70—97.
177. Poutsma. *The Infinitive, the Gerund and the Participles of the English Verb* / Poutsma. — Groningen: P. Noordhoff, 1923. — P. 3—145.
178. Quirk, R. *A University Grammar of English* / R. Quirk, S. Greenbaum., G. Leech, J. Svartvik; под ред. И. П. Верховской. — М.: Высш. шк., 1982. — 391 с.
179. Roberts, P. *English Syntax. An Introduction to transformational grammar* / P. Roberts. — New York: Harcourte, Brace and World, 1964. — 404 p.
180. Rudanko, J. *On Some Contrast between Infinitival and That Complement Clauses in English* / J. Rudanko // *English Studies*. — Vol. 2. — Zurich: Swets andZetlinger, 1984. — P. 141—161.
181. Swan, M. *Oxford Grammar Course Advanced* / M. Swan, C. Walter. — Oxford University Press, 2011. — P. 360.
182. Swan, M. *Practical English Usage. Third Edition* / M. Swan. — Oxford University Press, 2006. — P. 658.
183. Trier, H. *Der deutche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes* / H. Trier. — Heidelberg, 1931. — S. 100—397.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

184. Ахманова, О. С. *Словарь лингвистических терминов* [Электронный ресурс] / О. С. Ахманова. — Режим доступа: https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.htm, свободный (дата обращения: 24.02.21).
185. Бондарко, А. В. *Основы функциональной грамматики. Ч. 1. 2001* [Электронный ресурс] / А. В. Бондарко // Проект «Звуковая

- энциклопедия». — Режим доступа: <http://www.sonoteka.spb.ru>, свободный (дата обращения: 19.01.19).
186. Делопроизводство. Организация и технологии документационного обеспечения управления: учебник для вузов [Электронный ресурс] / Т. В. Кузнецова, Л. В. Санкина, Т. А. Быкова и др.; под ред. проф. Т. В. Кузнецовой. — Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/deloproizvodstvo-1/index.htm>, свободный (дата обращения: 18.01.18).
 187. Должностная инструкция медицинского работника [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.audit-it.ru/articles/account/ot-rasl/a90/889195.html>, свободный (дата обращения: 19.01.19).
 188. Ефремова, Т. Ф. Толковый словарь Ефремовой [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://slovar.cc/rus/efremova-tolk/291081.html>, свободный (дата обращения: 02.06.20).
 189. Законы, кодексы и нормативно-правовые акты Российской Федерации [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://legalacts.ru>, свободный (дата обращения: 19.02.20).
 190. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.consultant.ru>, свободный (дата обращения: 19.01.19).
 191. Ларин, М. В. Управление электронными документами. Зарубежная практика [Электронный ресурс] / М. В. Ларин. — Режим доступа: <https://www.top-personal.ru/officeworkissue.html?277>, свободный (дата обращения: 27.11.20).
 192. Ожегов, С. И. Словарь русского языка Ожегова [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. — Режим доступа: <https://slovar.cc/rus/ojegov/593258.html>, свободный (дата обращения: 02.06.20).
 193. Розенталь, Д. Э. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] / Д. Э. Розенталь и др. — Режим доступа: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/i.php, свободный (дата обращения: 15.08.19).
 194. Стернин, И. А. Кодекс корпоративной этики: каждой компании – свой кодекс [Электронный ресурс] / И. А. Стернин, Н. Ф. Панферова. — Режим

- доступа: <http://www.incorpore.ru/ru/materials/our/korp/material30.html>, свободный (дата обращения: 13.09.19).
195. Щипицина, Л. Ю. Комплексная характеристика жанра компьютерно-опосредованной коммуникации (на примере веб-страниц новостных агентств) [Электронный ресурс] /Л. Ю. Щипицина. — Режим доступа: <http://www.pags.ru/science/conferences/E-Conference/Shipitina.Doc>, свободный (дата обращения: 18.04.19).
196. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. — Access mode: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/infinite>, свободный (дата обращения: 02.06.20).
197. Herring, S. C. A Faceted Classification Scheme for Computer-Mediated Discourse. [Electronic resource] / S. C. Herring. — Access mode: http://www.languageatinternet.de/articles/2007/761/index_html/, свободный (дата обращения: 10.04.19).
198. National Archives [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.archives.gov>, свободный (дата обращения: 27.11.20).
199. Reilly, 'O. T. What is web 2.0 [Electronic resource] / T. O'Reilly. — Access mode: <http://www.oreillynet.com/pub/a/oreilly/tim/news/2005/09/30/what-is-web-20.Html>, свободный (дата обращения: 17.01.19).

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

200. 10 базовых навыков оказания первой помощи [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://lifehacker.ru/first-aid/>, свободный (дата обращения: 01.08.2019).
201. Банк Возрождение [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.vbank.ru/>, свободный (дата обращения: 11.06.2020).
202. Банк-клиент онлайн Втб24: начало работы [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=269OVr6HusU>, свободный (дата обращения: 01.11.18).

203. Видео-инструкции по пользованию Интернет-Банкингом [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://tb.by/individuals/service/video-instructions/>, свободный (дата обращения: 10.08.2019).
204. Генвоя инструкция, описание и отзывы [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://e-pharm.com.ua/drug/genvoya>, свободный (дата обращения: 23.07.2019).
205. Должностная инструкция бухгалтера-операциониста банка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://prom-nadzor.ru/content/dolzhnostnaya-instrukciya-buhgaltera-operacionista-banka>, свободный (дата обращения: 30.07.2019).
206. Должностная инструкция врача [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://jobdescription.onlydoc.ru/doctor.htm>, свободный (дата обращения: 10.08.2018).
207. Должностная инструкция врача-специалиста [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://hr-portal.info/job-description/dolzhnostnaja-instrukcija-vracha-specialista>, свободный (дата обращения: 19.07.2019).
208. Должностная инструкция заместителя управляющего Красногорским отделением № 7808 ОАО «Сбербанка России» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://zvezda.lgg.ru/gromov/162/ДИ.pdf>, свободный (дата обращения: 02.11.18).
209. Должностная инструкция кредитного инспектора отдела кредитования физических лиц [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://orioncom.ru/demo_bkb/vn_k/vn_doc/di_kikifl.htm, свободный (дата обращения: 02.11.18).
210. Должностные инструкции. Медицина [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.tehlit.ru/1instrdol/33di.htm>, свободный (дата обращения: 20.07.2019).
211. Должностные инструкции медицинских работников. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://управление-здравоохранением.рф/in->

- dex/dolzhnostnye_instrukcii_medicinskikh_rabotnikov/0-13, свободный (дата обращения: 01.08.2019).
212. Должностная инструкция операциониста банка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://123-job.ru/content/articles_1726/, свободный (дата обращения: 30.07.2019).
 213. Должностные инструкции работников банков [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.zarabotu.ru/bank/index.htm>, свободный (дата обращения: 31.07.2019).
 214. Инструкция Банка России от 29 ноября 2019 г. N 199-И «Об обязательных нормативах и надбавках к нормативам достаточности капитала банков с универсальной лицензией» (с изменениями и дополнениями) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/73263119/>, свободный (дата обращения: 11.06.20).
 215. Инструкция по медицинскому применению лекарственного препарата Полиоксидоний [Электронный ресурс] / Мин. здравоохран. РФ. — Режим доступа: https://polyoxidonium.ru/upload/file/2016_04/instruction_polioksidonii_suppository.pdf, свободный (дата обращения: 10.08.2018).
 216. Инструкция по оказанию первой доврачебной помощи [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.dzhmao.ru/info/instruktsiya-po-okazaniyu-pervoy-dovrachebnoy-pomoshchi-.php>, свободный (дата обращения 01.08.2019).
 217. Инструкция по работе с Интернет-Банком [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://rn-bank.ru/Instruktciya_po_rabote_s_Internet_Bankom.pdf, свободный (дата обращения 25.07.2019).
 218. Инструкция по применению лекарственного препарата для медицинского применения КРЕОН 10000 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://white-medicine.com/files/instructions/KREON_12.09.2016.pdf, свободный (дата обращения: 10.08.2018).

219. Инструкция управляющего отделением банка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://hr-portal.ru/pages/Di/262.php>, свободный (дата обращения: 03.11.18).
220. Как пользоваться личным кабинетом «Сбербанк Онлайн» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://kredit-blog.ru/nuzhno-znat/kak-polzovatsya-sberbank-onlayn.html>, свободный (дата обращения: 19.01.19).
221. Как пользоваться сбербанк онлайн с телефона или компьютера [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://sb-on-line.ru/kak-polzovatsya-sberbank-onlayn>, свободный (дата обращения: 19.01.19).
222. Как проводить сердечно легочную реанимацию или массаж сердца [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=wAfYqhN5EQE>, свободный (дата обращения: 15.03.19).
223. Кодекс корпоративной этики Сбербанка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.sberbank.ru/common/img/uploaded/files/pdf/normative_docs/corporate_ethics_code.pdf, свободный (дата обращения: 29.07.2019).
224. Напросин [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://e-pharm.com.ua/drug/naprosyn>, свободный (дата обращения: 24.07.19).
225. Оказание первой медицинской помощи [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Krztb3QoMKE>, свободный (дата обращения: 20.07.2019).
226. Оказание первой помощи пострадавшим при несчастных случаях [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=32fhPB9fyr4>, свободный (дата обращения: 15.03.19).
227. Первая помощь при кровотечении [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=RMxrxlBrLCo>, свободный (дата обращения: 15.03.19).
228. Производственная санитария и оказание первой медицинской помощи пострадавшим [Электронный ресурс]. — Режим доступа:

- https://vuzlit.ru/741285/proizvodstvennaya_sanitariya_okazanie_pervoy_meditinskoy_pomoschi_postradavshim, свободный (дата обращения: 01.08.19).
229. Россельхоз Банк Онлайн [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://online.rshb.ru/ib6/wf2/retail/ib/loginretaildefault>, свободный (дата обращения: 01.08.19).
230. Сбербанк Онлайн [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.sberbank.ru/ru/person/dist_services/warning?_ga=2.52495720.1785341228.1547907043-844788918.1536919160, свободный (дата обращения: 19.01.19).
231. Система «ВТБ Бизнес Онлайн». Инструкция по подключению [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.vtb.ru>, свободный (дата обращения: 31.07.19).
232. Справочник лекарств от А до Я [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.eurolab-portal.ru/medicine/drugs/>, свободный (дата обращения: 01.08.19).
233. Тазепам [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.neboleem.net/tazepam.php>, свободный (дата обращения: 19.07.2019).
234. Этический кодекс Банка ВТБ [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://media.rspp.ru/document/1/d/6/d6581f8ed6f7ce6cfc732865478781e2.pdf>, свободный (дата обращения: 29.07.19).
235. American State Bank [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.ambankiowa.com>, свободный (дата обращения: 14.04.20).
236. American State Bank Online Banking [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.americanstatebank.com/online-banking>, свободный (дата обращения: 14.04.20).
237. Army Nurse Responsibilities [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.bestsampleresume.com/job-descriptions/nurse/army-nurse.html>, свободный. — Дата обращения 10.06.20.

238. Bank Manager Job Responsibilities [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.bestsampleresume.com/job-descriptions/bank-manager.html>, свободный (дата обращения: 30.07.19).
239. Bank Teller Job Description Samples [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.sampletemplates.com/sample/description/bank-teller-job-description.html>, свободный (дата обращения: 31.07.19).
240. Basic First Aid Instructions [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.firstaidanywhere.com/basic-first-aid-instructions.html>, свободный (дата обращения: 01.08.19).
241. BNU Online Banking [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.bnu.com.mo/en/personal/bnu-online-banking/Pages/bnu-online-banking.aspx>, свободный (дата обращения: 31.07.19).
242. Business Online Banking Instructions [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.wsfsbank.com/Small-Business/Banking/Online-Mobile-Banking/Online-Banking/Business-Online-Banking-Instructions>, свободный (дата обращения: 19.01.19).
243. Cardiologist Job Description [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.bestsampleresume.com/job-descriptions/cardiologist.html>, свободный (дата обращения: 05.08.19).
244. Cinnovex [Electronic resource]. — Access mode: <http://cinnovex.ru/en/home/>, свободный (дата обращения: 10.06.20).
245. Code of Conduct and Code of Ethics for Finance Professionals. JPMorgan Chase and Co. Logo [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.jpmorganchase.com/corporate/About-JPMC/ab-code-of-ethics.htm>, свободный (дата обращения: 29.07.19).
246. Cure Medical Instructions for Use [Electronic resource]. — Access mode: <https://curemedical.com/instructions-for-use/>, свободный (дата обращения: 10.08.2018).
247. Customer Service Manager. ABC Bank [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.bank->

- abc.com/world/Egypt/En/Careers/Documents/Customer%20Service_Manager.pdf , свободный (дата обращения: 31.07.19).
248. Duties and Responsibilities of The Physician In General [Electronic resource]. — Access mode: <http://www.udayfoundationindia.org/duties-and-responsibilities-of-a-doctor/>, свободный (дата обращения: 10.08.2018).
249. Employee Code of Conduct & Business Ethics. The Premier Bank Limited [Electronic resource]. — Access mode: <http://premierbankltd.com/pbl/>, свободный (дата обращения: 18.07.2018).
250. First Aid Instructions [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.redcross.fi/learn-first-aid/first-aid-instructions>, свободный (дата обращения: 01.08.2019).
251. Genvoya [Electronic resource]. — Access mode: <http://edrugswiki.com/drug/genvoya>, свободный (дата обращения: 23.07.2019).
252. Health Service Coordinator Responsibilities [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.bestsampleresume.com/job-descriptions/coordinator/health-service-coordinator.html>, свободный (дата обращения: 20.07.2019).
253. How to Do CPR [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.youtube.com/watch?v=hizBdM1Ob68>, свободный (дата обращения: 15.03.19).
254. How to utilise telephone banking features [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.nab.com.au/personal/help-and-guidance/ways-to-bank/telephone-banking/features>, свободный (дата обращения: 04.11.18).
255. Investment Banker Job Description Samples [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.sampletemplates.com/sample/description/investment-banker-job-description.html>, свободный (дата обращения: 31.07.19).
256. Job Description. Savings Bank of Mendocino County [Electronic resource]. — Access mode: (https://www.savingsbank.com/documents/Career_Listings/Operations%20Officer.pdf), свободный (дата обращения: 04.11.18).

257. JP Morgan Chase and Co. [US] [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.chase.com/digital/online-banking>, свободный (дата обращения: 14.04.20).
258. Medical application instruction for CREON [Electronic resource]. — Access mode: https://www.accessdata.fda.gov/drugsatfda_docs/label/2009/020725s000-1bl.pdf, свободный (дата обращения: 10.08.2018).
259. Medical application instruction for POLYOXIDONIUM [Electronic resource]. — Access mode: <http://en.petrovax.ru/upload/produkty/PIL%20with-%20Mod%20№№1-3%20PO-tabl%20P%20N002935.04-от%20Волковой%-20HB%20Engl-080217.pdf>, свободный (дата обращения: 10.08.2018).
260. Online Banking Features and Instructions – Freedom Credit Union [Electronic resource]. — Access mode: <https://youtu.be/ZQd61U-VPNs>, свободный (дата обращения: 04.11.18).
261. Online Banking Instructions [Electronic resource]. — Access mode: <https://mtrading.com/online-banking-payment-instructions>, свободный (дата обращения: 31.07.19).
262. Oral Health Care and Hygiene: How to Take Care of Your Teeth [Electronic resource]. — Access mode: https://www.youtube.com/watch?v=It2n_PfVTU, свободный (дата обращения: 15.03.19).
263. The drug “Spazmomen”: instructions for the use of pills, reviews, description, analogues [Electronic resource]. — Access mode: <https://hoboetc.com/zdorove/40292-preparat-spazmomen-instrukciya-po-primeneniyu-tabletki-otzyvy-opisanie-analogi.html>, свободный (дата обращения: 20.07.2019).
264. The drug “Tazepam”: instructions for use, description [Electronic resource]. — Access mode: <https://ilovevaquero.com/zdorove/124137-preparat-tazepam-instrukciya-po-primeneniyu-opisanie.html>, свободный (дата обращения: 19.07.2019).
265. The Independent [Electronic resource]. — Access mode: <http://www.independent.co.uk/>, свободный (дата обращения: 18.07.2018).

266. Verywell Health [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.verywellhealth.com/>, свободный (дата обращения: 30.12.2020).
267. Vitrum Instructions for Use [Electronic resource]. — Access mode: <http://en.medicine-worlds.com/vitrum.htm>, свободный (дата обращения: 10.06.20).
268. USA Online Banking Portal [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.onlinebanking.us.org>, свободный (дата обращения: 31.07.2019).
269. U.S. Bank Code of Ethics Handbook [Electronic resource]. — Access mode: <https://www.usbank.com/dam/documents/pdf/coe/coeHandbook.pdf>, свободный (дата обращения: 02.12.2020).